

**TRABAJO FINAL DE MÁSTER**

**MÁSTER EN TEXTOS, DOCUMENTOS E INTERVENCIÓN CULTURAL**

**Marta Merino Hernández**

**D.N.I.: 30.797732L**

**Correo: fg2mehem@uco.es**

**Tutor: Prof. Dr. Israel Muñoz**



## ÍNDICE

I. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN. LAS PREPOSICIONES EN EL NUEVO TESTAMENTO. ENSAYO DE CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA. EL CASO DE $\delta\iota\acute{\alpha}$ .....	4
1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. UN ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	5
2.1. El griego clásico en la lingüística actual y los estudios sintácticos.....	5
2.2. Los estudios en torno a la preposición en las publicaciones de carácter general.....	7
2.3. Estudios especializados.....	15
2.4. Estudios en torno a la preposición $\delta\iota\acute{\alpha}$ .....	23
3. CUESTIONES METODOLÓGICAS.....	26
4. JUSTIFICACIÓN Y GRADO DE INNOVACIÓN PREVISTO.....	28
5. ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LA PREPOSICIÓN $\delta\iota\acute{\alpha}$ EN EL GRIEGO DEL NT.....	28
5.1. La preposición $\delta\iota\acute{\alpha}$ en los principales diccionarios de griego clásico y neotestamentario.....	28
5.2. Análisis y clasificación semántica de la preposición $\delta\iota\acute{\alpha}$ .....	39
5.3. Balance final.....	64
6. CONCLUSIONES.....	69
7. BIBLIOGRAFÍA.....	73
ANEXO I. PRESENCIA DE LA PREPOSICIÓN $\delta\iota\acute{\alpha}$ EN EL NT.....	II
ANEXO II. COMENTARIO CRÍTICO DE LAS ASIGNATURAS.....	XLVII
ANEXO III. MEMORIA DE PRÁCTICAS COMO CORRECTORA DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA EN LA EDITORIAL EL ALMENDRO.....	LV

## I. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

### LAS PREPOSICIONES EN EL NUEVO TESTAMENTO.

#### ENSAYO DE CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA.

#### EL CASO DE *διά*

### 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo de investigación es la clasificación de la preposición *διά* en el griego del NT, siguiendo la metodología usada para la confección del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*<sup>1</sup>. Debido a la restringida extensión del presente estudio, resulta imposible emprender aquí una completa sistematización y clasificación de esta categoría gramatical en el *corpus* neotestamentario, la cual desarrollaré en una tesis futura. El presente artículo forma parte, asimismo, de los trabajos preparatorios para la redacción del *DGENT*, cuya edición lleva a cabo el Grupo de Análisis Semántico del Área de Filología Griega de la Universidad de Córdoba (GASCO)<sup>2</sup>, con la colaboración del Área de Filología Griega de la Universidad de La Laguna (Tenerife).

En la segunda parte, me referiré al estado actual de los estudios sintácticos en torno al griego clásico y neotestamentario y, en concreto, al tratamiento de la preposición, tanto gramatical como sintáctico, por parte de algunas de las corrientes lingüísticas que han predominado en los últimos veinte años. Ello mostrará que los estudios sintácticos no han abordado aún el análisis sistemático y la clasificación de esta categoría desde un punto de vista semántico-estructural en el griego del NT.

En la tercera, expondré los principios metodológicos que seguiré para el análisis semántico y la clasificación de la preposición elegida. Las nociones que fundamentarán mi trabajo han sido extraídas, principalmente, de dos obras: *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*<sup>3</sup> de Juan Mateos y *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*<sup>4</sup> de Jesús Peláez. A esto hay que añadir que la clasificación que propongo partirá de la consideración de la preposición como especie semántica y no gramatical, concepto que se delimitará en las próximas páginas. La cuarta estará dedicada a la justificación y el grado de innovación que supone este trabajo.

La quinta parte supondrá el núcleo de este estudio: la clasificación de la preposición *διά* teniendo en cuenta la especie o especies semánticas que denote, conceptos que serán definidos también en las páginas que siguen.

---

<sup>1</sup> Proyecto de Investigación «Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento» (BFF2002-02937), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica). En adelante, para referirme al diccionario utilizaré las siglas *DGENT*.

<sup>2</sup> G.A.S.C.O. Grupo de Análisis Semántico de Córdoba (Página web del grupo de investigación), en URL: <http://www.uco.es/grupos/gasco/gasco.htm> (28/08/2013, 13:20).

<sup>3</sup> J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba 1989).

<sup>4</sup> J. Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Córdoba 1996).

La sexta presentará las conclusiones de esta investigación.

Se han incluido, además, tres anexos: el primero constituye el registro completo de la aparición de la preposición *διά* en el NT; en él podrán cotejarse las diferentes acepciones de la preposición. El segundo, recoge un comentario crítico de las asignaturas cursadas a lo largo del Máster en Textos, Documentos e Intervención Cultural y el tercero, presenta una memoria de las prácticas de empresa que realicé durante el mismo.

## 2. UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 2.1. El griego clásico en la lingüística actual y los estudios sintácticos.

Como en todos los ámbitos de la lingüística, los estudios de sintaxis griega se han visto influenciados por las principales propuestas teóricas de cada momento. Tal vez, el fenómeno más interesante que se ha producido en los últimos veinte años haya sido el de la integración de algunas ramas de la lingüística general que anteriormente eran estudiadas de manera separada, como la semántica o la estilística, dando lugar a un análisis del griego cada vez más riguroso y profundo. Es necesario destacar, sin embargo, que en el marco teórico de algunas de las escuelas mencionadas a continuación no se ha incluido como objeto de estudio la semántica y la sintaxis preposicional, tema que centra el interés de este trabajo.

Las publicaciones de los últimos años evidencian el predominio del Estructuralismo, escuela con la que comenzó la lingüística moderna. La corriente europea que surgió en los años cincuenta como resultado del estructuralismo saussureano y que incluía nombres como los de Martinet, Coseriu o Pottier, comenzó a interesarse por la semántica. Se trataba de profundizar en la sintaxis y la semántica, partiendo de la lengua inductivamente, sobre la base de los criterios estructuralistas. Así, se fueron formando las escuelas europeas de Lingüística estructural, las cuales presentaban importantes diferencias internas según dieran mayor o menor importancia a las oposiciones saussureanas, estuvieran más o menos influidas por el Funcionalismo, la Estilística, etc.

Actualmente, el enfoque **estructuralista** sigue siendo atractivo para bastantes estudiosos en el campo de la sintaxis. Sirva de ejemplo la clasificación de las categorías verbales, a la que se han dedicado diversos trabajos como el de Strunk<sup>5</sup>, centrado en el estudio del carácter no marcado del presente de indicativo, frente al resto de los tiempos verbales. En cuanto a la sintaxis preposicional, es necesario mencionar, por una parte, a uno de los helenistas que mayores esfuerzos ha dedicado a la elaboración de una teoría moderna, estructural y aplicable a la semántica del griego antiguo. Se trata de Rodríguez Adrados, del que mencionaré aquí su análisis de conjunto de las características del sistema preposicional griego, un intento dirigido hacia la difícil sistematización de los usos preposicionales, incluido en su tratado de sintaxis general<sup>6</sup>. Y,

---

<sup>5</sup> K. Strunk, «À propos de quelques catégories marquées et non marquées dans la grammaire du grec et de l'indo-européen», en F. Letoublon (ed.), *La langue et les textes en grec ancien. Actes du colloque Pierre Chantraine* (Ámsterdam 1993) 29-45.

<sup>6</sup> F. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo* (Madrid 1992).

por otra, a Jesús Peláez y GASCO del que cabe mencionarse su trabajo sobre la preposición *ἀντί*<sup>7</sup>, en el que se sigue un método estructural de análisis semántico, en nuestra opinión, novedoso y preciso.

En segundo lugar, es de destacar también el auge de la tendencia **funcionalista**. La propuesta holandesa, nacida en la Universidad de Ámsterdam, ha sido la que se ha dedicado más ampliamente al estudio de la sintaxis griega. Entre los aspectos que han centrado su interés, destacan la semántica de los diferentes tipos de predicados y sus proyecciones sintácticas a la que se ha dedicado Rijksbaron<sup>8</sup>; la estructura de la oración estudiada por Cuzzolin<sup>9</sup>; el problema del orden de palabras analizado por Dik<sup>10</sup>; y la sintaxis de los elementos nominales, en la que ha profundizado Emilio Crespo<sup>11</sup>. En ocasiones, esta teoría ha conseguido ofrecer obras que pueden calificarse de verdaderos hitos, como el de la descripción más completa y precisa que existe sobre la subordinación condicional realizada por Wakker<sup>12</sup>.

Entre los estudios funcionalistas centrados en la sintaxis preposicional, destaca el apartado dedicado a la preposición del manual de Emilio Crespo<sup>13</sup> al que me referiré más adelante.

Por su parte, el **cognitivismo**, que intenta explicar las manifestaciones lingüísticas como resultado de la formalización de procesos psicológicos de aprendizaje y creación de imágenes mentales, constituye el enfoque de estudio de algunos trabajos de gran calado, como el manual de Martínez Vázquez et alii<sup>14</sup>, cuyo apartado dedicado a los usos preposicionales se reseñará a continuación, y la descripción completa del sistema de preposiciones y casos del griego de Silvia Luraghi<sup>15</sup>, al que dedico atención en las siguientes páginas. Sus resultados, compatibles con los estudios funcionalistas, suponen un avance en el conocimiento de procesos diacrónicos como la sustitución de casos por sintagmas preposicionales o el desarrollo funcional y semántico de estos.

La sintaxis griega también ha sido objeto en la actualidad de trabajos ligados a los usos literarios de la lengua y basados en la **narratología**, es decir, en el estudio de la estructuración y el desarrollo lingüístico en función de las necesidades expresivas de los relatos. La atención a esta corriente supone un nuevo interés por aspectos literarios de la lengua, integrando en descripciones gramaticales más exactas fenómenos que antes quedaban enmarcados dentro del ámbito de la estilística. Así, el examen cuidadoso de las estructuras narrativas permite explicar

---

<sup>7</sup> J. Peláez, «Prepositions in the Greek-Spanish New Testament Dictionary. The case of morpho-lexeme *ἀντί*», en M. Alexandre Júnior (ed.), *O Grego, Lingua Universal de Cultura: Semântica e Léxico* (Lisboa 2011) 31-46.

<sup>8</sup> A. Rijksbaron, *Aristotle, Verb Meaning and Functional Grammar* (Ámsterdam 1989).

<sup>9</sup> P. Cuzzolin, *Studi di linguistica greca* (Milán 1995).

<sup>10</sup> H. Dik, *Word Order in Ancient Greek. A Pragmatic Account of Word Order Variations in Herodotus* (Ámsterdam 1995).

<sup>11</sup> E. Crespo, «Sintaxis de los elementos de relación en griego clásico», en F. Rodríguez Adrados (coord.), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 2 (Madrid 1997) 3-42.

<sup>12</sup> G. Wakker, *Conditions and Conditionals: An Investigation of Ancient Greek* (Ámsterdam 1994).

<sup>13</sup> E. Crespo et alii, *Sintaxis del griego clásico* (Madrid 2003).

<sup>14</sup> R. Martínez Vázquez, *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y semántica de la predicación* (Sevilla 1999).

<sup>15</sup> S. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek* (Ámsterdam-Filadelfia PA 2003), en [http://books.google.es/books?id=tULhyKKX9nsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=tULhyKKX9nsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (03/07/2013, 20:20).

fenómenos como la selección de tiempos, aspectos y modos en algunos textos, según ha estudiado Baker<sup>16</sup>. Determinados fenómenos de subordinación han sido explorados, además, por Biraud<sup>17</sup>.

La **sociolingüística**, por último, comienza a servir de base para diversas obras dedicadas al análisis de los fenómenos lingüísticos, tanto diacrónicos como sincrónicos, que dependen de condiciones externas del uso del lenguaje. Sirvan de ejemplo los trabajos de Slings<sup>18</sup> o Dickey<sup>19</sup> en los que se examinan las diferencias y relaciones entre lengua hablada y escrita en diversos campos gramaticales.

## 2.2. Los estudios en torno a la preposición en las publicaciones de carácter general.

A continuación, se hará referencia a los principales autores que se han dedicado en los últimos veinte años al estudio de la sintaxis griega, destinando a ella monografías de carácter general<sup>20</sup>. Atenderé, sobre todo, a los apartados donde se recogen los últimos avances, si los hay, en torno a la sintaxis preposicional. Seguidamente, se mencionarán las aportaciones en torno a la preposición en los estudios exclusivamente dedicados a esta categoría gramatical, sin olvidar, por último, algunas investigaciones centradas en la preposición *διά*.

A menudo, tanto los tratados generales de sintaxis griega como las monografías específicas más tradicionales se caracterizaron siempre por un enfoque descriptivista en el estudio de la preposición. Guy L. Cooper amplió y actualizó en 1998<sup>21</sup> uno de los trabajos de sintaxis griega más tradicionales, reeditándolo con una considerable revisión. Se trata de la antigua sintaxis de Krüger<sup>22</sup> que constituye un manual clásico de uso para el aprendizaje de la sintaxis griega.

Aun así, el tratamiento de esta categoría gramatical por parte de Cooper es bastante tradicional y no aporta novedades, sino que se limita a registrar los usos y significados de cada preposición<sup>23</sup>. El término *preposición* proviene etimológicamente de *πρόθεσις* (*colocado delante*), vocablo usado por el gramático griego Dionisio de Tracia y designa, desde el punto de vista

---

<sup>16</sup> E. J. Bakker (ed.), *Grammar as Interpretation. Greek literature in its Linguistic Contexts* (Leiden 1997).

<sup>17</sup> M. Biraud, «Les voix narratives dans les subordonnées exprimant l'intentionnalité dans les Histoires d'Hérodote», *La voix narrative 1. Cahiers de narratologie* 10 (Niza 2001) 201-211.

<sup>18</sup> S.R. Slings, «Written and Spoken Language: An exercise in the pragmatics of the Greek sentence», *Cl. Ph.* 87 (1992) 95-109.

<sup>19</sup> E. Dickey, *Greek Forms of Address. From Herodotus to Lucian* (Oxford 1996).

<sup>20</sup> Me remito a los estudios aparecidos en los últimos veinte años, tomando como referencia la obra de Adrados, *Nueva Sintaxis del griego antiguo* (Madrid 1992), donde se reflejan los avances de los veinte años anteriores a su publicación. Por motivos de extensión, dejaré para un futuro trabajo de tesis el análisis del estudio de la preposición llevado a cabo por autores griegos en la Antigüedad arcaica y clásica, la referencia a los gramáticos estoicos de época helenística y posteriores, así como a los autores postclásicos, pasando por época romana y llegando desde la Edad Media al siglo XX.

<sup>21</sup> G.L. Cooper, III, *Attic Greek Prose Syntax*, vol. 2 (Ann Arbor, MI, 1998), [http://books.google.es/books?id=ILyzonRvwDQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=ILyzonRvwDQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (19/06/13, 19:05).

<sup>22</sup> K.W. Krüger, *Griechische Sprachlehre für Schulen I. Über die gewöhnliche vorzugsweise die attische Prosa 2. Syntax* (Berlín 1873); *Griechische Sprachlehre für Schulen II.1. Poetische-dialektische Syntax* (Berlín 1871).

<sup>23</sup> Cf. G.L. Cooper, III, *Attic Greek Prose Syntax*, 1134-1263.

gramatical, una palabra indeclinable que es colocada delante de un sustantivo, un pronombre o como prefijo verbal. El autor recuerda que las preposiciones eran antiguos adverbios y que su función primordial es la de expresar relaciones espaciales concretas cuyo significado inherente básico, como señala J. Harris Murray<sup>24</sup>, se definirá además por un contexto particular. Cooper defiende, de este modo, la denominada «hipótesis localista», según la cual las preposiciones indicaban en su origen únicamente nociones espaciales, a partir de las cuales se desarrollaron diferentes sentidos temporales y abstractos. La teoría localista de la preposición se basa en la que originariamente se aplicó a los casos, muy extendida en el siglo XIX y, según la cual, los casos oblicuos (genitivo y dativo) poseen un significado espacial básico. Bajo este supuesto, los casos oblicuos indicaron inicialmente relaciones locales y solo más tarde llegaron a ser utilizados para expresar relaciones temporales y abstractas mediante el paso del sentido local al figurado.

Asimismo, el autor se refiere al comportamiento sintáctico de esta categoría, enumerando las funciones semánticas y sintácticas de diversos grupos de preposiciones «propias» según los casos a los que acompañan, diferenciándolas de las «impropias», que son estudiadas en un capítulo aparte junto al resto de palabras no flexivas. Por «propias» Cooper entiende aquellas preposiciones que pueden aparecer integradas, como elemento inicial o prefijo, en algunos sustantivos, adjetivos y adverbios, así como en verbos, funcionando, en este caso, como preverbios. Por ejemplo, la preposición ἀπό es susceptible de formar parte de verbos como ἀπ-άγω *conducir, llevar* o ἀπ-αίρω *arrebatar*, etc. Las «impropias», en cambio, son aquellas que no pueden formar parte de compuestos como los citados. De este modo, menciona las funciones semánticas y sintácticas de ἐν y σὺν (solo con dativo), ἀντί, πρό, ἀπό, ἐκ, ἄνευ y ἔνεκα (solo con genitivo); διά, μετά, κατά y ὑπέρ (con acusativo y genitivo), etc. Por último, el autor examina el uso preverbal de las preposiciones cuando aparecen en diversos compuestos como prefijos o preverbios.

Del mismo modo, cabe destacar el enfoque estructuralista y funcional. Principalmente, Rodríguez Adrados ha llevado a cabo un estudio de conjunto de las palabras no flexivas en griego<sup>25</sup>, entre las que se incluye la preposición, desde el punto de vista de sus características y de las funciones sintácticas y semánticas que estas realizan. Su análisis ha demostrado la necesidad de aplicar un método estructural y semántico al examen, especialmente de conjunto, de esta categoría gramatical; sin embargo se trata de un trabajo parcial cuyos resultados distan mucho de ser definitivos. En cuanto a la preposición en concreto, expone tres rasgos definitorios de esta categoría gramatical: 1) su situación habitual (salvo excepciones) delante del caso; 2) su falta de autonomía, ya que la preposición se ve determinada por un caso; 3) finalmente, la transformación del grupo prep. + caso en un adverbio, funcionando en ocasiones como tal. Así ocurre, por ejemplo, con ὑπὸ μάλῃς, que ha pasado a traducirse de *bajo el brazo* a *ocultamente*. Junto a estas peculiaridades se encuentran, según el autor, otras más generales, que no son exclusivas de la

---

<sup>24</sup> J. Harris Murray, *Prepositions and Theology in the Greek New Testament* (Grand Rapids, Michigan 2012).

<sup>25</sup> Cf. F. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo* (Madrid 1992) 681-748.

preposición, a saber: «no hay flexión ni semejanza con las palabras flexionales, hay atonía, falta de transformación de la preposición aislada, falta de valor impresivo y de la función oracional, de la determinación oracional y de la capacidad de subordinación y de expansión. Rasgo positivo es el carácter léxico-gramatical de la determinación que la preposición ejerce sobre otras palabras (sobre todo verbos)»<sup>26</sup>. En definitiva, respecto a estas últimas características, el autor explicita que una preposición se diferencia de un adverbio (categoría también no flexiva) en que no puede funcionar como tal si va sola; del mismo modo, se distingue de otra palabra no flexiva, la conjunción, en que no puede servir de nexos que introduzca una proposición.

Tras diferenciar entre preposiciones propias e impropias<sup>27</sup>, al igual que Cooper, Adrados señala, sobre sus funciones semánticas y gramaticales<sup>28</sup>, que lo habitual es que las preposiciones desarrollen o bien matices de los valores de los casos respectivos, o bien aporten otros nuevos, según el término al que acompañan. Asimismo, también advierte que los usos habituales de los grupos preposicionales (prep. + caso) son, por una parte, locales y temporales y, por otra, nocionales, siendo estos últimos más difíciles de clasificar.

Indica, finalmente, que el de las preposiciones constituye un sistema complejo y complementario del de los casos, a caballo entre un sistema gramatical y otro lexical que, además, presenta asimetrías e irregularidades y está expuesto a infinitas gradaciones semánticas que dependerán no solo de la preposición y el caso sino del contexto en general, lo que revela la necesidad, desde mi punto de vista, de atender al aspecto semántico en cualquier estudio del sistema preposicional. Por último, el autor pone de manifiesto que el de las preposiciones parece no ser un sistema claro y unitario, y que estas han sido estudiadas individualmente tanto en las gramáticas como en los diccionarios, por lo que, añade, sería necesaria la aplicación de un método estructural para la realización de una investigación de conjunto<sup>29</sup>. En suma, Adrados concluye que la sistematización del uso de las preposiciones constituye un tema insuficientemente explorado.

En lo referente al griego de la *koiné* y, en concreto, al griego utilizado para la composición del Nuevo Testamento, destaca la aportación de Maximiliano Zerwick<sup>30</sup> que trata de completar la escasa labor de descripción sincrónica de los datos sobre este período comprendido, según Murray<sup>31</sup>, entre el 330 a.C. y el 330 d.C. y caracterizado por una ausencia casi total de formas dialectales, excepto en cuanto a las diferencias locales de pronunciación. Las seis fuentes principales de conocimiento del griego helenístico son según este último: los textos literarios de autores como Polibio o Epitecto, la Septuaginta, el Nuevo Testamento y el resto de la literatura cristiana primitiva, los papiros ptolemaicos, las inscripciones, y las observaciones de gramáticos

---

<sup>26</sup> Cf. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis*, 702; 718-719.

<sup>27</sup> Cf. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis*, 717.

<sup>28</sup> Cf. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis*, 717.

<sup>29</sup> Cf. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis*, 696-697; 720-721.

<sup>30</sup> M. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento* (Navarra 1997). Nos referimos a esta obra aparecida en 1966 y traducida al español en 1997, a pesar de que excede el marco temporal de las últimas dos décadas a las que se remite este estado de la cuestión. Ello se debe a que constituye un estudio de referencia obligada de las peculiaridades del griego neotestamentario.

<sup>31</sup> Cf. J. Harris Murray, *Prepositions and Theology*, 25.

como Meris y Frínico. El examen sistemático de Zerwick de las peculiaridades que caracterizan al griego neotestamentario recurre constantemente a ejemplos tomados del texto bíblico, lo que permite dilucidar los diversos fenómenos gramaticales, al tiempo que el análisis gramatical esclarece no pocos pasajes difíciles.

Respecto a las preposiciones, el autor<sup>32</sup>, en línea con trabajos anteriores, expone que el carácter originalmente adverbial de estas se mantiene en el griego neotestamentario, quedando reflejado, por ejemplo, en expresiones como καθ' εἷς *cada uno* de Rom 12,5: ἐν σώμα ἕσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη *unidos a Cristo formamos un solo cuerpo y, cada uno es un miembro de los otros / respecto de los demás, cada uno es miembro*. Igualmente, señala que un rasgo peculiar del lenguaje post-helenístico es el hecho de que muchos adverbios sean empleados como preposiciones. Se trata de las denominadas preposiciones «impropias» de las que hablaba Cooper. Sirvan de ejemplo ἔμπροσθεν (delante de), ἐνώπιον (ante), κατενώπιον (enfrente de).

Otro fenómeno destacable del griego neotestamentario sería, por un lado, el uso de locuciones prepositivas en lugar de los simples casos, hecho que aumenta considerablemente, debido a la tendencia analítica, esto es, a decir explícitamente lo que implícitamente ya indicaba el caso; por otro, el autor señala que el número de preposiciones disminuye con relación al griego clásico: en el NT, por ejemplo, ha desaparecido ἀμφί, y el uso de ἀνά y ἀντί se ha reducido notablemente. En cuanto a las demás, Zerwick concluye que no solo ha disminuido la variedad de usos de cada preposición, sino que algunos de ellos han desaparecido. En efecto, en griego clásico la mayor parte de las preposiciones se utilizaban con varios casos, mientras que en el griego neotestamentario solo ἐπί, παρά y πρὸς rigen tres casos; y μετά, περί y ὑπό han perdido el dativo. Además, la frecuencia y variedad de uso de las preposiciones impropias aumenta, según el autor. Esos adverbios se prefieren a las antiguas preposiciones debido a la tendencia de la lengua hacia formas más «plenas» y hacia la uniformidad en la construcción; así, por ejemplo, en lugar de πρό encontramos ἔμπροσθεν, ἐνώπιον y κατενώπιον<sup>33</sup>. El autor añade que en el NT esta clase de preposiciones impropias (o adverbios que funcionan como preposiciones) admiten solo genitivo.

Por último, Zerwick señala que, característicamente, en el uso de las preposiciones se percibe una ley general de la evolución, según la cual, los elementos de significado afín comienzan a identificarse en el lenguaje popular y, de este modo, a confundirse e intercambiarse, prevaleciendo el vocablo de mayor fuerza fonética hasta suplantar en ocasiones al rival. Lo que se ejemplifica con ἀπό y ἐκ, por ejemplo, en 1Tes 2,6: οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων *no buscamos honor de hombres / honores humanos, ni de vosotros ni de otros / ni vuestros ni de otros*, donde una y otra preposición indican procedencia sin que se distinga entre la idea de «separación desde el interior» que implicaba propiamente ἐκ y la noción de «separación desde el exterior» característica de ἀπό. Otro caso propuesto por el autor es la utilización de ἀπό por ὑπό en Hch 15,4: παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας *Ilegados a Jerusalén, fueron recibidos por la comunidad*, que muestra cómo ἀπό comienza a utilizarse para introducir el complemento agente de un verbo en voz pasiva en lugar

---

<sup>32</sup> Cf. M. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, 51-71.

<sup>33</sup> Cf. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, 52.

de ὑπό. Otros casos de preposiciones cuyos valores se confunden son ὑπέρ y ἀντί; ὑπέρ y περί; εἰς y πρός; εἰς y ἐν<sup>34</sup>.

Recientemente, se ha prestado atención a la sintaxis nominal del griego clásico desde un punto de vista funcional-cognitivo, siendo estudiada en profundidad por Rafael Martínez Vázquez<sup>35</sup>. Su enfoque es novedoso, ya que sigue una orientación onomasiológica, es decir, toma como punto de partida una función o valor y trata de establecer las diferentes formas (gramaticales o sintácticas) en que se expresa, en lugar de partir de una forma (casual o preposicional, por ejemplo) y tratar de analizar todos o una parte de sus valores en contexto (orientación semasiológica que, como hemos visto, es la que domina en el resto de tratados gramaticales y sintácticos). Aunque su trabajo supone un avance en los estudios de sintaxis griega, este se encuentra limitado por el escaso desarrollo y aplicación de la teoría en que se sustenta.

Martínez Vázquez explica que la perspectiva funcional implica la aceptación de que la primera función de cualquier lengua es la comunicativa y que, por consiguiente, el estudio lingüístico debe realizarse partiendo de dicho uso. En consecuencia, la estructura formal de una lengua (categorías fonológicas, morfológicas y sintácticas) pasa a ser considerada como meramente instrumental, pues su estudio debe realizarse ponderando la función comunicativa. De acuerdo con ello, el autor hace prevalecer las nociones funcionales, es decir, las que determinan las relaciones de los distintos elementos dentro de las construcciones sintácticas en que se integran, respecto a las categoriales o aquellas que establecen las características y propiedades intrínsecas de dichos elementos.

Por lo demás, desde un juicio funcional, Martínez Vázquez añade que las unidades lingüísticas son organismos complejos entre los que existen relaciones funcionales que operan tanto a nivel semántico, como sintáctico. Las funciones semánticas definen los papeles que los sustantivos, adjetivos, adverbios y sintagmas preposicionales (considerados «términos» por Martínez) juegan en la acción verbal (o «estado de los asuntos», según el autor) establecida por la predicación en que participan. Explica, asimismo, que la estructura subyacente de la oración está formada por funciones semánticas y que las funciones sintácticas, consideradas desde la perspectiva funcional, son las posiciones que ocupan los términos en la estructura formal de la oración y reflejan icónicamente el enfoque de la estructura semántica de la predicación<sup>36</sup>.

Distingue, por una parte, entre aquellos sustantivos, adjetivos, adverbios y sintagmas preposicionales (o términos) que denomina «argumentos» y pueden definirse como semánticamente indispensables. Sus características definitorias son que toman parte directamente en la acción y que su perspectiva determina el asunto, que estos pueden funcionar como sujeto, objeto y complemento, y que se construyen a menudo con un predicado en concreto, sirviendo, así, para clasificar dichos predicados. Por otra parte, Martínez Vázquez se refiere a otros elementos semánticamente prescindibles, denominados «satélites», que señalan

---

<sup>34</sup> Cf. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, 52-53.

<sup>35</sup> Cf. R. Martínez Vázquez *et alii*, *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y semántica de la predicación* (Sevilla 1999).

<sup>36</sup> Cf. Martínez Vázquez *et alii*, *Gramática funcional-cognitiva*, 15-21.

las circunstancias o el marco en que sucede el asunto relatado. Estos, sin embargo, no suelen construirse con predicados concretos y no sirven, salvo excepciones, para clasificarlos. Un ejemplo de ello lo tenemos en el sintagma «En el andén, María besó a su madre en la mejilla», en el que el sujeto («María») y el complemento directo («a su madre») serían los argumentos, mientras que «en la mejilla» y «en el andén» constituirían sendos satélites, por ser omisibles con facilidad, sin que su ausencia constituya detrimento alguno en la estructura nuclear ni provoque agramaticalidad en la predicación<sup>37</sup>.

De su exposición se deduce, por una parte, que los sintagmas preposicionales pueden constituir tanto argumentos como satélites, aunque, naturalmente, no de manera exclusiva. Veamos dos ejemplos: el primero constituye un argumento, ya que forma parte de una oración que tiene como predicado un verbo de desplazamiento, el cual rige, necesariamente, sintagma preposicional: Pl. *Smp.* 220e: ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει τὸ στρατόπεδον *cuando el ejército se retiraba en huida desde Delion*; el segundo (Hom. *Il.* 13.772), indica la manera en que se da el asunto en concreto y se construye con el sintagma preposicional κατ' ἄκρης en función de satélite (*de arriba abajo*): νῦν ὄλετο πᾶσα κατ' ἄκρης Ἴλιος αἰπεινή *ahora se perdió de arriba abajo toda Ilión*.

Por otra parte, en cuanto a la distribución de categorías léxicas y funciones semánticas, el autor explica que estas últimas son las encargadas de establecer restricciones en las unidades léxicas. Por ejemplo, la función de agente es característicamente desempeñada por nombres de seres animados. De manera semejante, la función de instrumento suele ser expresada por una realidad material o ser inanimado utilizado por un agente al efectuar una acción, y suele construirse en dativo sin preposición o con sintagmas preposicionales como σύν + dat. o διὰ + gen. Esta función aparece con frecuencia con predicados de acción manipulativa y posee, asimismo, algunos valores marginales; en concreto, cuando sirve para expresar el dinero con que se compra, la medida con que se mide, la materia con que se construye, los materiales que componen la equipación de una persona o su adorno, o la parte del cuerpo utilizada en una actividad. Sirva como ejemplo el siguiente, en el que se expresa la materia con la que algo está hecho: Diod. 17.115: κατεσκεύαζεν εἶδωλα δι' ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ *hizo imágenes de marfil y oro*. A estos hay que añadir algunos empleos de carácter metafórico en que se expresan relaciones más abstractas u otras de carácter metonímico; en ellas, el instrumento es señalado mediante expresiones con valor de origen construidas mediante ἐκ + gen. y ἀπὸ + gen. debido, como veremos más adelante, a la evolución de los significados espaciales de las preposiciones griegas hacia otros menos específicos; un ejemplo de ello lo vemos en Hdt. 1.216.3: στείρουσι δὲ οὐδέν, ἀλλ' ἀπὸ κτηνέων ζώουσι καὶ ἰχθύων *no siembran sino que viven de sus rebaños y de la pesca* (en el ejemplo propuesto el genitivo expresa una metonimia consistente en sustituir, por una parte, al individuo por el colectivo; por otra, al objeto de una actividad por la actividad misma). Pero, además, la función instrumento confluye con otras que resultan en cierto grado de una comprensión metafórica de esta, cuando la preposición acompaña a términos abstractos, indicando, así, manera, causa, cantidad, etc.; encontramos un ejemplo de este fenómeno en S. *OT*

---

<sup>37</sup> Cf. Martínez Vázquez *et alii*, *Gramática funcional-cognitiva*, 19; 25; 30-31; 33-34.

17 lit.: οἱ δὲ **σὺν γήρᾳ βαρεῖς** *pesados con la vejez (a causa de la vejez)*<sup>38</sup>, donde la función instrumental, habitualmente construida con σὺν + un sustantivo concreto en dativo, aparece aquí junto a un dativo abstracto, en este caso γήρᾳ, convirtiendo dicha función instrumental en causal. Por último, es necesario señalar que Martínez muestra el mismo rigor en el análisis de otras funciones semánticas en las que pueden intervenir los sintagmas preposicionales como la compañía, la manera, la cantidad, la causa, la finalidad, la dirección, la ubicación, el tiempo en que, etc.

Nicola Basile, por su parte, realiza una importante aportación al estudio de las preposiciones propias cuando estas actúan como preverbios<sup>39</sup>. Así, estudia por separado su influjo sobre el verbo en el plano sintáctico, semántico y aspectual. En lo relativo al plano sintáctico, Basile plantea que es el preverbio, que construye con un verbo un compuesto verbal, el que justifica que este tenga una construcción diferente a la del verbo en su forma simple. Por ejemplo, ἐξ-έρχομαι *abandonar* se construye con acusativo a diferencia de su forma simple, ἔρχομαι *ir*, que necesitaría ser acompañado por sintagmas preposicionales. En el plano semántico, el preverbio sigue manteniendo la fuerza expresiva de un adverbio, determinando un cambio concreto o abstracto del significado del verbo base. Así, ἀντι-βάλλω significa *intercambiar opiniones, discutir, conversar* mientras que la forma simple, βάλλω, en su semema primero significa *echar, tirar, arrojar*. Por último, en cuanto al aspecto, los preverbios confieren únicamente un nuevo matiz que puede indicar persistencia, terminación, resultado, etc. Sirva de modelo el verbo ἐκ-πίνω *apurar*, que aporta nociones de carácter aspectual cuantitativo frente al simple πίνω *beber*.

Por lo demás, su análisis, que sigue un esquema muy tradicional, se orienta hacia el examen más bien genérico, porque la casuística que presenta es incompleta, de la función semántica y sintáctica de los sintagmas preposicionales. Es decir, se centra en el estudio de la sintaxis de la preposición en relación con el sustantivo según esta rija uno, dos o los tres casos (acusativo, genitivo y dativo). En este sentido, Basile, expone, finalmente, en sentido amplio que, cuando una preposición acompaña a más de un caso, el genitivo suele indicar origen, el dativo estaticidad y el acusativo movimiento hacia un lugar. Valga como ejemplo la preposición ὑπό con genitivo que indica procedencia y puede traducirse en este caso como *de debajo*, mientras que con dativo se traduce por *bajo* (en sentido estático).

Muestra, asimismo, que el uso habitual de una preposición con un caso en concreto ha hecho pensar que la relación entre las preposiciones y los casos era de tipo gramatical más que lógico, llevando a los estudiosos a hablar de «rección». Pero, según Basile, afirmar que la preposición rige un determinado caso es inexacto y ahistórico, ya que el caso era capaz por sí mismo de expresar una función lógica específica y que con la simplificación del sistema casual — denominada «sincretismo»— que se produjo durante el paso del indoeuropeo al griego se debilitaron las relaciones lógicas expresadas por los casos individuales, por lo que surgió la necesidad de utilizar preposiciones para señalar con más precisión las funciones casuales. Esto se constata, por ejemplo, en la obra de Homero, donde el dativo en función locativa es muy

---

<sup>38</sup> Cf. Martínez Vázquez *et alii*, *Gramática funcional-cognitiva*, 81; 133-138.

<sup>39</sup> N. Basile, *Sintassi storica del Greco Antico* (Bari 2001) 134-135.

frecuente, a diferencia de la prosa ática que prefiere el sintagma preposicional para expresar la noción de «estar en un lugar» y limita el uso del dativo con función locativa a los topónimos (ej. Μαραθῶνι *en Maratón*). Desde este punto de vista, el autor señala que no parece justificado afirmar que la preposición «rige» un caso, sino que uno podría aventurarse a afirmar que es el caso el que rige una determinada preposición.

La importancia del léxico y la semántica en el estudio del sistema preposicional ha sido puesta de manifiesto por otro destacado representante de la tendencia funcionalista en nuestro país, Emilio Crespo<sup>40</sup>. Este autor parte de la premisa de que la frontera entre la gramática y las disciplinas del léxico es del todo convencional, exponiendo tres razones por las cuales la gramática debe ocuparse del léxico: la primera de ellas es que los lexemas y los morfemas pueden expresar el mismo contenido; un ejemplo de ello es que la pluralidad puede ser expresada en griego por el lexema πλῆθος *muchedumbre* y por el morfema de plural; la segunda, es que muchas reglas sintácticas solo se aplican a ciertos lexemas, como en el caso de la posposición directiva -δε, que solo se emplea con nombres de lugar, así en οἴκα-δε (*a casa; en casa*); y, por último, aduce que, aunque la gramática no describe el contenido conceptual de las unidades léxicas, estudia cómo se representa y sobre qué aspectos incide una expresión determinada; esto que puede ilustrarse con el sintagma ποιοῦμαι τάξις que designa la misma acción que τάττω (*formar en orden de batalla*), aunque cada construcción confiere relevancia a facetas distintas de la misma realidad<sup>41</sup>.

Por lo demás, en lo referente a la preposición, Crespo recuerda que su denominación (del latín *praepositio*) resulta inexacta, ya que no siempre antecede al término con el que entra en relación, tanto sintáctica como semánticamente. En los sintagmas preposicionales, afirma, la preposición y la desinencia del caso constituyen un morfema de significante continuo en el que la preposición suele ocupar la primera posición de su sintagma. Pero dicha posición puede verse alterada en poesía, con frecuencia, por razones métricas, fenómeno al que se denomina *anástrofe*. Incluso el preverbo, sobre todo en poesía antigua, puede aparecer separado del lexema verbal debido a otro fenómeno llamado *tmesis*, lo que se explicaría, en su opinión, por el antiguo valor adverbial de las preposiciones en fases antiguas de la lengua. Buen ejemplo de esto es el siguiente verso homérico (Il. 4, 505): **χώρησαν δὲ ὑπὸ** τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ **retrocedieron los de primera línea y el ilustre Héctor**, en el que la preposición aparece pospuesta al verbo.

Su análisis de la preposición es muy completo y se refiere a las nociones y funciones semánticas de los sintagmas preposicionales (ocupándose tanto de las preposiciones propias, como de las más frecuentes entre las impropias), puntualizando que dichos sintagmas articulan un significado que, habitualmente, es resultado de la coincidencia del sentido de la preposición y del morfema casual con el que esta se asocia. Y que la noción relacional o función que expresa se origina también por el contenido léxico del núcleo del sintagma, por el predicado y por otros factores contextuales.

Por último, el autor precisa que los sintagmas preposicionales pueden funcionar como complementos inseparables de algunos verbos, expresando funciones semánticas de lugar,

---

<sup>40</sup> E. Crespo., *et alii*, *Sintaxis del griego clásico* (Madrid 2003).

<sup>41</sup> Cf. Crespo *et alii*, *Sintaxis del griego clásico*, 3-4.

tiempo, modo, etc.; así ocurre en los sintagmas preposicionales de «ubicación» que necesariamente siguen a verbos como κεῖμαι *yacer*<sup>42</sup>, constituyendo lo que Martínez Vázquez consideraba «argumentos». Por lo demás, estos sintagmas explicitan, a veces, algunas nociones a menudo difíciles de precisar. Por ejemplo, la idea de «superioridad» expresada por περί + genitivo en este verso de la *Ilíada* donde aparece unida al concepto de «ubicación»: ὄδ' ἀνήρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων (Hom., *Il.* I, 287) *ese hombre quiere estar por encima de todos los demás*. Como veremos más adelante, esto es debido, según Silvia Luraghi, a la tendencia general en la evolución del significado espacial de las preposiciones griegas, según la cual este se vuelve menos específico y va de lo concreto a lo abstracto unidireccionalmente.

Respecto a la preposición como preverbo, el autor amplía el análisis realizado por Basile<sup>43</sup> y establece que algunos compuestos pueden ser considerados como la suma de los significados del preverbo (espacial, temporal o nocional) y de la base léxica, pero otros conforman unidades léxicas no descomponibles semánticamente. Puede servirnos de ejemplo el caso de ὑπάρχω *existir* que presenta una unidad léxica no descomponible semánticamente frente a la forma simple ἄρχω *guiar*.

### 2.3. Estudios especializados.

Las últimas dos décadas han dado lugar a importantes avances en el estudio de la sintaxis y la semántica preposicional, especialmente en el ámbito de la lingüística cognitiva, los estudios diacrónicos y la semántica estructural aplicados tanto al griego clásico como al helenístico. Fuera de ese marco cronológico se encuentra la aportación de Emily Helen Dutton a la que me referiré a continuación, enmarcada a principios del s. XX, pero de interés también para nuestra investigación, ya que nos permite comparar planteamientos tradicionales con las nuevas tendencias.

La contribución de Emily Helen Dutton al estudio de los sintagmas preposicionales contruidos con διά, ἀπό, ἐκ, εἰς y ἐν<sup>44</sup> supone un avance respecto a los estudios dedicados a la sintaxis preposicional y publicados en su tiempo, debido a su enfoque diacrónico, ya que aquellos, en su mayoría, constituían meras enumeraciones y cuadros estadísticos de la concurrencia de ciertos usos preposicionales en un autor. Dutton realiza un examen comparativo y diacrónico de los usos de estos sintagmas desde el momento de su aparición en la literatura Homérica hasta Aristóteles, señalando la necesidad de un estudio más completo que alcance períodos posteriores de la lengua griega.

La autora recoge de manera sistemática y exhaustiva el uso de los sintagmas preposicionales en Homero y la literatura clásica posterior, empezando por aquellos en los que la preposición acompaña a un sustantivo, un adjetivo, un pronombre o un participio; del mismo modo, enumera

---

<sup>42</sup> Cf. Crespo *et alii*, *Sintaxis del griego clásico*, 160-161.

<sup>43</sup> Cf. Basile, *Sintassi storica del Greco Antico* (Bari 2001) 134-135.

<sup>44</sup> E. H. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, διά, ἀπό, ἐκ, εἰς y ἐν (Chicago, 1916. Digitalizado por Open Library Bot, 13/04/10), en <http://www.archive.org/stream/studiesingreekp00duttgoog#page/n6/mode/2up> (28/07/13, 12:30).

expresiones técnicas pertenecientes a diversos campos de la vida humana como *ἐάντε καὶ δι' ὀπλων γένηται* (Pl. R. 557) *si procede por medio de las armas*<sup>45</sup>, frases elípticas en las que la omisión del nombre regido por la preposición indica la familiaridad del mismo, como en el caso de *τῷ δὲ διὰ Σκαιοῶν πεδίον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους* (Hom. Il. 3.263) *y por las [puertas] Esceas guiaron los ligeros caballos hacia el llano*<sup>46</sup>, expresiones temporales y adverbiales que pueden ejemplificarse en A. A. 554: *δι' αἰῶνος a través de los años*<sup>47</sup> o modismos como *διὰ γὰρ πυρὸς ἦλθ'* (E. Andr. 487) *pues llegó con ardor*, cuyo origen, afirma, a menudo no puede explicarse o definirse y, en la mayoría de los casos, es rápidamente olvidado<sup>48</sup>.

Como consecuencia de su examen, Dutton observa que «un síntoma del embotamiento del significado original de una preposición es el hecho de que diferentes preposiciones aparezcan acompañando a un mismo sustantivo, construyendo una locución de significado similar o idéntico»; así puede observarse en ciertos sintagmas adverbiales de carácter temporal como *διὰ νύκτα* o *ἐπὶ νυκτὶ*. Esto puede ejemplificarse con los siguientes versos tomados de la *Ilíada*: *μὴ πως καὶ διὰ νύκτα κάρη κομόωντες Ἄχαιοὶ φεύγειν ὀρμήσονται* (Hom. Il. 8.510) *por si de noche los aqueos de melenuda cabellera, se lanzan a la fuga*; Hom. Il. 8. 529: *ἀλλ' ἦτοι ἐπὶ νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς* *mas durante la noche montemos guardias en nuestro propio campo*. En *Agamenón* de Esquilo la locución *ἐν νυκτὶ* ofrece el mismo significado: *ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά* (A. A. 653) *en plena noche se había levantado el infortunio de un oleaje cruel*<sup>49</sup>.

Además, un estudio comparativo del uso de los casos con los que aparece *διὰ* muestra, según la autora, que mientras que en el griego posterior y en la prosa ática esta preposición se usa más a menudo con genitivo que con acusativo, el uso de *διὰ* + acusativo es muy frecuente en Homero. *Διὰ* + genitivo en Homero es usado en sentido espacial indicando «a través», así en Il. 3. 263: *τῷ δὲ διὰ Σκαιοῶν πεδίον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους y por las [puertas] Esceas guiaron los ligeros caballos hacia el llano*<sup>50</sup>. Con acusativo, en cambio, posee en Homero las dos nociones, espacial y temporal: en sentido espacial *διὰ* indica también la noción de espacio a través del cual el movimiento se lleva a cabo. El uso temporal de la preposición con acusativo en este autor se limita principalmente al sintagma *διὰ νύκτα* (*durante la noche*); Dutton observa que el origen de este sintagma parece estar en el uso espacial, ya que suele aparecer con verbos de movimiento, lo que corrobora la «hipótesis localista». Por último, indica que el acusativo se utiliza también con sentido causal, mientras que el genitivo no aparece con este significado ni en Homero ni en Hesíodo.

En cuanto a los estudios más recientes, estos muestran la relevancia del léxico en su examen de los usos nominales y preposicionales; entre ellos destaca el llevado a cabo por Silvia Luraghi en

<sup>45</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 20.

<sup>46</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 15.

<sup>47</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 22.

<sup>48</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 8; 20.

<sup>49</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 5.

<sup>50</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 15.

torno a los casos y las preposiciones griegas<sup>51</sup>. Su objetivo es describir, siguiendo la línea de estudio de la semántica cognitiva, el significado de los casos y preposiciones griegas, centrándose, fundamentalmente, en época clásica, aunque con algunas breves consideraciones en torno a la *koiné*. Su finalidad radica en identificar los roles semánticos, bajo el supuesto de que todas las formas gramaticales son elementos significativos. Con estas premisas, la autora afirma que tanto los casos como las preposiciones codifican las relaciones gramaticales y los roles o funciones semánticas de los constituyentes nominales del discurso<sup>52</sup>. También Luraghi estudia el inseguro y complejo sistema de relaciones que se establecen entre dichos casos y las preposiciones, evidenciando la importancia que en este sistema tiene el léxico nominal, pero, sobre todo, subrayando la idea de que es el valor gramatical de los sintagmas preposicionales, es decir, los papeles semánticos que transmiten, el origen de los cambios históricos en este campo.

Luraghi recuerda que, según la gramática cognitiva, las formas gramaticales son concebidas como significativas. La esencia de su significado no es diferente de la sustancia del significado léxico, sino que su diferencia radica en el grado de abstracción. En muchos casos se puede decir que un determinado rasgo léxico «activa» el significado específico de la forma gramatical pertinente, que es polisémico de forma aislada. Buen ejemplo de ello es el hecho de que un nombre abstracto desencadene un significado más abstracto en la preposición que lo rige, desarrollando a menudo expresiones metafóricas; así puede observarse en el siguiente texto, en el que la preposición *ἐν*, cuyo significado original es de carácter local (*en, en el interior de*), adquiere aquí un significado abstracto: αὐτὰρ ὑπερθε νίκης πείρατ' ἔχονται ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν *en lo alto están los cabos de la victoria, en manos de los inmortales dioses* (Hom. *Il.* 7.102). Los sustantivos abstractos proporcionan contextos llamados «puente» para la expansión del significado de la preposición. Con el paso del tiempo, este sentido contextual puede llegar a ser lexicalizado de manera que ya no necesitará el apoyo de un determinado contexto.

En cuanto a los roles semánticos, se toma como ejemplo el ámbito nocional que va desde el Agente hasta la Causa, pasando por papeles semánticos como el de Instrumento, Intermediario, Tiempo, Propósito, etc. Luraghi afirma que a cada uno de los papeles indicados se le asocia prototípicamente una serie de rasgos. Agente se definiría por los rasgos de animación, voluntariedad en la acción y control, y la ausencia de estos rasgos sería precisamente la característica prototípica del Instrumento, etc. Cada noción prototípica se transmite, también prototípicamente, por una marca formal determinada, caso o sintagma preposicional.

En esta línea, la autora acepta que la gramática cognitiva asume la teoría localista para la mayor parte de los casos y las preposiciones. En el caso de los valores semánticos no locales de la preposición, la extensión del contenido semántico suele ir de lo concreto a lo abstracto unidireccionalmente<sup>53</sup>. Por otra parte, la autora señala que puede observarse una tendencia general en la evolución del significado espacial de las preposiciones griegas, ya que los significados se vuelven menos específicos: algunas preposiciones pierden completamente su significado

---

<sup>51</sup> S. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases, The expression of semantic roles in Ancient Greek* (Ámsterdam-Filadelfia PA 2003).

<sup>52</sup> Cf. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 1;11.

<sup>53</sup> Cf. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 13-14; 17-18.

concreto y aquellos que se mantienen, a menudo tienden a un sentido más genérico en el griego clásico en comparación con el griego homérico. Asimismo, la mayoría de las preposiciones evolucionan de un significado espacial hasta uno temporal, a pesar de que este cambio a menudo solo se inicia después de Homero, debido a una tendencia general de los hablantes a concebir el tiempo en términos de espacio. Parece claro que las expresiones temporales se desarrollan a partir de las locales y no al revés; por ejemplo, el carácter local de la preposición ἐν pasa a ser temporal cuando acompaña a sustantivos que indican tiempo: οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ὥρῃ δεῖπνον ἐλέσθαι *porque no es cosa mala tomar la comida a sus horas* (Od. 17.176)<sup>54</sup>.

Un ejemplo de aportación al estudio del aspecto funcional de las preposiciones en el griego neotestamentario es la de Inmaculada Delgado Jara<sup>55</sup>. Los resultados de su estudio, similares a los de Zerwick, establecen el significado propio, la frecuencia y los valores de las preposiciones en el NT.

En su examen de la preposición διά a la que clasifica entre las preposiciones que rigen dos casos: acusativo y genitivo en el NT, explica la autora que su significado propio es «por entre», «a través de» y que su uso en acusativo con respecto al griego clásico disminuye, mientras que su aparición con genitivo aumenta, como señalaba más arriba Dutton<sup>56</sup>. En primer lugar, establece los usos de esta preposición cuando va con acusativo, señalando que indica, como hemos visto también en los ejemplos tomados del griego clásico, causa (*a causa de, por*) como en Mc 2,27: Τὸ σάββατον **διὰ τὸν ἄνθρωπον** ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος **διὰ τὸ σάββατον** *El precepto sabático existió por el hombre, no el hombre por el precepto sabático*. Asimismo, subraya que cuando acompaña a un infinitivo regido por el artículo τὸ introduce una proposición subordinada adverbial causal, construcción mucho más frecuente que en griego clásico. Así ocurre en Mt 24,12: **διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν** ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν *al crecer la iniquidad, se enfriará el amor de la mayoría*. Entre las numerosas expresiones en las que aparece esta preposición + acusativo en el NT se encuentran, según Delgado Jara, Διὰ τί (*por qué*) que constituye un hebraísmo. Un ejemplo de ello lo tenemos en Mt 9:11: **Διὰ τί** μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν *¿Por qué razón come vuestro maestro con los recaudadores y descreídos?* Su estudio, no obstante, resulta incompleto, ya que olvida valores de esta preposición como la expresión de la causa final cuya definición y traducción serían: «En favor de»: *por, para*. Y cuya presencia en el NT puede detectarse en pasajes como Jn 12,30ab: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ **δι' ἐμέ** ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ **δι' ὑμᾶς** *replicó Jesús: esa voz no era por mí, sino por vosotros*.

En cuanto al uso de διά + genitivo, la autora subraya que expresa, en primer lugar, movimiento continuado, tanto local como temporal y se traduciría como «por», «a través de», «entre», «durante», «a lo largo de». Así queda atestiguado en Hch 9,25: λαβὼν ὄντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς **διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες** ἐν σπυρίδι *los discípulos lo cogieron de*

<sup>54</sup> Cf. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 315; 320.

<sup>55</sup> I. Delgado Jara, «Estudio de los valores de las preposiciones "propias" en el griego del Nuevo Testamento», *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 55, 167, (2004) 149-188.

<sup>56</sup> Cf. Dutton, *Studies in Greek Prepositional Phrases*, 15.

*noche y lo descolgaron a lo largo del muro en un cesto.* En segundo lugar, empleado en sentido causal, suele denotar causa intermedia o instrumental. Así ocurre en 1Cor 1,9: πιστὸς ὁ θεός, **δι' οὗ** ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ *fiel es Dios por quien habéis sido llamados a ser solidarios de su Hijo, Jesús el Mesías.* De igual forma, *διά + genitivo* puede indicar modo o manera como en Hch 15,27: ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς **διὰ λόγου** ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά *en consecuencia mandamos a Judas y Silas, que os referirán lo mismo de palabra.* Del mismo modo, como extensión del uso anterior de *διά + genitivo*, aparece expresando circunstancia. Así puede observarse en 2Cor 2,4: ἔγραψα ὑμῖν **διὰ πολλῶν δακρύων** *os escribí con muchas lágrimas.* Por último, también puede tener valor temporal e indicar no solo, como en griego clásico, la duración (Mc 5,5: **διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας...** *continuamente, noche y día...*), sino el tiempo después del que se hace algo (Mc 2,1: ἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ **δι' ἡμερῶν** ἠκούσθη... *entró de nuevo en Cafarnaún y, pasados unos días, se supo...*) o el espacio de tiempo dentro del cual se hace cierta cosa (Mt 26,61: εἶπαν, οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ **διὰ τριῶν ἡμερῶν** οἰκοδομησαί *este ha dicho que puede echar abajo el santuario y reconstruirlo en tres días).*

Por último, la autora alude a las expresiones en que esta preposición aparece con genitivo como *διά παντός* (*siempre, continuamente*); los hebraísmos *διά στόματος* (*por boca de*) o *διὰ χειρὸς* (*por mano de*) y *διά νύκτος* (*de noche, durante la noche*) que en griego clásico se construía con acusativo (*διά νύκτα*), como señalaba Dutton.

De especial importancia es la aportación de P. Bortone<sup>57</sup> a los estudios diacrónicos de la preposición griega. Su obra *Greek prepositions: From Antiquity to the Present* constituye el estudio más ambicioso y detallado realizado sobre esta categoría gramatical. El autor señala que la preposición es uno de los elementos lexicales que más se resiste a un análisis semántico, debido a que ha sido considerada en todos los idiomas semánticamente pobre o definida como la más polisémica de las palabras<sup>58</sup>. En efecto, una preposición no solo puede, según el contexto, tener significados diferentes y, a veces, incompatibles o desarrollarlos diacrónicamente, sino que el mismo significado abstracto puede ser expresado por varias preposiciones de diferente sentido espacial básico. Un ejemplo de ello son *ἀνά* (*hacia arriba*) y *κατά* (*hacia abajo*), dos preposiciones de sentido espacial opuesto que pueden expresar la misma noción de distribución en expresiones no locales. Así ocurre, por ejemplo en: ἔστησαν ὡσπερ ἀνὰ ἑκατὸν μάλιστα οἶον χοροὶ ἀντιστοιχοῦντες ἀλλήλοις (X. An. 5.4.12) **en filas de unos cien hombres, colocados unos frente a otros correlativamente como en coros**; y en el *Fedro* platónico (247a): τῷ δ' ἔπεται στρατιὰ θεῶν τε καὶ δαιμόνων, **κατὰ ἕνδεκα μέρη κεκοσμημένη** *le sigue un tropel de dioses y démones ordenados en once filas*<sup>59</sup>.

De este modo, ante la polisemia preposicional cabe preguntarse, según el autor, si se trata realmente de diferentes significados o de variaciones de un significado básico y, en ese caso, cuál sería el que constituiría el punto de partida de los demás diacrónicamente. Bortone se une

<sup>57</sup> Bortone, *Greek prepositions: From Antiquity to the Present* (Oxford 2010).

<sup>58</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 36-39 (con respecto a esta cuestión).

<sup>59</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 40-42.

también a la «hipótesis localista» explicando que durante mucho tiempo los estudiosos parecen haber estado de acuerdo, como hemos visto, de manera más o menos explícita en que las preposiciones se originaron como palabras que indicaban relaciones espaciales concretas, es decir, que su significado lexical básico era el local. No obstante, según el autor, cabe preguntarse cuándo aparece el significado temporal en el desarrollo diacrónico de los significados preposicionales. Bortone, de acuerdo con Luraghi<sup>60</sup>, también concluye que la conceptualización del tiempo parece depender de la noción de espacio, es decir, parece haberse desarrollado a partir de los usos locales. Así puede verse en Th. 2.94: βοηθήσαντες δὲ ἅμ' ἡμέρα πανδημεὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὸν Πειραιᾶ... *los atenienses, al amanecer (lit. junto al día), acudiendo en masa al Pireo...*<sup>61</sup>. Aquí, la concomitancia temporal es expresada por una marca comitativa de lugar, es decir, por ἅμα cuyo significado es «junto a». De la misma manera, otras nociones abstractas como la de posesión pueden aparecer metafóricamente como una imagen locativa; así puede observarse en Jen. HG. 5.4.2: διαπυθόμενος μὲν τὰ περὶ Ἀρχίαν τε τὸν πολεμαρχοῦντα καὶ τὴν περὶ Φίλιππον τυραννίδα *intercambió información sobre los asuntos del polemarco Arquias y la tiranía de Filipo (lit. de alrededor de Filipo)*<sup>62</sup>.

Bortone aborda, además, la cuestión confusa de las preposiciones con múltiples y, a veces, contradictorios significados entre los que parece no existir relación alguna. Alude al modelo de análisis semántico propuesto por la semántica cognitiva, para la que el significado es una red estructurada radialmente con un núcleo del que surgen los demás sentidos, es decir, que los conceptos pueden emitir una especie de cadena de «relaciones familiares», parecida a la genética, por la que es posible explicar la relación entre los diversos significados de una palabra. Conclusión, por lo demás, semejante a la de Juan Mateos<sup>63</sup>, para quien las diferentes acepciones (o sememas) son el resultado de adiciones efectuadas al núcleo semántico y/o de alteraciones producidas en el núcleo mismo de un lexema por los semas contextuales comunes (modo, tiempo, aspecto, voz, género y número a nivel morfosintáctico) y los semas contextuales ocasionales (que dependen de las relaciones que un lexema establece con otros en la cadena sintagmática). Sin embargo, Bortone advierte que la conexión semántica entre significados no se puede rastrear sin conocer los pasos que intervienen en la evolución semántica, es decir, que dicho cambio semántico es opaco si no se conoce la historia de una palabra. Así, los estudios de semántica histórica del inglés antiguo muestran que los significados abstractos se crean frecuentemente con el paso del tiempo y no se conocen sentidos espaciales de preposiciones que hayan sido originados a partir de un significado original no espacial. No obstante, es remarcable el hecho de que la interpretación localista de los usos preposicionales se limita a una mera hipótesis, ya que no está suficientemente justificada desde el punto de vista diacrónico, pues necesitaríamos poder examinar el verdadero nacimiento del sistema preposicional de una lengua, a fin de comprobar la extensión del uso espacial y no espacial. Esto, en cualquier caso, es imposible llevarlo a cabo debido a que las lenguas clásicas no están documentadas suficientemente.

<sup>60</sup> Cf. Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 315; 320.

<sup>61</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 56-60.

<sup>62</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 62-63.

<sup>63</sup> Cf. J. Mateos, *Método de análisis semántico*, 8-9.

Respecto al griego helenístico, subraya Bortone que en esta época se produjeron algunos de los cambios que más ampliamente han transformado el sistema preposicional griego, pero no profundiza en la semántica preposicional, limitándose a un estudio comparativo y diacrónico del uso preposicional que amplía, sin embargo, las conclusiones de Zerwick<sup>64</sup>. Así, el autor señala que las novedades en el uso preposicional del griego bíblico, justificadas durante mucho tiempo como semitismos debido al influjo de transcripción del hebreo, fueron atestiguadas, a lo largo del s. XX, en otros textos no cristianos del período helenístico, demostrándose que estas construcciones no encontradas en los textos clásicos eran propias del griego de este período<sup>65</sup>. Del mismo modo, señala que un ejemplo del significativo aumento del uso preposicional en detrimento del uso simple del acusativo, genitivo y dativo, es la regular utilización de *διά* + genitivo (*por, a través de*), denotando instrumento en lugar del antiguo dativo instrumental, lo que es raro en griego clásico, como señalaba Luraghi. Un ejemplo de ello aparece en el siguiente fragmento de Mc 16,20: ὁ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος **διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων** *el Señor cooperaba confirmándolo con las señales que los acompañaban*. Respecto al aumento de uso de las preposiciones impropias durante este período, Bortone señala que el uso espacial de algunas de estas preposiciones es idéntico al de las preposiciones propias, lo que puede apreciarse en los dos siguientes fragmentos del evangelio de Mateo donde ἐπάνω es equivalente a ἐπί + genitivo (*sobre, en*): Mt 5,14: οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη *no se puede ocultar una ciudad situada en lo alto de un monte*; Mt 24,3: Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν *Estando él sentado en el Monte de los Olivos*<sup>66</sup>. La menor frecuencia, como vimos, del uso del dativo, da lugar a menudo a la aparición, en su lugar, de un sintagma preposicional. Así puede observarse en algunos versículos sucesivos del evangelio de Juan: Jn 8,25: Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν *Ante todo, eso mismo que os estoy diciendo*; Jn 8,26: κάγω ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον *lo que yo digo al mundo es lo mismo que le he escuchado a él*.

En cuanto a las preposiciones que rigen más de un caso como μετά, περί ο ὑπέρ, estas aparecen, por lo común, con genitivo demostrando que, en este sentido, el griego helenístico no es diametralmente distinto del ático. Sin embargo, hay excepciones: ἐπί, por ejemplo, aparece más frecuentemente con acusativo, seguido, en asiduidad, por el genitivo, mientras que el dativo es raro. Lo mismo ocurre con la preposición κατά que rige más a menudo acusativo, el cual es el único caso cuya frecuencia de uso no sufre alteraciones<sup>67</sup>.

En lo referente al solapamiento en el uso de algunas preposiciones característico del griego helenístico, Bortone indica que μετά llega a suplantarse a σύν debido, probablemente, a que la segunda requiere dativo y este estaba desapareciendo progresivamente; ἀμφί que no se registra en el NT es sustituida por περί; ἐκ es suplantada por ἀπό y esta expande su significado, llegando a sustituir a παρά y, sobre todo, al fonológicamente similar ὑπό, por ejemplo, en expresiones causales. Así puede cotejarse en los dos fragmentos que siguen: X. Cyn. 6.15.1: αἱ δ' ὑπὸ χαρᾶς καὶ μένους προΐασιν *van a ir hacia adelante debido a su alegría y entusiasmo*; Lc 24,41: ἔτι δὲ

<sup>64</sup> Cf. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento* (Navarra 1979).

<sup>65</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 174.

<sup>66</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 180.

<sup>67</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 182-183.

ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων... *como aún no acababan de creer de la alegría y no salían de su asombro...* Del mismo modo, ἀνά es raro en ático y muy raro en el NT, donde usualmente tiene sentido distributivo; además, no es usada en sentido espacial salvo cuando va con μέσος creando un nuevo significado compuesto: «entre, en medio de»<sup>68</sup>. La distinción entre εἰς y ἐν para indicar, respectivamente, la diferencia entre «movimiento hacia un lugar» y «permanencia en un lugar» se pierde en los textos de la *koiné*, aunque las dos construcciones coexisten en los evangelios. Así puede verse en los siguientes textos paralelos: Mc 13,16: ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ **el que esté en el campo no vuelva atrás para coger su manto**; Mt 24,18: ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ **quien esté en el campo, que no vuelva por el manto**<sup>69</sup>.

En cuanto al aumento de uso de las preposiciones impropias que tienden a reemplazar a las antiguas preposiciones, característico del griego de la *koiné*, el autor establece que las nuevas preposiciones pasan a tener sentido local. Un hecho notable a este respecto es que las preposiciones que no tienen sentido espacial no desarrollan sentidos espaciales, al menos sincrónicamente durante este período, lo que es acorde con la «hipótesis unidireccional» de la evolución de un significado local a uno abstracto en el caso de las preposiciones, en las que estos valores parecen desarrollarse de forma secuencial, como señalaba también Luraghi. Además, algunas preposiciones antiguas son menos usadas en sentido espacial. Por ejemplo, ni ὑπέρ + genitivo (*sobre, por*) ni ὑπὸ + genitivo (*de debajo, bajo, por*) aparecen en la *Septuaginta* con sentido espacial y raramente son usadas con este sentido en los demás textos de la *koiné*. Asimismo, ἐπί es extensamente utilizado en sentidos no espaciales y algo menos en su uso local. También se produce un fuerte detrimento del uso espacial de κατά (*hacia abajo*), que es empleado generalmente para indicar hostilidad (*contra*)<sup>70</sup>. Por último, las preposiciones impropias a veces aparecen acompañadas por las preposiciones propias, principalmente, en textos literarios.

Finalmente, la semántica estructural también se ha ocupado del estudio de las preposiciones griegas en el NT<sup>71</sup>. Destaca, en este sentido, la aportación de Jesús Peláez en torno a la preposición ἀντί, cuya línea de investigación y metodología de análisis semántico seguiré en este trabajo y serán explicadas en detalle más adelante. Su examen muestra los principios metodológicos seguidos para la elaboración de las entradas destinadas a las preposiciones en el *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*. Peláez parte de la descripción del lexema y señala que el diccionario los trata desde un punto de vista semántico, sin excluir el aspecto morfosintáctico, entendiendo por *lexema* la unidad lexical con núcleo significativo independiente. Según esto, preposiciones como ἀντί estarían dentro de la categoría de *morfolexema*, es decir, unidad lexical significativa (con núcleo significativo) que no existe por sí misma (no independiente), sino siempre ligada a un lexema autónomo. Asimismo, el *DGENT*

<sup>68</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 184-185.

<sup>69</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 186.

<sup>70</sup> Cf. Bortone, *Greek prepositions*, 188-190.

<sup>71</sup> J. Peláez, «Prepositions in the Greek-Spanish New Testament Dictionary. The case of morpho-lexeme ἀντί», en M. Alexandre Júnior (ed.) *O Grego, Lingua Universal de Cultura: Semântica e Léxico* (Lisboa 2011) 31-46.

diferencia entre especies gramaticales o partes de la oración y especies semánticas, lo que será explicado con detalle en el apartado que dedico a la metodología.

El siguiente paso en la elaboración de una entrada del diccionario es la descripción del significado lexical (significado base a partir del cual se derivan, por influencia del contexto, las distintas acepciones o sememas) y el establecimiento de una traducción correspondiente. Uno de los avances que supone este diccionario y que lo diferencia de la mayor parte de diccionarios bilingües, es la distinción sistemática entre significado del lexema (= expresado por una definición que no es más que «la explicación de su significado») y traducción (= palabra o palabras equivalentes en el idioma de destino), por tanto, incluye en la entrada de cada palabra o lexema analizado, así como en sus diferentes acepciones una vez cotejados todos los contextos, una definición y su correspondiente traducción al castellano.

Por lo demás, este diccionario aporta otra importante novedad, un nuevo reto para la lexicografía en general y la lexicografía del Nuevo Testamento en particular, ya que, a diferencia de la mayor parte de diccionarios bilingües, explica al usuario del diccionario por qué las palabras cambian de significado y traducción cuando aparecen en diferentes contextos, es decir, explicita los factores que inciden en el cambio de significado de una palabra dada, lo que se denomina «factor contextual», el cual, según el autor, puede ser morfológico, sintáctico o estilístico, semántico o extralingüístico<sup>72</sup>.

#### 2.4. Estudios en torno a la preposición *διά*

A continuación, se hará referencia a algunos avances realizados en los últimos años en el estudio de la preposición *διά* desde el punto de vista de la lingüística cognitiva.

Luraghi ha profundizado en el estudio de los complementos de causa e instrumento introducidos por la preposición *διά* desde el punto de vista de la lingüística cognitiva<sup>73</sup>, analizándolos comparativamente con otros marcadores causales e instrumentales. Según la autora, *διά* + acusativo parece ser la forma más común de la expresión causal mientras que *διά* + genitivo con función instrumental constituye un uso marginal en griego clásico, ya que esta

---

<sup>72</sup> En el caso de la preposición *ἀντί*, Peláez establece como significado lexical (o semema I) el siguiente: «Situación de una realidad de cara a otra»: *frente a, enfrente de*, cuando la preposición aparece en sentido local, real o figurado. Cuando la existencia de una de las dos realidades excluye la de la otra, surge la segunda acepción (semema II) para la que establece la definición y traducción siguientes: «En sustitución de»: *en vez de, en lugar de*. Cuando se estima que obtener una realidad compensa por la pérdida de otra, se tiene la tercera acepción (semema III): «En contrapartida por»: *a cambio de, por*. Cuando *ἀντί* depende de un verbo de donación y señala el término, aparece la cuarta acepción (semema IV): «En beneficio de o en consonancia con»: *por, en favor de, para*. Cuando se trata de ejecutar una acción y explicita el agente, se tiene la quinta (semema V): «En nombre de»: *de parte de, por*. Cuando una de las dos realidades tiene su origen en la otra y es de la misma calidad, *ἀντί* denota correspondencia o consonancia y aparece la sexta acepción (semema VI): «En correspondencia con»: *correspondiente, que responde*. Finalmente, cuando rige un pronombre, casi siempre relativo, denota causalidad (semema VII): «A causa de»: *porque, puesto que, por lo que, por eso*.

<sup>73</sup> S. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek. Remarks on the use of *διά* in Herodotus and Plato», *Mnemosyne* 42, 3 (1989) 294-307.

función suele ser expresada por el dativo<sup>74</sup>. Además, señala que ambos tipos de sintagmas regidos por *διά* pueden solaparse con el uso del dativo si aparecen con referentes inanimados, así ocurre en los siguientes fragmentos platónicos en los que el marcador causal es indistintamente un dativo o *διά* + acusativo (*por, a causa de*): Pl. *Ti.* 45b: τῶν δὲ ὀργάνων πρῶτον μὲν φωσφόρα συνετεκμήναντο ὄμματα, τοιᾶδε ἐνδήσαντες **αἰτία...** *los primeros instrumentos que construyeron fueron los ojos portadores de luz y los ataron al rostro por lo siguiente...*; Pl. *Phlb.* 26e: ὄρα γὰρ εἴ σοι δοκεῖ ἀναγκαῖον εἶναι πάντα τὰ γινόμενα **διὰ τινα αἰτίαν** γίνεσθαι *mira, pues, si te parece necesario que todo lo que llega a ser exista por alguna causa*<sup>75</sup>. Del mismo modo, la función instrumental se articula en los siguientes textos mediante un dativo y *διά* + genitivo (*por, a través de*): Pl. *Cra.* 423e: εἴ τις αὐτὸ τοῦτο μιμεῖσθαι δύναιτο ἐκάστου, τὴν οὐσίαν, **γράμμασί τε καὶ συλλαβαῖς...**; *¿si alguien pudiera imitar esto mismo, la esencia de cada cosa, con letras y sílabas...?*; Pl. *Cra.* 431d: τί δὲ ὁ **διὰ τῶν συλλαβῶν τε καὶ γραμμάτων** τὴν οὐσίαν τῶν πραγμάτων ἀπομιμούμενος; *¿y el que imita la esencia de las cosas mediante sílabas y letras?*<sup>76</sup>.

De igual forma, *διά* + acusativo (*por, a causa de*) en función causal puede solaparse con *ὑπό* + genitivo (*de debajo, bajo, por*) si aparece con un referente inanimado, lo que puede apreciarse en el siguiente texto de Heródoto: **ὑπὸ δικαιοσύνης** ἐς μέσον Κώοισι καταθεῖς τὴν ἀρχὴν οἴχετο ἐς Σικελίην [...] τοῦτον δὴ... τὸν Κάδμον καὶ τοιοῦτῳ τρόπῳ ἀπικόμενον **διὰ δικαιοσύνην** (Hdt. *Hist.* 7.164.1-2) *por su apego a la justicia, puso el poder en manos del pueblo de Cos y se trasladó a Sicilia [...]* Así fue, en suma, como llegó a Sicilia el citado Cadmo: **por su apego a la justicia**<sup>77</sup>. Si el referente es animado *ὑπό* expresará la función de agente. En cambio, *διά* + genitivo (*por, a través de*) principalmente con un referente humano suele expresar la función de intermediación. Así ocurre en: Κροῖσος μὲν δὴ ταῦτα **δι' ἀγγέλων** ἐπεκηρυκεύετο (Hdt. *Hist.* 1. 69. 3) *Esta fue, en suma, la proposición que expuso Creso por medio de sus emisarios*<sup>78</sup>. Por último, subraya que la interpretación semántica de un dativo como satélite depende mucho de sus características léxicas, por lo que una de las razones principales para preferir el uso de *διά* es la necesidad de especificar de forma más explícita la función expresada.

La diferencia entre los usos espaciales de la preposición *διά* + acusativo y *διά* + genitivo ha sido también objeto de estudio de Silvia Luraghi<sup>79</sup>. La autora trata de arrojar luz sobre una cuestión que las obras de referencia no explican con claridad, ya que, por lo general, tanto una como otra construcción se han explicado indistintamente con el sentido de «a través» y nunca se ha llegado a cuestionar si el tipo de movimiento que indica una y otra es diferente. La autora recuerda que el uso espacial de *δι* + acusativo se limita a Homero, donde aparece en escasas ocasiones, formando parte de fórmulas; más adelante solo conservará su significado abstracto al

<sup>74</sup> Cf. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek», 306.

<sup>75</sup> Cf. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek», 297; 306.

<sup>76</sup> Cf. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek», 298; 306.

<sup>77</sup> Cf. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek», 297-298; 306.

<sup>78</sup> Cf. Luraghi, «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek», 300; 306.

<sup>79</sup> S. Luraghi, «The Spatial Meaning of *διά* with the Accusative in Homeric Greek», *Mnemosyne* 65, 3 (2012) 357-386.

concurrir con el acusativo, mientras que el sentido espacial quedará restringido a *διά* con genitivo que en Homero solo tiene usos espaciales<sup>80</sup>.

Asimismo, Luraghi afirma que el uso del acusativo con la preposición *διά* en expresiones de carácter espacial en lugar del genitivo se debe a razones semánticas. De este modo, la autora señala que mientras que el genitivo aparece en pasajes en los que se indica una única ubicación o dirección, el acusativo indica dirección o ubicación múltiple. Subraya, además, que *διά* + genitivo (*a través de*) sugiere un movimiento en una única dirección que no supera su punto de referencia. Un ejemplo de ello lo vemos en Hom. *Il.* 5.544 donde *διά* + genitivo sugiere movimiento unidireccional: γένος δ' ἦν ἐκ ποταμοῦ Ἀλφειοῦ, ὅς τ' εὐρὺ ῥέει Πυλίων διὰ γαίης *procedía del linaje del río Alfeo, que cruza con su ancho caudal por la tierra de los pilios*. Aquí la ruta que señala el contexto corresponde al curso de un río γ, como tal, fluye siguiendo una trayectoria claramente detectable, en lugar de moverse en varias direcciones<sup>81</sup>. Del mismo modo, el río no deja atrás su punto de referencia (*la tierra de los pilios*) sino que permanece en él. En cambio, en Hom. *Od.* 7.39-40: τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν ἐρχόμενον κατὰ ἄστυ διὰ σφέας *los feacios, famosos marinos, no vieron [al héroe] pasando entre ellos por la ciudad / al pasar entre ellos cruzando sus calles*, el agente del movimiento es Ulises a quien se describe deambulando por la ciudad, moviéndose entre un grupo de personas lo que aparece indicado por + acusativo (*entre*)<sup>82</sup>.

Del mismo modo, explica la autora, *δι*+ acusativo (*por*) puede aparecer con verbos de reposo indicando ubicación múltiple. Así ocurre en Hom. *Od.* 9.399-400: αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυεν, οἳ ῥά μιν ἀμφὶς ὤκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας *daba voces llamando a los otros cíclopes, que en torno a las cumbres ventosas poblaban las cuevas*; aquí la ubicación múltiple la constituyen las cumbres donde viven los cíclopes dentro del área delimitada de las montañas<sup>83</sup>.

Por otro lado, según Luraghi, una de las razones de confusión sobre el significado de *διά* con acusativo radica en la habitual falta de distinción entre el sentido direccional (*a través de*) y el no direccional (*por*) del acusativo con esta preposición. La autora afirma que *διά* + acusativo direccional implica un movimiento unidireccional que supera y deja atrás por completo su punto de referencia<sup>84</sup>. Así ocurre, por ejemplo, εἰς τοῦτον [...] μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀνὴρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο (Hom. *Il.* 14,90-91) *esa propuesta, que en absoluto podría salir de la boca de un varón*. Sin embargo, el siguiente pasaje que contiene el mismo punto de referencia ἄρα οἱ δὲ οὐκ ἐνόησαν ἄρα οἱ δὲ οὐκ ἐνόησαν *los dientes le castañeteaban en la boca*<sup>85</sup>.

Otros trabajos dedicados exclusivamente a la sintaxis preposicional deben ser mencionados aquí, aunque, por motivos de extensión y porque tratan aspectos marginales respecto al asunto

<sup>80</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 2.

<sup>81</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 10-11.

<sup>82</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 12.

<sup>83</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 17-18.

<sup>84</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 20.

<sup>85</sup> Cf. Luraghi, «The Spatial Meaning», 22.

que centra nuestra atención, serán examinados en un futuro trabajo de tesis. Entre ellos destacan el estudio de las preposiciones en el corpus homérico a cargo de G.C. Horrocks, *Space and Time in Homer. Prepositional and Adverbial Particles in the Greek Epic*<sup>86</sup> y el examen desde el punto de vista de la semántica cognitiva de las preposiciones en inglés de J.R. Taylor, «Prepositions: Patterns of polysemisation and strategies of disambiguation»<sup>87</sup>. Igualmente, sería necesario recordar el trabajo sobre la rección preposicional realizado por M<sup>a</sup> Dolores Jiménez López en su artículo «Remarques sur la rection et les prépositions»<sup>88</sup>. Del mismo modo, la función semántica agente en griego clásico ha sido analizada en profundidad por Martínez Vázquez desde un punto de vista funcional-cognitivo<sup>89</sup>, así como S. Luraghi ha explorado la polisemia preposicional en «Greek Prepositions: Patterns of Polysemization and Semantic Bleaching»<sup>90</sup>. Por último, es necesario referirse a la exploración de las diferencias entre las relaciones espaciales expresadas por preposiciones y preverbios en el griego homérico realizada por Carlotta Viti en «Coding spatial relations in Homeric Greek: preverbs vs. prepositions»<sup>91</sup> y al examen de la categoría gramatical de las palabras que indican lugar en Homero, es decir, de las preposiciones y adverbios, llevado a cabo por D. Haug, «Does Homeric Greek Have Prepositions? Or Local Adverbs? (And What's the Difference Anyway?)»<sup>92</sup>.

Esta revisión de las principales aportaciones al estudio de la sintaxis preposicional permite, en suma, conocer las dificultades que presenta el estudio del complejo, irregular y ambiguo sistema preposicional, el cual se encuentra a caballo entre lo lexical y lo gramatical y en el que abundan las gradaciones semánticas. Todo ello revela también la necesidad, para nuestra investigación, de un enfoque eminentemente semántico y estructural que no desdeñe, sin embargo, todos los avances de la lingüística, que permita sistematizar los diferentes usos de la preposición *διά* y sirva para describirla lexicográficamente.

### 3. CUESTIONES METODOLÓGICAS

---

<sup>86</sup> G.C., Horrocks, *Space and Time in Homer. Prepositional and Adverbial Particles in the Greek Epic* (New York 1981).

<sup>87</sup> J.R. Taylor, «Prepositions: Patterns of polysemisation and strategies of disambiguation», en C. Zelinsky-Wibbelt (ed.), *The semantics of Prepositions* (Berlin / New York 1993) 151-175.

<sup>88</sup> M<sup>a</sup> Dolores Jiménez López, «Remarques sur la rection et les prépositions», en B. Jacquiod, *Cas et prépositions en grec ancien* (Saint-Étienne 1994) 211-226.

<sup>89</sup> R. Martínez Vázquez, «La función semántica "agente" en griego antiguo» *Habis* 31 (2000) 481-502.

<sup>90</sup> S. Luraghi, «Greek Prepositions: Patterns of Polysemization and Semantic Bleaching», en E. Crespo - J. De la Villa & A.R. Revuelta (eds.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek. Proceedings of the Conference on «Greek Syntax and Word Classes» held in Madrid on 18-21, June 2003* (Madrid 2006) 487-499.

<sup>91</sup> C. Viti, «Coding spatial relations in Homeric Greek: preverbs vs. prepositions», *Historische Sprachforschung* 121.1 (2008) 114-161.

<sup>92</sup> D. Haug., «Does Homeric Greek Have Prepositions? Or Local Adverbs? (And What's the Difference Anyway?)», en V. Bubenik, J. Hewson & S. Rose (eds.), *Grammatical Change in Indo-European Languages* (Amsterdam/Philadelphia 2009), 103-22.

Para realizar la clasificación semántica de la preposición (o morfolexema preposicional desde el punto de vista semántico)  $\delta\acute{\iota}\alpha$  es necesario distinguir entre especies gramaticales o partes de la oración (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc...) y especies semánticas<sup>93</sup>, es decir, «el conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico o sema dominante», las cuales pueden ser Entidad (sigla E), Atributo (sigla A), Hecho (sigla H), Relación (sigla R) y Determinación (sigla D) y poseen la capacidad de clasificar los lexemas en lexemas-entidad, lexemas-hecho, lexemas-atributo, lexemas-relación y lexemas-determinación<sup>94</sup>. De este modo, los morfolexemas preposicionales suelen abarcar los campos «Relación» y «Determinación», ya que, a menudo, expresan un contenido semántico de carácter local, temporal o nocional. Así, Juan Mateos advierte que «Las Relaciones son nexos que se establecen entre las especies [...] y que afectan al significado (causalidad, instrumentalidad, finalidad, identidad, semejanza, posesión, localización, etc.)»<sup>95</sup> y «La Determinación o actualización sirve para situar en el tiempo y en el espacio, así como para especificar a la persona»<sup>96</sup>.

En primer lugar, se examinarán los diversos lemas propuestos para esta preposición por los diccionarios dedicados al griego clásico y neotestamentario. En segundo lugar, nuestro objetivo será tratar de descubrir cuál es el significado lexical de  $\delta\acute{\iota}\alpha$ , estableciéndose una definición de esta, es decir, una descripción del significado lexical o significado base de la que se aportará también una traducción correspondiente. De este primer significado se derivarán, por influjo contextual, las distintas acepciones o sememas.

A continuación, nos centraremos en determinar las causas o factores contextuales que determinan que la preposición tenga distinto significado y traducción cuando aparece en uno u otro contexto<sup>97</sup>.

Seguidamente, elaboraremos la definición y traducción de cada semema o acepción, siguiendo los mismos pasos que se han dado para la creación de la definición y traducción del significado base o lexical. Para ello, será necesaria la creación de una fórmula semántica, cuya finalidad es identificar qué especies semánticas constituyen el morfolexema, no solo las denotadas sino también las connotadas. Esta representa de un modo gráfico la estructura elemental del lexema o morfolexema, la base de su núcleo significativo. La complejidad de su estructura dependerá de que este denote una o varias especies semánticas.

---

<sup>93</sup> Las especies semánticas son aquellas que «se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva global de la realidad. El hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea, y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista. Para ello clasifica y denomina ENTIDADES (sigla E), las describe por medio de ATRIBUTOS (sigla A) o enunciando HECHOS o ESTADOS (sigla H) que tienen lugar fijándose en las RELACIONES (sigla R) que se establecen. Además usa la DETERMINACIÓN (sigla D) para actualizar, situar y objetivar» (Cf. J. Mateos, *Método*, 11).

<sup>94</sup> Cf. Peláez, *Metodología*, 66-68.

<sup>95</sup> Cf. Mateos, *Método*, 12.

<sup>96</sup> Cf. Mateos, *Método*, 14.

<sup>97</sup> Se verificarán para ello, todos los pasajes del NT en los que esta aparece, aunque, debido a la extensión limitada del presente estudio, no aparecerán aquí en su conjunto; tan solo aportaremos, como ejemplo, y para facilitar la lectura, algunos fragmentos elegidos por su claridad. No obstante, se ha añadido un anexo (p. 133) que recoge todos los pasajes donde aparece la preposición  $\delta\acute{\iota}\alpha$  y en el que queda atestiguada la presencia de los valores de esta que hemos encontrado en el NT.

Por último, la clasificación que me propongo hacer sistematizará la preposición estudiada según la especie o especies semánticas que denote.

#### 4. JUSTIFICACIÓN Y GRADO DE INNOVACIÓN PREVISTO

La clasificación semántica de la preposición *διά*, núcleo de este trabajo, supone un avance en el estudio de las preposiciones en el griego del *corpus* neotestamentario, debido a la aplicación sistemática de la metodología de análisis utilizada por el *DGENT* en el tratamiento de sus lemas; esta se basa en cuatro principios básicos:

- Distinción sistemática en la redacción de los lemas entre significado y traducción.
- Construcción de la definición de los lexemas.
- Indicación del factor o factores contextuales como elemento determinante del cambio de significado de los lexemas, de modo que el usuario sepa por qué al aparecer en un nuevo contexto, un mismo lexema cambia de significado y, consecuentemente, de definición y / o traducción, evitando convertir el lema del diccionario en un simple inventario de traducciones.
- Verificación de todos los contextos en que aparece el lexema dentro del corpus neotestamentario, lo que hace que nuestra propuesta de organización del lema sea más completa que la de otros diccionarios.

Además, los resultados de este estudio tratarán de paliar, según he expuesto anteriormente, la escasa atención prestada por los más recientes estudios sintácticos al griego de la *koiné*, al que pertenece el neotestamentario.

#### 5. ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LA PREPOSICIÓN *διά* EN EL GRIEGO DEL NT

##### 5.1. La preposición *διά* en los principales diccionarios de griego clásico y neotestamentario.

Como se anunciaba más arriba y siguiendo las directrices utilizadas por el *DGENT*<sup>98</sup>, el primer paso para el análisis semántico de la preposición *διά* que aparece 667 veces en el NT, será el examen de los diversos lemas propuestos para esta preposición por los diccionarios dedicados al griego clásico y neotestamentario. A continuación, partiendo de dichas apreciaciones, se analizarán y argumentarán las novedades que nuestro análisis presenta respecto al de los diccionarios tradicionales.

Para el estudio de este lexema se ha tenido en cuenta su tratamiento en seis diccionarios bilingües importantes de griego clásico y neotestamentario. Se comenzará con la referencia a dos de los grandes diccionarios de la lengua griega en general, el de Liddell & Scott y el *DGE*, elaborado por F. Rodríguez Adrados y, seguidamente, se registrará el análisis de la preposición *διά* realizado por otros léxicos dedicados exclusivamente al corpus neotestamentario: los de F. Zorell, J.H. Thayer, W. Bauer & B. Aland y J.P. Louw & E.A. Nida.

---

<sup>98</sup> J. Mateos (†) – J. Peláez & GASCO, *Diccionario Griego–Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*. Fasc. 1: Ἀαρών–αἱματεκχυσία. Fasc. 2: αἰμορρεω–άνήρ. Fasc. 3: ἀνθίστημι–ἀπώλεια. Fasc. 4: Ἄρ–ἄψυχος. Fasc. 5: Βάαλ–βωμός (Córdoba 2000, 2002, 2007, 2010 y 2012).

- Liddell - Scott

El diccionario de Liddell - Scott & *al.*, *A Greek English Lexicon*<sup>99</sup> da cuatro traducciones de esta preposición cuando rige genitivo y tres más cuando rige acusativo. Sin embargo, no propone una definición para cada significado y no menciona el criterio seguido para establecer las diferentes acepciones, aunque parece atender a características de tipo gramatical o sintáctico. Ilustra, no obstante, cada una de ellas con su traducción en contexto mediante una cita tomada de diversas fuentes clásicas. Por último alude al valor adverbial de la preposición:

A. with gen. («con genitivo»):

I. of Place or Space («en sentido local o espacial»):

1. of motion *in a line*, from one end to the other, *right through* («indicando movimiento lineal de un extremo al otro, *a través de*»).

2. of motion *through* a space, but *not in a line*, *throughout*, *over* («indicando movimiento a través de un espacio, pero no en sentido lineal, *a lo largo de*»)<sup>100</sup>.

3. *in the midst of* (*en medio de*).

4. in Prose, sts. of extension, *along* («en Prosa, referido a la extensión, *a lo largo de*»).

5. in Prose, of Intervals of Space («en Prosa, de intervalos espaciales»).

II. of Time («en sentido temporal»):

1. of *duration* from one end of a period to the other, *throughout* («indicando duración desde el fin de un período a otro, *durante*»).

2. of the interval which has passed *between* two points of Time («referido a un intervalo de tiempo pasado entre dos puntos temporales»).

3. of successive Intervals («indicando intervalos de tiempo sucesivos»).

III. causal, *through*, *by* («en sentido causal, *a través de*, *por*»):

a. of the Agent («indicando agente»).

b. of the Instrument or Means («referido al instrumento o medio»).

c. of Manner («indicando modo»).

2. in later Prose, of Material *out of* which a thing is made («en prosa tardía, del material del que está hecha una cosa»).

IV. διὰ τίνος ἔχειν, εἶναι, γίνεσθαι, to express conditions or states («expresando condición o estado»):

b. with Verbs of motion («con verbos de movimiento»).

<sup>99</sup> H.G. Liddell – R. Scott & al., *A Greek English Lexicon* (Oxford<sup>9</sup>1996) s.v. *διὰ*.

<sup>100</sup> Lo que contradice la afirmación de Luraghi (cf. Luraghi «The Spatial Meaning», 10-11) de que el genitivo en Homero, en su acepción local, expresaba solo movimiento o ubicación unidireccional, aportando diversos pasajes homéricos como *τεῦχε βοῆν διὰ ἄστεος* *gritaba la alarma por la ciudad* (Hom. *Od.*10.118).

c. with trans. Verbs («con verbos transitivos»).

B. with acc. («con acusativo»):

I. of Place, only Poet., in same sense as *διά* c. gen. («solo en poesía, de lugar, en el mismo sentido que *διὰ* c. gen.»):

1. *through* (a través de).
2. *through, among, in* (a través de, entre, en).

II. of Time, also Poet. («de tiempo, también en poesía»).

III. causal («en sentido causal»):

1. of persons, *thanks to, by aid of* («de personas, *gracias a, con ayuda de*»).
2. of things, to express the Cause, Occasion, or Purpose («de cosas, para expresar causa, ocasión o propósito»).
3. = *ἕνεκα* to express Purpose («= *ἕνεκα* expresando propósito»).

C. Without case as adv. *throughout* («sin caso, como adverbio, a lo largo de»).

- *DGE*

Como segundo ejemplo de análisis de *διά* por parte de un diccionario bilingüe se ha tomado el lema del *DGE*<sup>101</sup>, todavía en fase de redacción, pero que aborda esta preposición en su volumen V. Los autores estructuran los significados del morfolexema en siete acepciones, además de aludir a su valor adverbial, aportando seguidamente algunas explicaciones de orden gramatical o sintáctico que organizan las diferentes traslaciones del término en contexto. Así, se destacan las siguientes secciones:

A. adverbio temporal, *mientras*.

B. preposición con verbo de movimiento real o figurado:

I. con verbo intransitivo indicando dirección hasta el otro lado:

1. *a través de* un obstáculo, generalmente con genitivo de:
  - a) animados, siendo el sujeto armas, herramientas o personas.
  - b) siendo sujeto el dolor, sentimientos.

2. indicando tránsito sin obstáculo *a través de, por* generalmente con genitivo (a veces, acusativo) de:

- a) puertas, pasos, con sujeto de persona o asimilados.
- b) de espacios y superficies terrestres, *a través, por*, incluso *sobre*.
- c) de espacios cerrados.

---

<sup>101</sup> F. Rodríguez Adrados & al., *Diccionario Griego-Español*, V: *δαίνυμι-διώνυχος* (Madrid 1997) s.v. *διά*.

3. *a través de, entre, por entre* colectivos y plural.

4. música, en giros elípticos como *διὰ πασῶν* (seg. de *χορδῶν*) *a través de todas las cuerdas, diapason.*

5. solo con verbos transitivos *de un lado a otro, al o del otro lado*, incluso, *alrededor, por*, épico con acusativo.

II. indicando origen y materia, con verbos intransitivos y también transitivos:

1. *a través de, desde, a partir de, por*, con genitivo y frecuentemente con acusativo de:

a) partes del cuerpo y anímicas.

b) indicando procedencia o generación real o figurada.

c) generalmente, *διὰ τούτου de ese.*

d) en papiros indicando dependencia *de, que dependen de, de parte de.*

2. *a partir de, a base de*, a veces determina a un nombre o a un verbo como *εἰμί, γίγνομαι* con genitivo de:

a) palabras que indican medios materiales.

b) indicando la materia *a base de, de.*

c) figurado, con abstractos.

d) como transformación en locuciones.

3. con sujeto de persona y régimen de nombre de acción o abstracto.

4. *a través de, por medio de, por, con*, a veces indicando transgresión de cierto límite con genitivo.

5. indicando modo, frecuentemente con verbos de «tener» y acción *en situación de, en estado de, en, con*, especialmente grupos de, adverbios.

III. con sujeto de persona y régimen de nombre de acción o abstracto:

1. *a través de, por medio de, por, con*, a veces indicando transgresión de cierto límite con genitivo.

2. indicando modo, frecuentemente, con verbo de tener y acción *en situación de, en estado de, en, con*, especialmente grupos de adverbios:

a) referido a sentimientos, estados.

b) con sujeto no de persona.

c) en locuciones diversas.

d) próximo a un sentido temporal.

e) con *γίνομαι, εἰμί ser (propio) de.*

IV. con verbos intransitivos y transitivos, indicando situación y retención, *entre, en medio de*, generalmente, con genitivo de:

a) individuos concretos y partes del cuerpo: con plural e idea de preeminencia.

b) de escritos o registros históricos, administrativos.

c) en locuciones adverbiales.

V. con valor auxiliar o intermediario:

1. *por medio de, por, con*, poéticamente con acusativo de persona:

- a) generalmente, de abstractos y palabras, poéticamente con acusativo.
- b) especialmente referido a las varias formas de expresión lingüística.

2. instrumental *por medio de, de, con*, con genitivo y tardíamente con acusativo:

- a) referido a concretos.
- b) con abstractos y nombres de acción.

C. indicando causa o motivo, o agente, frecuentemente, con verbo transitivo:

I. 1. *por causa de, por*, con acusativo y poéticamente con genitivo:

- a) de persona y su esfera: rigiendo palabras que significan voluntad, decisión, etc., y genitivo o adjetivo posesivo de dioses, personas y personificaciones.
- b) con elementos concretos, especialmente, para indicar la causa científica y filosófica.

2. indicando fin o propósito *con el fin de, para*.

3. tardíamente, *por, en favor de, en provecho de*.

II. indicando agente, *por medio de, por*, con genitivo de persona o asimilado:

D. con régimen de espacio o tiempo:

I. rigiendo magnitud o cantidad física, con genitivo.

II. indicando duración, frecuentemente, con verbos intransitivos de movimiento:

1. *durante*, poéticamente y en inscripciones dialectales con acusativo de:

- a) palabras que indican un lapso de tiempo determinado.
- b) palabras que designan un lapso o ciclo vital, poéticamente, con acusativo.

2. *διὰ χρόνου, pasado un tiempo, a lo largo del tiempo, con el tiempo*:

- a) con tema de presente (y perfecto).
- b) con aoristo y perfecto, *después de mucho tiempo, pasado el tiempo*.

III. solo con genitivo, usos distributivos *de... en, cada*.

- Zorell

El diccionario de F. Zorell *Lexicon Graecum Novi Testamenti*<sup>102</sup>, en la entrada

---

<sup>102</sup> F. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (París <sup>3</sup>1961) s.v. *διὰ*. Una reedición de la primera edición con un apéndice bibliográfico actualizado sería la de <sup>4</sup>1990, la citada.

correspondiente a *διά*, establece cuatro significados básicos de la preposición cuando esta rige genitivo y otros cuatro cuando rige acusativo. Por lo demás, no ofrece definición de las diferentes acepciones, las cuales aparecen divididas, a menudo, en diferentes subapartados que especifican el significado propuesto en cada caso y registran algunos versículos en los que puede verse la traducción en contexto. Al igual que los anteriores léxicos, no explicita, salvo con algunas referencias de tipo gramatical y sintáctico, los principios seguidos para la organización del lema:

I. Cum genetivo: *per* («Con genetivo: *por*»):

1. de motu, transitu, extensione *per locum et spatium* («indicando movimiento, tránsito o extensión local o espacial»).

2. *per* alqm. *statum velut transiens, in alqa condicione versans, ergo = in, inter* («referido al estado *por el que* alguien pasa o a la condición en la que se encuentra, luego = *in, inter*»).

3. de tempore («de tiempo»):

a) de *duratione per aliquantum tempus* («indicando cierto tiempo de duración»).

b) de *temporis spatio inter quod semel aut pluries alqd. fit*: («indicando espacio de tiempo *en el que* algo ocurre una o muchas veces»).

c) de *tempore quo percurso seu elapso alqd. fit = post* («indicando tiempo transcurrido=*después de*»).

4. *de instrumento, adminiculo, mediatore, causa per quam alqd. fit* («del instrumento, medio, mediador o causa por la que algo ocurre»):

a) *genetivus ejus rei cujus usu, exercitio, efficacia, merito alqd fit; fere aequivalet dativo instrumentali; —rogare alqm. alqa. re; — nonnumquam non tam instrumentum quam modum actionis designat* («genitivo de cosa *por* cuyo uso, ejercicio, eficacia o mérito algo ocurre, casi equivale al dativo instrumental; —rogar a alguien *por* alguna cosa; — a veces, no designa tanto el instrumento como el modo como una acción se realiza»).

b) *sequitur genetivus ejus personae, qua mediante, interveniente, alqd. est aut fit et quidem* («seguido de genitivo de persona *mediante* cuya intervención algo existe u ocurre»):

α) *genetivus mediatoris, i. e. ejus per quem alqs. agit; persaepe de Christo, Dei hominumque mediatore*; («genitivo de mediación, *i. e.* persona *mediante* la que alguien actúa; a menudo referido a Cristo y a Dios, que median entre los hombres»).

β) *seq. genetivus causae agentis principalis [raro tam class. quam in koiné]; post vb passivum = *alcs. opera, culpa** («seguido de genitivo de causa agente principal [raro tanto en griego clásico como en la *koiné*]; después de un verbo en voz pasiva = de quien es la obra o la culpa»).

γ) *seq. genetivus causae velut formalis* («seguido de genitivo de causa como modo»).

II. Cum accusativo («Con acusativo»):

1. de loco: *per* [poet.]; *occurrit solum διά μέσον per medium inter* («de lugar: *por* [poético]; ocurre solo en la construcción *διά μέσον por entre / por medio de*»).

2. de condicione in qua qs. versatur: *inter, in* («de la condición en la que alguien se encuentra: *en*»).

3. de ratione et causa et impedimento et fine = *propter* («de la razón, causa, impedimento o fin = *por*»):

- a) *de causa physica et principio* («de la causa física o principio»).
- b) *de causa moral* («de la causa moral»).
- c) *de causa psychologica* («de la causa psicológica»).
- d) de causa final = ἕνεκα («del propósito = ἕνεκα a fin de»).

4. *Ad eadem causarum genera referrī possunt hae dictiones* («los siguientes sintagmas pueden designar el mismo tipo de causa»):

α) διὰ τὸ cum inf. = *quia* («διὰ τὸ con infinitivo = *porque*»).

β) διὰ τοῦτο *propterea* (*por eso*) y a menudo διὰ τοῦτο... ὅτι = *propterea... quia* (*por eso... porque*), también en orden inverso; διὰ τοῦτο... ἵνα = *idcirco... ut* (*por lo tanto... para que*), también en orden inverso.

γ) διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν = *hanc ob causam* (*por este es el motivo / razón*); δι' ἣν αἰτίαν *quam ob causam* (*por este motivo / razón*); *propterea* (*por eso*).

δ) διὰ τί = *cur?* (*por qué*).

- Thayer

El diccionario de Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament*<sup>103</sup> ofrece tres traducciones de διὰ cuando la preposición rige genitivo y dos cuando rige acusativo. Tampoco aporta una definición de cada acepción, sino que se limita a dar la traducción correspondiente en cada caso y a ejemplificarla con la cita de algunos versículos en los que la palabra aparece con uno u otro sentido. Además, aunque sí precisa a menudo cada significado mediante diferentes subpartados, no detalla el criterio de organización seguido, aunque, en algunos casos parece seguir un criterio gramatical y sintáctico.

A. with the genitive: *through* («con genitivo: *a través de*»):

I. of place («de lugar»):

1. properly, after verbs denoting an extension, or a motion, or an act, that occurs through any place («propiamente, después de verbos que denotan extensión, movimiento o acto, que tiene lugar a través de un lugar»).

2. its tropological use of state or condition in which (properly, passing through which as through a space) one does or suffers something, *with, in*, etc. («uso tropológico, del estado o condición en el que [propiamente, pasando por él como si fuera a través de un espacio] uno hace o sufre algo, *con, en*, etc»).

II. of Time («de tiempo»):

1. of continued time; *hence* («de tiempo continuado; *así, de esta manera*»):

a. of the time *throughout* (*during*) which anything is done («del tiempo a lo largo [*durante*] del cual se hace algo»).

b. of the time *within* which a thing is done («del tiempo en el cual se hace una cosa»).

---

<sup>103</sup> J.H. Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York <sup>2</sup>1996) s.v. διὰ.

2. of time elapsed, and which has, so to say, been passed through («de tiempo transcurrido, y , por así decir, a través del cual se ha pasado»).

III. of the Means or Instrument by which anything is effected; because what is done by means of person or thing seems to pass as it were through the same («del medio o instrumento mediante el cual se lleva a cabo algo, ya que lo que es llevado a cabo por la persona o cosa parece pasar mediante de la misma»):

1. of one who is the author of the action as well as its instrument, or of the efficient cause («de quien es el autor de la acción, así como su instrumento o causa eficiente»).

2. of the instrument used to accomplish a thing, or of the instrumental cause in the stricter sense: -- with the genitive of person *by the service, the intervention of, anyone*; with the genitive of thing, "by means of with the help of, anything («del instrumento que se utiliza para llevar a cabo una cosa, o la causa instrumental en el sentido más estricto: - con genitivo de persona *por su servicio, su intervención*; con genitivo de cosas, *mediante la ayuda de*»):

a. in passages where a subject expressly mentioned is said to do or to have done a thing by some person or by some thing («en pasajes donde se dice que un sujeto expresamente mencionado hace o tiene que hacer algo a través de alguna persona o cosa»).

b. in passages in which the author or principal cause is not mentioned, but is easily understood from the nature of the case, or from the context («en pasajes en los que no se menciona al autor o causa principal, pero es fácil deducirlo de la naturaleza del suceso, o por el contexto»).

3. with the genitive of a thing, is used to denote the manner in which a thing is done, or the formal cause («con genitivo de cosa, se utiliza para referirse a la manera en que se hace algo o causa formal»).

B. with the accusative («con acusativo»):

I. of place; *through*; often so in the Greek poets, once in the N. T. («de lugar, *a través de*, a menudo así en los poetas griegos, una vez en el NT»).

II. of the Ground or Reason on account of which anything is or is not done; *by reason of because of* («de la razón que debe tenerse en cuenta para que algo se haga o no: *por causa de, a causa de*»):

1. of the reason for which a thing is done («de la razón por la cual se hace una cosa o de la razón principal»):

a. with the accusative of the thing («con acusativo de cosa»).

b. with the accusative of the person, by whose will, agency, favor, fault, anything is or is done («con acusativo de la persona, por cuya voluntad, actuación, favor o culpa, algo existe o se hace»).

2. of the reason or cause on account of which anything is or is done, or ought to be done; *on account of, because of* («de la razón o la causa que debe tenerse en cuenta para algo exista o se haga, o deba hacerse; *a causa de, por*»):

a. in the phrases *διὰ τοῦτο*, *for this cause; for this reason; therefore; on this account; since this is so* («en el sintagma *διὰ τοῦτο*, *por esta causa, por esta razón, por lo tanto, por esta razón, ya que esto es así*).

b. used, with the accusative of any noun, of the mental affection by which one is impelled to some act («utilizada, con el acusativo de un sustantivo referido a un estado afectivo que impulsa a una acción»).

c. *διὰ τὸ* *because that, for that*, is placed before the infinitive («*διὰ τὸ* *ya que, por ello*, se coloca delante del infinitivo»).

- Bauer – Danker

El diccionario de Bauer – Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*<sup>104</sup> distingue cinco acepciones de la preposición cuando aparece con genitivo y dos más cuando aparece con acusativo. Dentro de estos apartados se precisa, casi en todos los casos, el significado de *διά* mediante diferentes subapartados. Al igual que ocurría con los volúmenes anteriores, el presente diccionario, no expone el criterio de organización del lema, el cual parece apuntar, en ocasiones, a criterios de tipo gramatical o sintáctico. Sin embargo, y a diferencia de los anteriores léxicos, Bauer-Danker & al. introducen una innovación de importante calado, como es un esbozo de definición para cada lexema, además de la cita de algunos pasajes que autorizan las traducciones propuestas:

A. w. gen. («con genitivo»):

1. marker of extension through an area or object, *via, through* («marca de extensión a través de un área u objeto, *a través de*»):

a. w. verbs of going («con verbos de partida»).

b. w. other verbs that include motion («con otros verbos que indican movimiento»).

2. marker of extension in time («marca de extensión en el tiempo»):

a. of a whole period of time, to its very end *throughout, through, during* («de todo un período de tiempo, hasta su final, *a través de, durante*»).

b. of a period of time within which someth. occurs *during, at* («de un período de tiempo durante el cual algo ocurre *durante, en*»).

c. of an interval of time, *after* («de un intervalo de tiempo, *después*»).

3. marker of instrumentality or circumstance whereby someth. is accomplished or effected, *by, via, through* («marca de instrumentalidad o circunstancia mediante la que algo es consumado o se lleva a cabo, *mediante, a través de*»):

---

<sup>104</sup> W. Bauer – F.W. Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago–London <sup>3</sup>2000) s.v. *διά*; W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frü hchristlichen Literatur* es un diccionario nacido a partir de la reelaboración del de E. Preuschen (1910) con sucesivas ediciones: <sup>2</sup>1928 (todavía con el nombre de E. Preuschen), <sup>3</sup>1937 (a partir de esta fecha, con el nombre solo de W. Bauer), <sup>4</sup>1952, <sup>5</sup>1958; con revisiones en 1963 y 1971. La sexta y última edición de este diccionario ha aparecido editada por K. y B. Aland (Berlín –Nueva York <sup>6</sup>1998). Desde 1957, existe, además, una edición inglesa del mismo: W. Bauer - W.F. Arndt & W. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (Chicago 1957).

- a. of means or instrument («de los medios o instrumentos»).
- b. of manner, esp. w. verbs of saying («de modo, especialmente con verbos de habla»).
- c. of attendant or prevailing circumstance («atendiendo a la circunstancia»).
- d. of efficient cause *via, through* («de la causa eficiente *mediante, a través de*»).
- e. of occasion («de la ocasión»).
- f. in wording of urgent requests («en la expresión de súplicas urgentes»).

4. marker of pers. agency, *through, by* («marca de agente, *a través de, por*»):

- a. with focus on agency *through (the agency of), by* («con foco en el agente *a través de* [la actuación de], *por*»).
- b. with focus on the originator of an action («con foco en quien origina la acción»):
  - α. of human activity («de una actividad humana»).
  - β. of divine activity («de una actividad divina»).

5. At times w. gen. seems to have causal mng. («A veces con gen. parece tener significado causal»).

B. w. acc. («con acusativo»):

1. marker of extension through an area, *through* («marca de extensión a través de un área, *a través de*»).

2. marker of someth. constituting cause («marca de algo que constituye la causa»):

- a. the reason why someth. happens, results, exists: *because of, for the sake of* («la razón por lo que algo sucede, resulta, existe: *a causa de, por el bien de*»).
- b. in direct questions, *διὰ τί why?* («en preguntas directas, *διὰ τί ¿por qué?*»).
- c. *διὰ* foll. by inf. or acc. w. inf., representing a causal clause, *because* («*διὰ* seguida de infinitivo o acusativo con infinitivo, constituyendo una proposición causal: *porque*»).
- d. instead of *διὰ* w. gen. to denote the efficient cause we may have *by* («en lugar de *διὰ* con gen. denota causa eficiente *por*»):
  - α. w. acc. of thing («con acusativo de cosa»).
  - β. w. acc. of pers. and freq. as expr. of favorable divine action («con acusativo de persona y, con frecuencia, como expresión de una acción divina favorable»).

- Louw - Nida

El diccionario de Louw & Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament: based on Semantic Domains*<sup>105</sup>, presenta, frente a los diccionarios analizados anteriormente, importantes novedades, tanto en lo formal como en lo conceptual. En primer lugar puede destacarse, como ya hiciera J.A.L. Lee<sup>106</sup>, el hecho de que, al clasificar los lexemas en campos semánticos, ya presenta un primer sesgo de definición, mediante el cual no se observa la palabra de manera aislada, sino en relación con una amplia red de significados agrupados conceptualmente.

<sup>105</sup> J.P. Louw & E.A. Nida (eds.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols. (Nueva York 1988) s.v. *διὰ*. Existe una edición electrónica de más fácil uso que la manual, pues puede hacerse la búsqueda seguida de todas las apariciones de la palabra a lo largo del diccionario, paliando de este modo la incomodidad de la búsqueda manual en sus dos volúmenes.

<sup>106</sup> J.A.L. Lee, *A History of New Testament Lexicography* (Nueva York 2003) 156.

Este léxico establece cuatro acepciones del morfolexema cuando aparece con genitivo y otras dos cuando este va con acusativo; alude, además a otros significados sin indicar el tipo de rección, aunque ejemplificando su uso en diferentes sintagmas y elaborando una definición de cada una de ellas. Por último, sitúa las diferentes acepciones en el campo y subcampo semántico que le corresponde:

Inserto en el campo semántico 90.4: agente, personal o no personal, causativo o inmediato, directo o indirecto:

(a) with the genitive: a marker of intermediate agent, with implicit or explicit causative agent - *through, by*. («con genitivo: marca de agente intermediario, con el agente principal de la acción implícito o explícito - *a través de, por*»).

Inserto en el campo semántico 90.8: instrumento:

(b) with the genitive: a marker of the instrument by which something is accomplished - *by means of, through, with* («con genitivo: marca del instrumento mediante el cual se consume algo - *por medio de, por, con*»).

Inserto en el campo semántico 89.76: medios:

(c) a marker of the means by which one event makes another event possible - *by means of, through, by* («marca de los medios por los cuales un suceso hace otro posible - *por medio de, a través de, por*»).

Inserto en el campo semántico 90.38: beneficio:

(d) with the accusative: a marker of a participant who is benefited by an event or for whom an event occurs - *for the sake of, for, on behalf of, for the benefit of* («con acusativo: marca de un participante que se beneficia de un suceso o para quien este se produce - *por el bien de, para, en beneficio de*»).

Inserto en el campo semántico 90.44: razón participante:

(e) with the accusative: a marker of a participant constituting the cause or reason for an event or state - *because of, on account of, for this reason* («con acusativo: marca de un participante que constituye la causa o motivo de un suceso o estado - *debido a, a causa de, por esta razón*»).

Inserto en el campo semántico 89.26: causa o razón:

(f) διὰ τί a marker of cause or reason, with focus upon instrumentality, either of objects or events - *because of, on account of, by reason of* («marca de una causa o motivo, con foco en su valor instrumental, ya acompañe objetos o acontecimientos - *debido a, a causa de, por razón de*»).

Inserto en el campo semántico 84.29: extensión a lo largo de una ruta:

(g) with the genitive: extension through an area or object - *through* («con genitivo: extensión a través de un área u objeto - *a través*»).

Inserto en el campo semántico 84.32: extensión a lo largo de una ruta:

(h) with the genitive: an extension along a particular route - *along* («con genitivo: una extensión a lo largo de un recorrido particular - *a lo largo*»).

Inserto en el campo semántico 67.136: duración temporal, haciendo referencia a alguna unidad de tiempo:

(i) a marker of the extent of time within a unit - *during, in the course of, within, for*. («marca de extensión en el tiempo dentro de una unidad - 'durante, en el curso de, dentro de, por»).

Inserto en el campo semántico 67.140: duración, haciendo referencia a alguna unidad de tiempo:

(j) a marker of an extent of time of the same length as another extent of time, with emphasis upon totality - *throughout* («marca de extensión en el tiempo de la misma duración que otra, con énfasis en la totalidad - *a lo largo*»).

Inserto en el campo semántico 67.106: duración, sin hacer referencia a las unidades de tiempo:

(1) διὰ βραχέων, pertaining to a relatively brief extent of time - *a little while, for a little while, a short time, brief, briefly* («διὰ βραχέων, de una extensión relativamente breve de tiempo - *por un momento, brevemente*»).

Inserto en el campo semántico 67.60: un momento en el tiempo con referencia a otros momentos:

(2) δι' ἐτῶν (an idiom, literally *through years*) a point of time subsequent to another point of time after an interval of some years - *some years later* («δι' ἐτῶν [un modismo, literalmente, *a través de los años*] un momento en el tiempo posterior a otro después de un intervalo de algunos años - *algunos años más tarde*»).

Inserto en el campo semántico 67.59: un momento en el tiempo con referencia a otros momentos:

(3) δι' ἡμερῶν (an idiom, literally *through days*) a point of time subsequent to another point of time after an interval of a few days - *a few days later* («δι' ἡμερῶν [un modismo, literalmente, *a través de los días*] un momento en el tiempo posterior a otro después de un intervalo de pocos días - *unos días después*»).

Inserto en el campo semántico 67.106: duración, sin hacer referencia a las unidades de tiempo:

(4) δι' ὀλίγων, pertaining to a relatively brief extent of time - *a little while, for a little while, a short time, brief, briefly* («δι' ὀλίγων, de una medida relativamente breve de tiempo - *un poquito, por un momento, por un breve tiempo, en pocas palabras*»).

(5) διὰ παντὸς:

Inserto en el campo semántico 67.15: momento en el tiempo sin referencia a otros momentos:

(a) διὰ παντὸς (an idiom, literally *through all*) a number of related points of time, occurring at regular intervals - *regularly, periodically* («διὰ παντὸς un modismo, literalmente, *a través de todos*]) una serie de momentos en el tiempo relacionados, que se producen a intervalos regulares - *regularmente, de forma periódica*»).

Inserto en el campo semántico 67.86: duración, sin hacer referencia a los puntos o unidades de tiempo:

(b) διὰ παντὸς (an idiom, literally *through all*): duration of time, either continuous or episodic, but without limits - *always, constantly, continually* («un modismo, literalmente, *a través de todo*] duración de tiempo, ya sea continua o discontinua, pero sin límites - *siempre, constantemente, continuamente*»).

## 5.2. Análisis y clasificación semántica de la preposición διὰ.

Según este breve repaso de los principales diccionarios de griego clásico y neotestamentario, puede constatarse lo siguiente: en primer lugar, la mayor extensión del análisis de los diccionarios mayores, *LSJ* y *DGE*, lo que se debe a la amplitud del material sobre el que se apoyan y que incide en la variedad de posibles traducciones del mismo. En segundo lugar, como se ha visto, no parece haber acuerdo entre los diccionarios acerca de los significados de διὰ, ni siquiera en su número, ya que unos léxicos establecen cuatro, otros cinco y otros tres traducciones para la preposición con genitivo; existe, asimismo, un desacuerdo parecido respecto a la preposición con acusativo. El presente trabajo, que sigue la metodología establecida por el *DGENT*<sup>107</sup>, plantea que existen seis acepciones diferentes en el corpus neotestamentario y que resulta posible explicar cómo se produce el cambio de un significado a otro atendiendo al contexto. Los diferentes grupos propuestos dentro de las diferentes acepciones, a menudo, salvo cuando especifican un matiz concreto, no constituyen una subclasificación de los diferentes significados sino, simplemente, una forma de organizar los versículos de modo coherente.

Antes de pasar a cada una de las distintas acepciones de la preposición διὰ y dada la altísima frecuencia de esta en el NT (667 veces) registraremos para cada acepción solamente algunos ejemplos, unos aparecerán en cuerpo de texto; a otros se remitirá únicamente con su cita correspondiente (introducida mediante la fórmula «Véase también»; los versículos paralelos entre los sinópticos se citarán con la abreviatura «cf.»).

- Tras una lectura atenta de los versículos en los que aparece este morfolexema, registrado 667 veces en el NT, puede deducirse que la preposición διὰ tiene en este corpus un significado básico (significado lexical) con sentido local cuando aparece, generalmente<sup>108</sup>, con genitivo singular y verbos de movimiento, denotando movimiento continuado y unidireccional a través de un lugar, por lo que podría definirse de este modo: «Marca de dirección de un punto a su opuesto». Se traduciría por *a través de, por, a lo largo de*. El morfolexema denota, en este caso, dirección (R)<sup>109</sup>, hacia un lugar (E) situado en el lado opuesto (D), este connotado<sup>110</sup>. Con este significado aparece en los siguientes contextos del NT:

<sup>107</sup> Cf. Peláez, *Metodología*, 65-89.

<sup>108</sup> Esta acepción aparece una única vez con acusativo en el NT, cuando aparece en la construcción διὰ μέσων + genitivo plural.

<sup>109</sup> Sobre el concepto y las siglas de las especies semánticas que denota o connota el morfolexema, véase nota 91.

<sup>110</sup> Según nuestra metodología de trabajo, basada en las respectivas obras citadas de Mateos, *Método*, y Peláez, *Metodología*, la fórmula semántica sería la siguiente:

a) Indicando paso a través de un área u objeto: *por, a través de.*

Mt 4,4: οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ **διὰ στόματος θεοῦ** «*no sólo de pan vive el hombre, sino también de toda palabra que sale de la boca de Dios / de todo lo que diga Dios por su boca*»<sup>111</sup>.

Mt 7,13ab: Εἰσέλθατε **διὰ τῆς στενῆς πύλης**: ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι **δι' αὐτῆς** *Entrad por la puerta angosta; porque ancha es la puerta y amplia la calle que llevan a la perdición, y muchos entran por ellas*; cf. Lc 13,24.

Mc 11,16: οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος **διὰ τοῦ ἱεροῦ** *y no consentía que nadie transportase objetos atravesando por el templo*<sup>112</sup>.

Mt 19,24: εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον **διὰ τρυπήματος ραφίδος** διελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *más fácil es que entre un camello por el ojo de una aguja que no que entre un rico en el reino de Dios*; cf. Mc 10,25; Lc 18,25.

Mc 9,30: Κάκεῖθεν ἐξελθόντες **παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας** *Saliendo de allí iban de camino a través de Galilea / Salieron de allí y fueron atravesando Galilea.*

Lc 5,19b: μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα **διὰ τῶν κεράμων** καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ *no encontrando por dónde introducirlo, por causa de la multitud, subieron a la azotea y, a través de las losetas, lo descolgaron con el catrecillo hasta el centro, delante de Jesús.*

Jn 4,4: Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι **διὰ τῆς Σαμαρείας** *Tenía que pasar por Samaría.*

Jn 10,1: ὁ μὴ εἰσερχόμενος **διὰ τῆς θύρας** εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν... *quien no entra por la puerta en el recinto de las ovejas, sino trepando por otro lado...*; cf. 10,2.

Jn 10,9: ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· **δι' ἐμοῦ** ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται *yo soy la puerta; el que entre por mí quedará a salvo.*

Hch 20,3: ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν **διὰ Μακεδονίας** *tomó la determinación de regresar por Macedonia.*

1Cor 3,15: αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς **διὰ πυρός** *pero él se salvará, pero como atravesando fuego / él sí saldrá con vida, pero como [quien escapa] a través de un incendio*<sup>113</sup>.

2Cor 11,33a: **διὰ θυρίδος** ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους *metido en un costal me descolgaron por una ventana a lo largo de la muralla.*

---

Desarrollo sémico:

R direccionalidad

E1 localización

D1 ubicación

frontalidad

<sup>111</sup> Para las traducciones de los diversos pasajes citados se han tenido en cuenta las siguientes versiones: J. Mateos & A. Schökel, *Nuevo Testamento* (Córdoba 2001) y F. Cantera & M. Iglesias, *Sagrada Biblia* (Madrid 2003). Se ha tratado de ofrecer, en aquellos casos que lo requerían, ambas traducciones, la de Cantera, más literal, precede en esos casos a la de Juan Mateos y A. Schökel, más literaria, quedando separadas ambas por una barra.

<sup>112</sup> Según Zerwick (cf. *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*, 173), tal vez se trate de una referencia a la utilización del templo como una vía o calle pública, de ahí que se haya optado por incluir en la primera acepción el versículo citado, ya que indicaría aquí movimiento continuado y unidireccional.

<sup>113</sup> En 1Cor 3,15, parece haberse elidido el verbo de movimiento que rige la preposición; así lo sugiere Zerwick (cf. *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*, 590). Algo parecido ocurre en 1Pe 3,20 también incluido en esta acepción.

Heb 10,20: ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν **διὰ τοῦ καταπετάσματος**, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ *un camino que [él] nos inauguró, reciente y vivo / tenemos un acceso nuevo y viviente que él nos ha abierto **a través de la cortina**, que es su carne.*

Heb 11,29: Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς **διὰ ξηρᾶς γῆς** *Por la fe atravesaron el Mar Rojo como **por tierra firme**.*

1Pe 3,20: ὁκτῶ ψυχαὶ διεσώθησαν **δι' ὕδατος** *ocho personas, se salvaron **por en medio del agua**.*

1Jn 5,6: οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν **δι' ὕδατος καὶ αἵματος**, Ἰησοῦς Χριστός *este es el que pasó **a través de agua y sangre**, Jesús Mesías.*

— En la expresión διὰ μέσου / διὰ μέσον + genitivo plural, *entre, por entre, por medio de.*

Lc 4,30: αὐτὸς δὲ διελθὼν **διὰ μέσου αὐτῶν** ἐπορεύετο *pero él, una vez que pasó **por entre ellos** / pero él se abrió paso **entre ellos** y emprendió el camino.*

Lc 17,11: αὐτὸς διήρχετο **διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας** *también Jesús atravesó **por entre Samaría y Galilea**.*

b) Indicando extensión: *por, a lo largo de.*

Mt 2,12: χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, **δι' ἄλλης ὁδοῦ** ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν *avisados en sueños de que no volvieran a Herodes, se marcharon a su tierra **por otro camino**.*

Mt 8,28: ἐλχαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν **διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης** *eran tan peligrosos que nadie se atrevía a transitar **por aquel camino**.*

Hch 9,25: **διὰ τοῦ τείχους** καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι *y lo bajaron **a lo largo del muro** / **muro abajo** en un cesto.*

2Cor 11,33b: διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην **διὰ τοῦ τείχους** *metido en un costal me bajaron por una ventana **a lo largo de la muralla**.*

• Además, de la observación directa de otros contextos se deduce que διὰ puede indicar también movimiento continuado pero, en este caso, no lineal, cuando aparece, generalmente, con verbos de movimiento y genitivo plural o nombre colectivo, surgiendo así la segunda acepción. Su definición, entonces, sería la siguiente: «Marca de dirección múltiple o de movimiento no lineal». Y se traduciría como: *por*. El morfolexema denota, así, dirección (R) múltiple (D) a través de un lugar (E), este connotado<sup>114</sup>, sin indicación de punto opuesto al de origen. Puede contrastarse este significado en los siguientes contextos del NT:

Hch 13,49: διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου **δι' ὅλης τῆς χώρας** *el mensaje del Señor se iba difundiendo **por toda la región**.*

<sup>114</sup> La fórmula semántica sería en este caso la siguiente:

R + D --> E

Desarrollo sémico:

R direccionalidad

D multiplicidad

E localización

— Con nombres en plural o colectivos: *por, entre, por entre*.

Mt 12,1: Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι **διὰ τῶν σπορίμων** *En aquella ocasión, un sábado echó Jesús a andar por lo sembrado*; cf. Mc 2,23; Lc 6,1.

Mt 12,43: Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται **δι' ἀνύδρων τόπων** ζητοῦν ἀνάπαυσιν *Cuando al espíritu inmundo lo echan de un hombre, anda por lugares áridos / va atravesando lugares resecos buscando alojamiento*; cf. Lc 11,24.

Hch 9,32: Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον **διὰ πάντων...** *Sucedió que Pedro, cuando Pedro iba haciendo su recorrido por todas partes... / que iba recorriéndolo todo...*

Rom 15,28: τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας... ἀπελεύσομαι **δι' ὑμῶν** εἰς Σπανίαν *concluido este asunto... saldré para España pasando por vuestra ciudad*.

2Cor 1,16: **δι' ὑμῶν** διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *pensé ir a Macedonia pasando por Corinto, y de Macedonia volver de nuevo a Corinto*.

2Cor 4,15b: τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ **διὰ τῶν πλειόνων** *y todo esto es para / por vosotros, de suerte que, la gracia al extenderse entre la mayor cantidad de gente / al extenderse la gracia a más y más gente*.

2Cor 8,18: συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ **διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν** *mando a ese hermano cuya alabanza por [la predicación de] Evangelio [corre] por todas las Iglesias / mando con él a un hermano que se ha hecho célebre por todas las comunidades [anunciando] la buena noticia*.

Ef 4,6: εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ **διὰ πάντων** καὶ ἐν πᾶσιν *un Dios y Padre de todos, que está sobre todos, entre todos y en todos*.

- Sin embargo, el análisis de su aparición en otros textos del NT, revela un tercer significado de *διά* cuando rige genitivo; así, tiene sentido temporal y denota duración cuando aparece con términos que indican lapso de tiempo y su definición es: «A lo largo de cierto período de tiempo». Se traduce por: *durante, en, por*. En esta ocasión, la preposición denota la simultaneidad (R) respecto a un período de tiempo (D) de una acción o estado (H)<sup>115</sup>, surgiendo, así, la tercera acepción. Con este significado aparece en los siguientes pasajes del NT:

a) Indicando, propiamente, duración de una acción o estado.

Mt 26,61: δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ **διὰ τριῶν ἡμερῶν** οἰκοδομησαί *este ha dicho que puede echar abajo el santuario de Dios y reconstruirlo en tres días*; cf. Mc 14,58.

Lc 5,5: **δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες** οὐδὲν ἐλάβομεν *durante toda la noche* **estuvimos bregando / nos hemos pasado la noche bregando y no hemos cogido nada**.

<sup>115</sup> La fórmula semántica del tercer semema es como sigue:

R + D <-- H

Desarrollo sémico:

R simultaneidad

D temporalidad

H dinamicidad / estaticidad

acción

Hch 1,3: **δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα** ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ *dejándose ver de ellos **durante cuarenta días**, les habló acerca del reino de Dios.*

Heb 2,15: ...ὅσοι φόβῳ θανάτου **διὰ παντός τοῦ ζῆν** ἔνοχοι ἦσαν δουλείας ... *todos los que por miedo a la muerte estaban **durante toda la vida** sujetos a esclavitud / **pasaban la vida entera** como esclavos...*

— Modismo:

- διὰ παντός (χρόνου), exclusivamente con tema de presente y perfecto: *durante todo el tiempo, siempre, continuamente, constantemente.*

Mt 18,10: οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς **διὰ παντός** βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς *sus ángeles están viendo **siempre** en el cielo el rostro de mi Padre celestial.*

Mc 5,5: **διὰ παντός** νυκτός καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν **continualmente**, *noche y día estaba en los sepulcros / **todo el tiempo**, noche y día, lo pasaba en los sepulcros y en los montes.*

Lc 24,53: ἦσαν **διὰ παντός** ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν *estaban **continualmente** en el templo bendiciendo a Dios.*

Hch 2,25: προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου **διὰ παντός** *tengo **siempre** conmigo al Señor.*

Hch 10,2: ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ **διὰ παντός** *daba muchas limosnas al pueblo y oraba a Dios **constantemente** / **era constante** en los rezos.*

Hch 24,16: ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους **διὰ παντός** *por eso también yo me esfuerzo por conservar **siempre** una conciencia irreprochable ante Dios y los hombres.*

Rom 11,10: τὸν νῶτον αὐτῶν **διὰ παντός** σύγκαμψον *haz que su espalda esté **siempre** encorvada.*

2Tes 3,16: Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην **διὰ παντός** ἐν παντὶ τρόπῳ *Que el Señor de la paz os dé la paz **continualmente**, de todas maneras.*

Heb 9,6: εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν **διὰ παντός** εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες *en el primer tabernáculo entran los sacerdotes **continualmente** para celebrar el culto.*

Heb 13,15b: Δι' αὐτοῦ [οὔν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως **διὰ παντός** τῷ θεῷ *por su medio ofrezcamos **continualmente** a Dios un sacrificio de alabanza.*

b) Referido a un espacio de tiempo acotado, dentro de un continuo temporal, durante el cual se hace u ocurre algo en el modismo: διὰ νυκτός *de noche, por la noche, durante la noche.*

Hch 5,19: Ἄγγελος δὲ κυρίου **διὰ νυκτός** ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς *Pero **por la noche** el ángel del Señor abrió las puertas de la cárcel.*

Hch 16,9: ὄραμα **διὰ [τῆς] νυκτός** τῷ Παύλῳ ὤφθη ***durante la noche** / **aquella noche** Pablo tuvo una visión.*

Hch 17,10: Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως **διὰ νυκτός** ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν *Sin tardar, **de noche**, los hermanos hicieron salir a Pablo y a Silas para Berea.*

Hch 23,31: ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον **ἤγαγον διὰ νυκτός** εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα *cogieron a Pablo y lo condujeron **de noche** hasta Antipatris.*

c) Referido a un intervalo de tiempo transcurrido entre dos momentos temporales, en los modismos δι' ἡμερῶν (*después de unos días / pasados unos días*) γ δι' ἐτῶν (*después de unos años / pasados unos años*), exclusivamente, con verbos en aoristo y perfecto.

Mc 2,1: εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ **δι' ἡμερῶν** ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστὶν *entró de nuevo en Cafarnaún y, **pasados unos días**, se supo que estaba en casa.*

Hch 24,17: δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς **después de muchos años había vuelto para hacer limosnas a mi nación y ofrecer sacrificios.**

Γάλ 2,1: Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ **Luego, después de catorce años / Después, a los catorce años, subí de nuevo a Jerusalén en compañía de Bernabé.**

- La lectura de otros textos neotestamentarios desvela aún un cuarto significado de la preposición con genitivo. Así, cuando διὰ rige genitivo de cosa o persona, siendo esta el instrumento mediante el cual alguien realiza determinada acción, indica intermediación o instrumentalidad, apareciendo la cuarta acepción cuya definición es: «Por mediación de». Se traduce por: *por medio de, por, con, mediante, a través de*. El morfolexema denota en este caso la relación instrumental (R) entre una acción que se lleva a cabo o un estado (H) y la realidad (material o no) que se utiliza (X)<sup>116</sup>. Con este significado aparece en los siguientes pasajes del NT:

1. Con valor propiamente instrumental, indica el medio, instrumento o persona gracias a cuya intervención o mediación se lleva a cabo determinada acción:

a) Con genitivo de cosa:

— Con sustantivos concretos.

Hch 8,20: τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας **διὰ χρημάτων** κᾶσθαι *¡Perece tú con tu dinero, por haber pensado que con dinero se compra el don de Dios!*

Hch 19,26: ...λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι ...*diciéndoles que no son dioses los que se fabrican con las manos.*

Rom 7,4: ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ **διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, pues bueno, hermanos míos, respecto a la ley también vosotros habéis muerto por medio del cuerpo de Cristo / en el cuerpo del Mesías os hicieron morir a la Ley.**

1Cor 13,12: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον *porque ahora vemos mediante un espejo, confusamente, / confusamente en un espejo, mientras entonces veremos cara a cara.*

1Cor 14,9: οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε... *pues lo mismo vosotros con la lengua: si no pronunciáis palabras reconocibles...*

2Cor 6,7: διὰ τῶν ὀπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν... *Con la derecha y con la izquierda mediante las armas de la justicia, las de la derecha y las de la izquierda, / empuñamos las armas de la honradez...*

2Cor 10,9: ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν *para no dar la impresión de que os meto miedo solo con cartas.*

<sup>116</sup> La siguiente fórmula semántica describiría la cuarta acepción:

<-- H  
R  
--> X

Desarrollo sémico:  
R instrumentalidad  
H dinamicidad / estaticidad  
acción  
X realidad

Ef 1,7: Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν **διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ**, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων *El cual, con su sangre, nos ha obtenido la liberación, el perdón de los pecados.*

Ef 2,16: ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ **διὰ τοῦ σταυροῦ** *a ambos, hechos un solo cuerpo, los reconcilió con Dios por medio de la cruz.*

Col 1,20b: καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας **διὰ τοῦ αἵματος** τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς *para por su medio reconciliar consigo el universo, lo terrestre y lo celeste, después de hacer la paz con su sangre derramada en la cruz.*

2Tes 3,14: Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν **διὰ τῆς ἐπιστολῆς**, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ *Y si alguno no hace caso de lo que decimos por esta carta / en la carta, señaladlo con el dedo y hacedle el vacío, para que se avergüence.*

Heb 9,11: Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν **διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς...** *El Mesías, en cambio, presentándose como sumo sacerdote de los bienes ya presentes, mediante el tabernáculo mayor y más perfecto...*

Heb 9,12ab: οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων **διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος** εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος *y mediante sangre no de cabras y becerros, sino mediante la suya propia, entró de una vez para siempre en el santuario, consiguiendo una liberación definitiva.*

Heb 13,12: Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ **διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος** τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν *y por eso Jesús, para consagrar al pueblo con su propia sangre, murió fuera de las murallas.*

2Jn 12: Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθη **διὰ χάρτου καὶ μέλανος** *Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no he querido [hacerlo] con papel y tinta;* cf. 3Jn 13.

Véase también: Hch 20,28; 2Pe 3,5.

— Con sustantivos abstractos.

Mc 16,20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος **διὰ τῶν** ἐπακολουθούντων **σημείων** *ellos se fueron a proclamar el mensaje por todas partes, y el Señor cooperaba confirmándolo con las señales que los acompañaban.*

Jn 1,3: Θεὸς ἦν ὁ λόγος. πάντα **δι' αὐτοῦ** ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν *y Dios era la Palabra. Mediante ella [la Palabra] existió todo, sin ella no existió cosa alguna de lo que existe.*

Jn 1,10: ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος **δι' αὐτοῦ** ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω *En el mundo estaba y, aunque el mundo existió mediante ella [la Palabra], el mundo no la reconoció.*

Jn 17,20: Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων **διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν** εἰς ἐμέ *Pero no te ruego solamente por éstos, sino también por los que a través de su mensaje me den su adhesión.*

Hch 10,43: τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἀμαρτιῶν λαβεῖν **διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ** πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν *En su favor testifican todos los profetas, [diciendo] que todo el que cree en él recibe, mediante su nombre, [el] perdón de [los] pecados.*

Hch 21,19: ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν **διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ** *lo que Dios había hecho entre los paganos a través de su labor.*

Rom 2,23: ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, **διὰ τῆς παραβάσεως** τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις *mientras te glorías de la Ley, ¿afrentas a Dios mediante la transgresión de la Ley?*

Rom 3,20: διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, **διὰ γὰρ νόμου** ἐπίγνωσις ἀμαρτίας *dado que «ningún mortal quedará rehabilitado ante él» por haber observado la Ley. De*

hecho, **por medio de [la] ley** [solo viene el] conocimiento de[!] pecado / **la función de la ley es dar conciencia del pecado.**

Rom 4,13ab: Οὐ γὰρ **διὰ νόμου** ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ **διὰ δικαιοσύνης πίστεως** *Porque la promesa hecha a Abrahán y a su descendencia, de que su herencia sería el mundo, no les vino **por medio de una ley**, sino **por medio de la justicia de la fe.***

Rom 5,18ab: Ἄρα οὖν ὡς **δι' ἐνὸς παραπτώματος** εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ **δι' ἐνὸς δικαιώματος** εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς *En resumen: lo mismo que **por el delito de uno solo** [tuvo lugar] la condena / **el delito de uno solo** [resultó] en la condena de todos los hombres, **así por el acto de fidelidad de uno solo** [tuvo lugar] la amnistía / **el acto de fidelidad de uno solo** [resultó] en la amnistía y la vida para todos los hombres.*

Rom 5,21a: ...οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ **διὰ δικαιοσύνης** εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ...*así también reinará la gracia **mediante [la] justicia** para [llevarnos a la] vida eterna por medio de Jesucristo nuestro Señor.*

Rom 7,5: ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ **διὰ τοῦ νόμου** ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ *cuando estabais sujetos a los bajos instintos, las pasiones [causa] de los pecados, **por la ley**, activaban en nuestro cuerpo una fecundidad de muerte.*

Rom 7,8: ἡ ἀμαρτία **διὰ τῆς ἐντολῆς** κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν *y entonces el pecado, **por medio de ese mandamiento**, provocó en mí toda clase de deseos; cf.7,11a.*

Rom 8,3: Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει **διὰ τῆς σαρκός...** *Es decir, lo que le resultaba imposible a la Ley, reducida a la impotencia **por los bajos instintos...***

Rom 12,3: Λέγω γὰρ **διὰ τῆς χάριτος** τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν... *Además, **a través del don que he recibido, aviso a cada uno de vosotros...***

Rom 16,18: **διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας** ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων *con **zalamerías y halagos** engañan a los ingenuos.*

2Cor 9,13: **διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης** δοξάζοντες τὸν θεὸν **por medio de la prueba de su servicio / al comprobar el valor de la prestación, alabarán a Dios.**

Γάλ 1,15: Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας **διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ...** *Y cuando aquel que me escogió desde el seno de mi madre y me llamó **por su gracia**, se dignó...*

Γάλ 2,19: ἐγὼ γὰρ **διὰ νόμου** νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῶ ζήσω *pues **por [la] ley** yo he muerto a la ley / lo que es yo, estando **bajo la Ley morí para la Ley**, con el fin de vivir para Dios.*

Γάλ 3,18: εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ **δι' ἐπαγγελίας** κεχάρισται ὁ θεός *y en caso de que la herencia viniera en virtud de la Ley, ya no dependería de la promesa, siendo así que a Abrahán se [la] regaló Dios **mediante una promesa** / mientras que a Abrahán Dios le dejó hecha la donación **con la promesa.***

Γάλ 4,23: ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας **δι' ἐπαγγελίας** *pero el de la esclava **nació de modo natural**, mientras el de la libre fue **por una promesa [de Dios].***

Γάλ 5,13: ἀλλὰ **διὰ τῆς ἀγάπης** δουλεύετε ἀλλήλοις *Al contrario; estad al servicio de los demás **mediante el amor / que el amor os tenga al servicio de los demás.***

Ef 3,6: εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **διὰ τοῦ εὐαγγελίου** *que los paganos mediante el Mesías Jesús y **mediante el Evangelio / gracias a la buena noticia**, entran en la misma herencia, forman un mismo cuerpo y tienen parte en la misma promesa.*

Fίπ 1,19: οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν **διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ** *porque sé que todo será para mi bien, **mediante vuestras oraciones y [la] asistencia del Espíritu de Jesucristo.***

2Tes 2,14: εἰς ὃ [καί] ἐκάλεσεν ὑμᾶς **διὰ τοῦ εὐαγγελίου** ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *para eso os llamó por medio de la buena noticia que anunciamos, para que sea vuestra la gloria de nuestro Señor, Jesús Mesías.*

Tit 3,5: ἔσωσεν ἡμᾶς **διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας** καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου *nos salvó con el baño regenerador y renovador, con el Espíritu Santo.*

Fm 22: ἐλπίζω γὰρ ὅτι **διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν** χαρισθήσομαι ὑμῖν *mediante vuestras oraciones, espero que Dios os mandará este regalo.*

Véase también: Hch 4,30; 18,27; 24,2b; Rom 1,12; 3,22.24.25a.30.31; 5,10.12c.19ab; 7,13ab; 1Cor 1,21ab; 4,15; 6,14; 2Cor 1,4; 5,7ab; 8,8; 9,12; Gál 2,16; 3,14; 3,26; 5,6; Ef 2,8; 3,12.17; 6,18; Col 1,22; 2,8.12; 1Tes 3,7b; Fm 22; Heb 2,14; 6,12; 9,26; 10,10; 11,39; 1Pe 1,3.5.23; 3,21.

— Junto a diferentes pronombres cuyo antecedente es un sustantivo abstracto:

- Junto al pronombre demostrativo αὐτός *el mismo, mismo, él.*

Jn 11,4: αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ **δι' αὐτῆς** *esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios; para que por ella sea glorificado el Hijo de Dios / así se manifestará por ella la gloria del Hijo de Dios.*

Rom 7,11b: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ **δι' αὐτῆς** ἀπέκτεινεν *porque el pecado, por medio del mandamiento / tomando pie del mandamiento, me engañó y, por él, me mató.*

- Junto al pronombre demostrativo οὗτος *ese.*

Heb 13,2: τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, **διὰ ταύτης** γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους *la hospitalidad no la echéis en olvido, que por esa algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.*

-Junto al pronombre relativo ὅς *que.*

Heb 7,19: οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος **δι' ἧς** ἐγγίζομεν τῷ θεῷ *pues la Ley no consiguió transformar nada y, en cambio, se introduce una esperanza más valiosa, mediante la cual / por la cual nos acercamos a Dios.*

2Pe 1,4a: **δι' ὧν** τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως *con eso nos ha concedido también los inapreciables y extraordinarios bienes prometidos, para que mediante estos os hagáis partícipes de la naturaleza divina.*

2Pe 3,6: ...**δι' ὧν** ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο ...*por eso el mundo de entonces pereció inundado por el agua.*

— En el sintagma διὰ θελήματος θεοῦ *por voluntad / designio de Dios.*

Rom 15,32: ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς **διὰ θελήματος θεοῦ** συναναπαύσωμαι ὑμῖν *de esa manera, por voluntad de Dios / si Dios quiere, podré ir a veros contento y descansaré un poco en compañía vuestra.*

1Cor 1,1: Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ **διὰ θελήματος θεοῦ** *Pablo, apóstol del Mesías Jesús por designio y llamamiento de Dios;* cf. 2Cor 1,1; Ef 1,1; Col 1,1; 2Tim 1,1.

2Cor 8,5: οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν **διὰ θελήματος θεοῦ** *Superaron mis previsiones, porque ante todo se dieron ellos personalmente al Señor y a nosotros, por voluntad de Dios / como Dios quería.*

b) Con genitivo de persona (o asimilado).

Mt 1,22: τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου **διὰ τοῦ προφήτου** λέγοντος *esto sucedió para que se cumpliera lo que había dicho el Señor **por el profeta.***

Jn 1,17ab: ὅτι ὁ νόμος **διὰ Μωϋσέως** ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ** ἐγένετο *Porque la Ley se dio **por medio de Moisés**; el amor y la lealtad han existido **por medio de Jesús Mesías.***

Hch 1,2: ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις **διὰ πνεύματος ἁγίου** οὐς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη *hasta el día en que, después de dar instrucciones **por medio [del] Espíritu Santo** / después de dar instrucciones a los apóstoles que había escogido **movido por el Espíritu Santo**, se lo llevaron a lo alto.*

Hch 2,43: ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα **διὰ τῶν ἀποστόλων** ἐγένετο *pero los invadía a todos el temor ante las muchas señales y prodigios que se realizaban **por medio de los apóstoles.***

Hch 12,9: ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον **διὰ τοῦ ἀγγέλου** *salió y se puso a seguirlo sin saber si lo que estaba sucediendo **por medio del ángel** / lo que hacía el ángel era real.*

Hch 21,4: οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον **διὰ τοῦ πνεύματος** μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα *ellos, **por medio del Espíritu** / movidos por el Espíritu, instaron a Pablo a que no pusiera pie en la ciudad de Jerusalén.*

Hch 28,25: ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν **διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου** πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν... *Con razón dijo el Espíritu Santo a vuestros padres **por medio del profeta Isaías...***

Rom 1,2: ὁ προεπηγγείλατο **διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ** ἐν γραφαῖς ἁγίαις *que [él] había prometido de antemano **por medio de sus profetas** / prometida ya **por sus Profetas** en las Escrituras santas.*

Rom 1,8: Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ** περὶ πάντων *Antes de nada doy gracias a mi Dios, **por medio de Jesús el Mesías**, por todos vosotros.*

Rom 5,1: Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν **διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ** *Según lo dicho, rehabilitados ahora por la fe, estamos en paz con Dios **por medio de / por obra de nuestro Señor Jesús Mesías.***

Rom 5,12b: Διὰ τοῦτο ὡσπερ **δι' ἐνὸς ἀνθρώπου** ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον... *En consecuencia, igual que **a través de un hombre / por un hombre** entró el pecado en el mundo y a través del pecado la muerte / y por el pecado la muerte, y la muerte se propagó sin más a todos los hombres, dado que todos pecaban...*

Rom 5,21b: ...οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν** *...así también reinará la gracia mediante [la] justicia para [llevarnos a la] vida eterna **por medio de Jesucristo nuestro Señor.***

1Cor 11,12: ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ **διὰ τῆς γυναικός** *pues lo mismo que la mujer salió del hombre, también el hombre [existe] **mediante la mujer** / nace **por la mujer.***

1Cor 15,21ab: ἐπειδὴ γὰρ **δι' ἀνθρώπου** θάνατος, καὶ **δι' ἀνθρώπου** ἀνάστασις νεκρῶν *pues ya que **por un hombre** [vino la] muerte, también **por un hombre** [vino la] resurrección de [los] muertos / pues, si **un hombre** trajo la muerte, también **un hombre** trajo la resurrección de los muertos.*

2Cor 1,5: ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως **διὰ τοῦ Χριστοῦ** περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν *pues si los sufrimientos del Mesías rebosan sobre nosotros, **por medio del Mesías** rebosa en proporción nuestro ánimo.*

Γάλ 1,1ab: Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ **δι' ἀνθρώπου** ἀλλὰ **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς** τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν *Pablo, apóstol no por autoridad humana ni **por medio de un hombre**, sino **por Jesucristo y [por] Dios Padre** / no **por nombramiento ni intervención humana**, sino **por intervención de Jesús el Mesías y de Dios Padre**, que lo resucitó de la muerte.*

Γάλ 4,7: ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος **διὰ Θεοῦ** *de modo que ya no eres esclavo, sino hijo, y si eres hijo eres también heredero, por medio de Dios / por obra de Dios.*

Εφ 1,5: προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ** εἰς αὐτόν *destinándonos ya entonces a ser constituidos hijos suyos por medio de Jesús Mesías.*

Ἐφρ 1,11: πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ** εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ *colmados de ese fruto de rectitud [que viene] por medio de / por Jesús Mesías, para gloria y alabanza de Dios.*

1Τεσ 4,14: οὕτως καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας **διὰ τοῦ Ἰησοῦ** ἄξει σὺν αὐτῷ *pues también a los que han muerto, Dios, por medio de Jesús, los llevará con él.*

2Τιμ 1,14: τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον **διὰ πνεύματος ἁγίου** τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν *guarda el precioso depósito mediante el Espíritu Santo que habita en nosotros.*

Ἑβ 3,16: τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπύκρναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου **διὰ Μωϋσέως**; *¿Quiénes se rebelaron al oírlo? Ciertamente todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés / por obra de Moisés.*

1Ρε 4,11: ...ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ** ...*de modo que sea en lo que sea, Dios reciba gloria por medio de Jesús Mesías.*

1Ρε 5,12α: **Διὰ Σιλουανοῦ** ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα... *Por mano de Silvano, hermano de toda confianza -que por tal lo tengo-, os he escrito esta breve carta...*

Ἀρ 1,1: ἐσήμανεν ἀποστείλας **διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ** τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ *enviando [un mensaje] por medio de su ángel / y él comunicó enviando su ángel a su siervo Juan.*

Véase también: Mt 11,2; Hch 10,36; 11,28; Rom 2,16; 5,5.11; 7,25; 8,11; 16,27; 1Cor 2,10; 15,57; 2Cor 3,4; 5,18; Ef 3,16; 1Τεσ 4,2; Heb 7,9; 9,14; 13,21.

— Junto a diferentes pronombres cuyo antecedente es una persona:

- Junto al pronombre demostrativo αὐτός *el mismo, mismo, él.*

Ἰν 1,7: οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν **δι' αὐτοῦ** *para dar testimonio de la luz, de modo que, por él, todos llegasen a creer.*

Ἡχ 4,16: ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν **δι' αὐτῶν** πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερὸν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι *pues [es] cosa sabida de todos los habitantes de Jerusalén que por medio de ellos se ha realizado una señal manifiesta / porque han dado una señal evidente, notoria para todos los que residen en Jerusalén, y no podemos negarlo.*

Ἡχ 3,16: ἡ πίστις ἡ **δι' αὐτοῦ** ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν *la fe que [nace] por medio de él / esta fe que él inspira lo ha dejado completamente sano delante de todos vosotros.*

Ἡχ 15,12: Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν **δι' αὐτῶν** *Toda la asamblea guardó silencio para escuchar a Bernabé y Pablo, que les contaban cuántas señales y prodigios había hecho Dios por medio de ellos entre los paganos.*

Ρομ 11,36: ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ **δι' αὐτοῦ** καὶ εἰς αὐτόν τὰ πάντα *porque de él [procede], y por él [existe], y para él [es] el universo / él es origen, camino y meta del universo.*

1Cor 8,6b: ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς **δι' αὐτοῦ** *para nosotros no hay más que un Dios, el Padre, de quien procede el universo y a quien estamos destinados nosotros, y un solo Señor, Jesús Mesías, por quien [existe] el universo y por medio de él, nosotros.*

2Cor 1,20a: διὸ καὶ **δι' αὐτοῦ** τὸ ἀμὴν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν *Y, por eso, a través de él decimos a Dios el «¡Amén!» para glorificarlo.*

2Cor 12,17: **δι' αὐτοῦ** ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; *¿por medio de él os he explotado?*

Col 1,20a: καὶ **δι' αὐτοῦ** ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς *para por medio de él / por su medio reconciliar consigo el universo, lo terrestre y lo celeste, después de hacer la paz con su sangre derramada en la cruz.*

Col 3,17: πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ **δι' αὐτοῦ** *y cualquier actividad vuestra, de palabra o de obra, hacedla siempre en honor del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.*

Ef 2,18: ὅτι **δι' αὐτοῦ** ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα *pues, por medio de él / gracias a él, unos y otros, por un mismo Espíritu, tenemos acceso al Padre.*

1Pe 1,21: τοὺς **δι' αὐτοῦ** πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα *los que, por medio de él / gracias a él confiáis en Dios que lo resucitó de la muerte y lo glorificó.*

Véase también: Hch 2,22; Heb 13,15a; 1Jn 4,9.

- Junto al pronombre demostrativo οὗτος *ese*.

2Pe 1,4b: ἵνα **διὰ τούτων** γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως *para que mediante estos os hagáis partícipes de la naturaleza divina.*

- Junto al pronombre relativo ὅς *quien, que*.

Mt 18,7: πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ **δι' οὗ** τὸ σκάνδαλον ἔρχεται *porque forzosamente los escándalos van a llegar, pero ¡ay del hombre mediante el que / por quien llega el escándalo!*; cf. Lc 17,1.

Rom 1,5: **δι' οὗ** ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν *a través del cual hemos recibido el don de ser apóstol.*

Rom 5,2: **δι' οὗ** καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ *por medio del cual / pues por él tuvimos entrada a esta situación de gracia en que nos encontramos y estamos orgullosos con la esperanza de alcanzar el esplendor de Dios.*

1Cor 3,5: Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι **δι' ὧν** ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν *En fin de cuentas, ¿qué es Apolo y qué es Pablo? Ministros [de Dios] por medio de los cuales abrazasteis la fe / Auxiliares que os llevaron a la fe, cada uno con lo que le dio el Señor.*

1Cor 8,6a: ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς **δι' οὗ** τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ *para nosotros no hay más que un Dios, el Padre, de quien procede el universo y a quien estamos destinados nosotros, y un solo Señor, Jesús Mesías, por quien [existe] el universo y por medio de él, nosotros.*

Heb 1,2: ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ... **δι' οὗ** καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας *ahora, en esta etapa final, nos ha hablado por un Hijo... aquel por medio del cual / por cuyo medio había creado los mundos y las edades.*

Heb 2,10b: Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ **δι' οὗ** τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι *De hecho convenía que Dios, para quien [es] y por quien [existe] el universo / fin del universo y creador de todo, proponiéndose conducir muchos hijos a la gloria, al pionero de su salvación lo consumara por el sufrimiento.*

- Junto a los pronombres personales ἐγώ *yo*; σύ *tú*.

Hch 24,2a: πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες **διὰ σοῦ** καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας *la mucha paz que **por ti** gozamos y las mejoras hechas en pro de esta nación gracias a tu providencia.*

Rom 15,18: αὐτὸς γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς **δι' ἐμοῦ** εἰς ὑπακοὴν ἔθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ *y así no se me ocurrirá decir nada que Cristo no haya realizado **por mi medio** / hablar de nada que no sea lo que el Mesías ha hecho **por mi medio** para que respondan los paganos, valiéndose de palabras y acciones.*

2Cor 1,20b: διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν **δι' ἡμῶν** *Y, por eso, a través de él decimos «¡Amén!» para gloria de Dios **por medio de nosotros** / decimos a Dios el «¡Amén!» para glorificarlo.*

2Cor 2,14: Τῷ δὲ θεῷ χάρις... τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι **δι' ἡμῶν** ἐν παντὶ τόπῳ *Doy gracias a Dios... que **por medio nuestro** difunde en todas partes la fragancia de su conocimiento.*

2Cor 5,20: Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος **δι' ἡμῶν** *somos, pues, embajadores de Cristo y es como si Dios exhortara **por nuestro medio**.*

2Cor 9,11: ἥτις κατεργάζεται **δι' ἡμῶν** εὐχαριστίαν τῷ θεῷ *[esta generosidad] que **a través de nosotros** / **pasando por nuestras manos**, produce acción de gracias a Dios.*

- Junto al pronombre numeral εἷς *uno*.

Rom 5,16: οὐχ ὡς **δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος** τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα *y el don no [fue] como [las consecuencias] **por uno que pecó** / tampoco hay proporción entre las consecuencias **del pecado de uno** y el perdón que se otorga, pues el proceso, a partir de un solo delito, acabó en sentencia condenatoria.*

Rom 5,17ab: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν **διὰ τοῦ ἐνός**, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν **διὰ τοῦ ἐνός** Ἰησοῦ Χριστοῦ *en otras palabras: si por el delito de aquel solo la muerte inauguró su reinado, **por uno solo** / **por culpa de aquel solo**, mucho más los que reciben esa sobra de gracia y de perdón gratuito, viviendo reinarán **por uno solo** / **por obra de uno solo**, Jesús Mesías.*

— Junto a un participio sustantivado.

Rom 8,37: ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν **διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς** *Pero todo eso lo superamos de sobra **por medio del que nos amó**.*

—Modismo hebreo:

- διὰ στόματος *por boca de*<sup>117</sup>.

Lc 1,70: καθὼς ἐλάλησεν **διὰ στόματος τῶν ἁγίων** ἀπ' αἰῶνος **προφητῶν αὐτοῦ** *así lo había predicho desde antiguo **por boca de sus santos profetas**.*

Hch 1,16: ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον **διὰ στόματος Δαυὶδ** περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν *Hermanos, tenía que cumplirse lo que el Espíritu Santo había predicho en la Escritura **por boca de David** acerca de Judas, que hizo de guía a los que prendieron a Jesús.*

Hch 3,18: ὁ δὲ θεός, ὃ προκατήγγειλεν **διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν** παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως *pero Dios cumplió de esta manera lo que había predicho **por boca de todos los Profetas**: que su Mesías iba a padecer.*

<sup>117</sup> Aquí, tanto στόματος *boca* como χειρὸς *mano*, a pesar de ser órganos del cuerpo humano, se identifican con la persona en sí misma y se consideran, por tanto, dentro del apartado de intermediación.

Hch 3,21: ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς **διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν** *el cielo tiene que retenerlo hasta que llegue la restauración universal que Dios anunció desde antiguo por boca de sus santos Profetas.*

Hch 4,25: ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν **διὰ** πνεύματος ἁγίου **στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου** εἰπῶν... *tú dijiste por boca de tu servidor, David, nuestro padre, inspirado por el Espíritu Santo...*

- διὰ χειρὸς *por mano de / por su medio.*

Mc 6,2: τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται **διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ** γινόμεναι; *¿Qué clase de saber le han comunicado qué clase de fuerzas son esas que se realizan por sus manos / le salen de las manos?*

Hch 2,23: τοῦτον τῇ ὠρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἕκδοτον **διὰ χειρὸς ἀνόμων** προσπήξαντες ἀνείλατε *a este, entregado conforme al designio previsto y decretado por Dios, vosotros, por manos de hombres sin ley, lo matasteis en una cruz.*

Hch 5,12: **Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων** ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ **Por mano de los apóstoles se realizaban muchas señales y prodigios en medio del pueblo.**

Hch 7,25: ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς **διὰ χειρὸς αὐτοῦ** δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν *pensaba que sus hermanos comprenderían que Dios los iba a salvar por su mano / por su medio, pero ellos no lo comprendieron.*

Hch 11,30: ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους **διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου** *así lo hicieron, enviándolo a los responsables por mano de Bernabé y Saulo.*

Hch 14,3: ...διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι **διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν** ...*concediendo que se realizaran señales y portentos por mano de ellos / ...realizando por medio de ellos señales y prodigios.*

Hch 15,23: γράψαντες **διὰ χειρὸς αὐτῶν** *para mandarles por su mano / por su medio este escrito.*

Hch 19,11: Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει **διὰ τῶν χειρῶν Παύλου** *Dios hacia milagros nada comunes por mano de Pablo.*

c) En ruegos y exhortaciones con genitivo de cosa o persona.

Rom 12,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, **διὰ τῶν οἰκτιρμῶν** τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ **Por ese cariño de Dios os exhorto, hermanos, a que ofrezcáis vuestra propia existencia como sacrificio vivo, consagrado, agradable a Dios.**

Rom 15,30ab: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς [,ἀδελφοί,] **διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης** τοῦ πνεύματος **Por nuestro Señor, Jesús el Mesías, y por el amor que inspira el Espíritu os pido ahora un favor, hermanos.**

1Cor 1,10: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, **διὰ τοῦ ὀνόματος** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ... *Os ruego, sin embargo, hermanos, por el nombre de nuestro Señor / por el mismo Señor nuestro, Jesús Mesías...*

2Cor 10,1: Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς **διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας** τοῦ Χριστοῦ *Yo, Pablo, en persona, os voy a pedir algo por la paciencia e indulgencia del Mesías.*

2. Indicando que el intermediario es también el agente o sujeto (con genitivo de persona) o la causa principal (con genitivo de cosa) de la acción o estado, con verbo en voz pasiva, cuando se deduce del contexto que él es el agente o causa principal:

a) Con genitivo de persona como agente o autor de la acción o estado:

Mt 2,17: τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν **διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου** *entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías / lo que dijo el profeta Jeremías*; cf. 27,9.

Mt 4,14: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν **διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου** *así se cumplió lo dicho por el profeta Isaías / lo que había dicho el profeta Isaías*; cf. 8,17; 12,17.

Mt 26,24: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ **δι' οὗ** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται *pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado / ay de ese hombre que va a entregar al Hijo del hombre!*; cf. Mc 14,21; Lc 22,22.

Jn 3,17: οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος **δι' αὐτοῦ** *porque no envió Dios el Hijo al mundo para que dé sentencia contra el mundo, sino para que el mundo sea salvado por él / por él se salve*.

Hch 13,38: ὅτι **διὰ τούτου** ὑμῖν ἄφεσις ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται *el perdón de los pecados os es anunciado por él / se os anuncia el perdón de los pecados por medio de él*.

Rom 5,9: πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα **δι' αὐτοῦ** ἀπὸ τῆς ὀργῆς *Pues ahora que Dios nos ha rehabilitado por la sangre del Mesías, con mayor razón seremos salvados por él / nos salvará por él del castigo*.

1Cor 1,9: πιστὸς ὁ θεός, **δι' οὗ ἐκλήθητε** εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν *fiel es Dios, por quien fuisteis llamados / y él os llamó a ser solidarios de su Hijo, Jesús Mesías, Señor nuestro*.

1Cor 15,2: **δι' οὗ** καὶ σώζεσθε *por el que estáis en camino de salvación / ese que os está salvando*.

2Cor 1,11: ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα **διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ** ὑπὲρ ἡμῶν *así, viniendo de muchos el favor que Dios me haga, sea por muchos agradecido en nuestro nombre / muchos le darán gracias por causa mía*.

2Cor 1,19ab: ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν **δι' ἡμῶν** κηρυχθεὶς, **δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου...** *pues el Hijo de Dios, Jesús el Mesías, que fue predicado entre vosotros por nosotros (por mí, por Silvano y Timoteo) / por mediación nuestra (de mí, de Silvano y de Timoteo) / que os hemos predicado nosotros -quiero decir Silvano y Timoteo conmigo-...*

Γάλ 3,19: Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη... διαταγὴς **δι' ἀγγέλων** *Entonces, ¿para qué la Ley? Se añadió para denunciar los delitos... y fue promulgada por ángeles*.

Col 1,16: ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα... τὰ πάντα **δι' αὐτοῦ** καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται *pues por su medio se creó el universo celeste y terrestre, lo visible y lo invisible... el universo ha sido creado por él / por medio de él y para él*.

2Tim 4,17: ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα **δι' ἐμοῦ** τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη *pero el Señor estuvo a mi lado y me dio fuerzas; para que por mí sea completada la predicación / por mi medio se complete la predicación y lo oiga todo el mundo pagano*.

Flm 7: χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται **διὰ σοῦ**, ἀδελφέ *mucho me alegró y animó tu caridad, hermano; los consagrados han sido vivificados por ti / gracias a ti los consagrados se sienten tranquilos*.

Heb 2,2: εἰ γὰρ ὁ **δι' ἀγγέλων** λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος *Pues si las palabras dictadas por los ángeles tuvieron validez*.

Heb 2,3: ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι **διὰ τοῦ κυρίου** ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη *la cual [salvación] habiendo comenzando a ser anunciada por el Señor, quedó confirmada para nosotros por los que la oyeron*.

Heb 13,11: ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια **διὰ τοῦ ἀρχιερέως...** *porque los cadáveres de los animales, cuya sangre es introducida en el santuario por el sumo sacerdote / cuya sangre lleva el sumo sacerdote al santuario para el rito de la expiación...*

1Pe 1,12: ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν **διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων** *lo que ahora os ha sido anunciado por aquellos que trajeron la buena noticia / lo que ahora se os ha anunciado gracias a aquellos que trajeron la buena noticia.*

Véase también: Mt 2,5; 2,23; 3,3; 13,35; 21,4; 24,15; Lc 18,31; Hch 2,16; 1Cor 12,8; 2Tes 2,2d; Ef 3,10; 1Pe 2,14.

b) Con genitivo de cosa como causa principal de la acción o estado:

Rom 2,12: ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, **διὰ νόμου** κριθήσονται *los que pecaban bajo la Ley, por la Ley serán juzgados.*

Rom 3,27ab: Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. **διὰ ποίου νόμου;** τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ **διὰ νόμου πίστεως** *¿dónde [queda] el orgullo? Está eliminado ¿Por qué régimen?, ¿por el de las obras? No, al contrario, por el régimen de la fe.*

Rom 6,4ab: συνετάφημεν οὖν αὐτῷ **διὰ τοῦ βαπτίσματος** εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν **διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς**, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν *así que por el bautismo fuimos sepultados en él [para unirnos] a su muerte / luego aquella inmersión que nos vinculaba a su muerte nos sepultó con él, para que, así como Cristo fue resucitado de la muerte por el poder del Padre, también nosotros empezáramos una vida nueva.*

Ef 4,16: ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον **διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας** *de él viene que el cuerpo entero, compacto y trabado por todas las juntas que lo alimentan;* cf. Col 2,19.

2Tes 2,2abc: εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε **διὰ πνεύματος** μήτε **διὰ λόγου** μήτε **δι' ἐπιστολῆς** ὡς δι' ἡμῶν *que no perdáis fácilmente la cabeza ni os excitéis / que vuestra cabeza fácilmente no se pierda ni se excite por revelaciones, dichos o cartas supuestamente nuestras / como cosa nuestra.*

Heb 12,11: ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς **δι' αὐτῆς** γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης *pero después, a los que se han dejado entrenar por ella, los resarce con un fruto apacible de honradez.*

Heb 12,15: ἐπισκοποῦντες... μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ **δι' αὐτῆς** μιανθῶσιν πολλοὶ *velad... por que no retoñe ninguna raíz venenosa y dañe y muchos sean contagiados por ella / contagiando a la multitud.*

Sant 2,12: Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς **διὰ νόμου ἐλευθερίας** μέλλοντες κρίνεσθαι *Hablad a la manera y actuad a la manera de quienes van a ser juzgados por una ley de hombres libres.*

Véase también: Gál 1,12; 1Pe 1,7.

3. Extensión del valor instrumental, indicando matiz modal.

Lc 8,4: Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ... εἶπεν **διὰ παραβολῆς...** *Como se había juntado una gran multitud... dijo por medio de una parábola... / dijo en forma de parábola...*

Hch 15,27: ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς **διὰ λόγου** ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτὰ *en consecuencia mandamos a Judas y Silas, que os referirán lo mismo de palabra.*

Hch 15,32: Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες **διὰ λόγου πολλοῦ** παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν *Tanto Judas como Silas, siendo ellos también profetas, exhortaron y animaron a los hermanos con un largo discurso / hablaron largamente alentando y afianzando a los hermanos.*

Hch 18,9: Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ **δι' ὁράματος** τῷ Παύλῳ... *De noche, dijo el Señor a Pablo mediante una visión... / en una visión...*

Rom 8,25: εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, **δι' ὑπομονῆς** ἀπεκδεχόμεθα *En cambio, si esperamos algo que no vemos, con constancia aguardamos / necesitamos constancia para aguardar.*

Rom 14,20: πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ **διὰ προσκόμματος** ἐσθίοντι *todo es puro, pero es malo comer con escándalo / causando escándalo.*

2Cor 10,11: ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ **δι' ἐπιστολῶν** *tal como somos de palabra por carta / de palabra en mis cartas.*

2Tes 2,15ab: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε **διὰ λόγου** εἴτε **δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν** *Por tanto, hermanos, seguid firmes y mantened las tradiciones que os enseñamos de palabra o por carta.*

Heb 12,1: **δι' ὑπομονῆς** τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα *corramos con constancia en la competición que se nos presenta.*

Véase también: Heb 7,21.

—Modismos:

- διὰ βραχέων / δι' ὀλίγων *brevemente.*

Heb 13,22: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ **διὰ βραχέων** ἐπέστευλα ὑμῖν *Por favor, hermanos, tolerad que os mande el sermón brevemente / con estas breves líneas.*

1Pe 5,12b: **δι' ὀλίγων** ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στήτε *he escrito en pocas palabras / os he escrito esta breve carta para exhortaros y confirmaros que esta es la verdadera gracia de Dios: apoyaos en ella.*

4. Extensión del valor modal, indicando circunstancia o estado.

Hch 8,18: ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι **διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν** τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα... *al ver Simón que, mediante la imposición de manos de los apóstoles / al imponer las manos los apóstoles, se daba el Espíritu...*

Rom 2,27: κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν **διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς** παραβάτην νόμου *físicamente no estará circuncidado, pero si observa la Ley te juzgará a ti, que mediante tu código escrito y tu circuncisión violas la Ley.*

Rom 4,11: εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων **δι' ἀκροβυστίας** *así es padre de todos los que creen por medio de la circuncisión / de todos los no circuncisos que creen.*

1Cor 16,3: οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, **δι' ἐπιστολῶν** τούτους πέμψω *enviaré con cartas de presentación / daré cartas de presentación a los que vosotros deis por buenos.*

2Cor 2,4: ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν **διὰ πολλῶν δακρῶν** *de tanta congoja y agobio como sentía, os escribí con muchas lágrimas.*

2Cor 3,11: εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον **διὰ δόξης**, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ *pues si lo que acaba eclipsándose [rasó] con esplendor / lo caduco tuvo su momento de gloria, cuánto mayor no será la gloria de lo permanente.*

2Cor 5,10: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ **διὰ τοῦ σώματος** πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον *cada uno recibirá lo suyo, bueno o malo, según se haya portado por medio del cuerpo / mientras tenía este cuerpo.*

2Cor 6,8ab: **διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας:** ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς *a través de honra y afrenta, de mala y buena fama. Somos los impostores que dicen la verdad.*

Flp 1,20: ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε **διὰ ζωῆς** εἴτε **διὰ θανάτου** *sea por [mi] vida o sea por [mi] muerte / viva o muera, ahora como siempre se manifestará públicamente en mi persona la grandeza de Cristo.*

Flp 1,26: ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ **διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας** πάλιν πρὸς ὑμᾶς *de modo que vuestro orgullo de ser cristianos rebose por causa mía, **por medio de mi presencia / cuando me encuentre de nuevo entre vosotros.***

1Tim 2,15: σωθήσεται δὲ **διὰ τῆς τεκνογονίας**, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης *pero llegará a salvarse **por la maternidad**, con tal que persevere con fe, amor y una vida santa y modesta.*

2Tim 2,2: ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ **διὰ πολλῶν μαρτύρων**, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι *lo que me oíste a mí **con muchos testigos / en presencia de muchos testigos encomiéndalo a hombres de fiar.***

Heb 2,10c: Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ... τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν **διὰ παθημάτων** τελειῶσαι *De hecho convenía que [Dios] ...al pionero de su salvación lo consumara **a través de padecimientos / por el sufrimiento.***

Heb 7,11: Εἰ μὲν οὖν τελείωσις **διὰ τῆς Λευιτικῆς ιερωσύνης** ἦν... *Ahora bien, si se realizaba una transformación **por medio del sacerdocio levítico...***

2Pe 1,3: **διὰ τῆς ἐπιγνώσεως** τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ... *mediante el conocimiento / al darnos conocimiento de aquel que nos llamó con su divino esplendor y potencia...*

Ap 21,24: περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη **διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς**, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν *se pasearán las naciones **con su luz / bañadas en su luz, los reyes de la tierra llevarán a ella su esplendor.***

- Además, en los textos en que *διά* aparece con acusativo de cosa o persona, esta adquiere sentido causal y se tiene la quinta acepción cuya definición sería: «Por motivo de». Y se traduciría: *por, por causa de, debido a*. *διά* denota, en esta ocasión, la relación de causalidad (R) entre dos términos puestos en relación (X1, polivalente y X2, polivalente). Así lo demuestran los siguientes textos<sup>118</sup>:

1. Con acusativo de cosa o persona:

a) Con acusativo de cosa (sustantivos, principalmente, abstractos).

Mt 10,22: ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων **διὰ τὸ ὄνομά μου** *seréis odiados de todos **por causa de mi persona.***

Mt 13,21: οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ **διὰ τὸν λόγον** εὐθὺς σκανδαλίζετα *pero no tiene raíces, es inconstante, y en cuanto surge una dificultad o persecución **por el mensaje, falla;** cf. Mc 4,17.*

Mt 13,58: οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς **διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν** *no hizo allí muchas obras potentes **por su falta de fe.***

<sup>118</sup> La fórmula que proponemos para la quinta acepción es la siguiente:

<-- X1  
R  
--> X2

Desarrollo sémico:  
R causalidad  
X1 realidad  
X2 realidad

Mt 15,3b: διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ **διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν**; *¿y se puede saber por qué os saltáis vosotros el mandamiento de Dios, por vuestra tradición / en nombre de vuestra tradición?*

Mt 27,18: ἤδει γὰρ ὅτι **διὰ φθόνον** παρέδωκαν αὐτόν *porque sabía que se lo habían entregado por envidia*; cf. Mc 15,10.

Lc 1,78: **διὰ σπλάγχνα ἐλέους** θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους **por la entrañable misericordia** de nuestro Dios nos visitará un astro que nace de lo alto.

Lc 23,25: ἀπέλυσεν δὲ τὸν **διὰ στάσιν καὶ φόνον** βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν *soltó al que reclamaban (al que habían metido en la cárcel por sedición y asesinato) y a Jesús se lo entregó a su arbitrio*.

Jn 7,13: οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ **διὰ τὸν φόβον** τῶν Ἰουδαίων *pero nadie hablaba de él en público por miedo a los dirigentes*.

Jn 14,11: ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, **διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ** πιστεύετε *yo estoy identificado con el Padre y el Padre conmigo; y si no, creedlo por las obras mismas*.

Jn 15,3: ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε **διὰ τὸν λόγον** ὃν λελάληκα ὑμῖν *vosotros estáis ya limpios por el mensaje que os he comunicado*.

Jn 19,38: Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ· κεκρυμμένος δὲ **διὰ τὸν φόβον** τῶν Ἰουδαίων... *Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero clandestino por miedo a los dirigentes judíos...*

Hch 21,34: μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς **διὰ τὸν θόρυβον...** *no pudiendo sacar nada en limpio por el barullo...*

Hch 21,35: ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν **διὰ τὴν βίαν** τοῦ ὄχλου *al llegar a las gradas, por la violencia de la gente / era tal la violencia de la multitud que Pablo tuvo que ser llevado en volandas por los soldados*.

Hch 28,2ab: ἄφαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς **διὰ τὸν ὑετὸν** τὸν ἐφεστῶτα καὶ **διὰ τὸ ψῦχος a causa de la lluvia** que había caído **y del frío / como estaba lloviendo y hacía frío** encendieron una hoguera y nos acogieron a todos.

2Cor 3,7: ...ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως **διὰ τὴν δόξαν** τοῦ προσώπου αὐτοῦ *...tanto que los israelitas no podían fijar la vista en el rostro de Moisés, «por el resplandor de su rostro»*.

Γάλ 4,13: οἶδατε δὲ ὅτι **δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς** εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον *recordáis que la primera vez os anuncié el evangelio por causa de una enfermedad mía*.

Ef 2,4: ὁ δὲ θεὸς πλοῦσιος ὢν ἐν ἐλέει, **διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην** αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς *pero Dios, rico en misericordia, por el gran amor que nos tuvo*.

Fip 2,30: ὅτι **διὰ τὸ ἔργον** Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἠγγισεν *que por la causa de Cristo ha estado a punto de morir*.

Heb 5,12: καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι **διὰ τὸν χρόνον**, πάλιν χρειὰν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ *Cierto, por el tiempo [que lleváis] / con el tiempo que lleváis deberíais ser ya maestros, y, en cambio, necesitáis que se os enseñen de nuevo los rudimentos de los primeros oráculos de Dios*.

Heb 5,14: τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν **διὰ τὴν ἔξιν τὰ** αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ *el alimento sólido es propio de adultos, que por la práctica / con la práctica tienen una sensibilidad entrenada en distinguir lo bueno de lo malo*.

2Pe 3,12: **δι' ἣν** οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται *[ese día] gracias al cual [los] cielos incendiados se desintegrarán, y [los] elementos abrasados se derretirán*.

Αρ 1,9: Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ **διὰ τὸν λόγον** τοῦ θεοῦ καὶ **τὴν μαρτυρίαν** Ἰησοῦ...  
*Juan, hermano vuestro, que comparto con vosotros la prueba, el linaje real y la constancia cristiana, me encontraba en la isla de Patmos, debido a la palabra de Dios y al testimonio de Jesús / por proclamar el mensaje de Dios y dar testimonio de Jesús...*

Αρ 4,11: ...ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ **διὰ τὸ θέλημά** σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν ...*por haber creado el universo: por designio tuyo fue creado y existe.*

Αρ 12,11ab: αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν **διὰ τὸ αἷμα** τοῦ ἀρνίου καὶ **διὰ τὸν λόγον** τῆς μαρτυρίας αὐτῶν  
*ellos lo vencieron a causa de / con la sangre del Cordero y a causa de / con el testimonio que pronunciaron.*

Véase también: Mt 14,9; 15,6; Mc 6,6.26; Jn 3,29; 4,39.41.42; Hch 4,21; Rom 3,25b; 4,25; 6,19; 1Cor 7,2.5.26; 2Cor 9,14; Col 3,6; Heb 6,18; Αρ 13,14.

#### b) Con acusativo de persona.

Mc 2,4: μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ **διὰ τὸν ὄχλον** ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν... *como no podían acercárselo por causa de la multitud, levantaron el techo del lugar donde él estaba...*; cf. Lc 5,19a; 8,19.

Mt 14,3: Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο **διὰ Ἡρωδιάδα**  
*Porque Herodes había mandado prender a Juan y lo había metido en la cárcel encadenado, debido a Herodías / el motivo había sido Herodías;* cf Mc 6,17.

Mc 3,9: εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ **διὰ τὸν ὄχλον** ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτὸν  
*dijo a sus discípulos que le tuvieran preparada una barquilla por causa de la multitud, para que no lo oprimieran.*

Jn 6,57ab: καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κάγω ζῶ **διὰ τὸν πατέρα**, καὶ ὁ τρώγων με κάκεῖνος ζήσει **δι' ἐμέ**  
*como a mí me envió el Padre que vive y, así, yo vivo por el Padre, también aquel que me come vivirá por mí.*

Jn 12,11: ὅτι πολλοὶ **δι' αὐτὸν** ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν *porque debido a él muchos de aquellos judíos se marchaban y daban su adhesión a Jesús.*

Hch 16,3: τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν **διὰ τοὺς Ἰουδαίους**  
*τους ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις por eso quiso Pablo que se fuera con él y lo circuncidó por causa de los judíos que vivían en aquella región.*

Rom 2,24: τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ **δι' ὑμᾶς** βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται *claro, «por vuestra culpa maldicen los paganos el nombre de Dios», como dice la Escritura.*

Rom 8,20: τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ **διὰ τὸν ὑποτάξαντα**, ἐφ' ἐλπίδι *porque, aun sometida al fracaso (no por su gusto, sino por aquel que la sometió), esta misma humanidad abriga una esperanza.*

Rom 11,28b: κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ **δι' ὑμᾶς**, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ **διὰ τοὺς πατέρας**  
*por un lado, considerando el evangelio, son enemigos, para ventaja vuestra; pero por otro, considerando la elección, son predilectos, a causa de los patriarcas / por razón de los patriarcas.*

1Cor 4,6: Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν **δι' ὑμᾶς**  
*Hermanos, he aplicado lo anterior a Apolo y a mí por causa vuestra.*

1Cor 4,10: ἡμεῖς μωροὶ **διὰ Χριστόν**, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ... *nosotros, unos locos por Cristo; vosotros, ¡qué cristianos tan sensatos!*

1Cor 8,11: ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς **δι' ὃν** Χριστὸς ἀπέθανεν *es decir, que por tu conocimiento irá al desastre el inseguro, un hermano por quien el Mesías murió.*

1Cor 11,9ab: καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ **διὰ τὴν γυναῖκα** ἀλλὰ γυνὴ **διὰ τὸν ἄνδρα** *ni tampoco fue creado el hombre **por causa de la mujer**, sino la mujer **a causa del hombre**.*

2Cor 2,10: εἴ τι κεχάρισμαι, **δι' ὑμᾶς** ἐν προσώπῳ Χριστοῦ *si algo tengo que perdonar, es **por causa vuestra / es debido a vosotros**, delante de Cristo.*

2Cor 4,5: Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν **διὰ Ἰησοῦν** *Porque no nos predicamos a nosotros, predicamos que Jesús Mesías es Señor y nosotros siervos vuestros **por Jesús**.*

2Cor 4,11: ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα **διὰ Ἰησοῦν** *es decir, que a nosotros que tenemos la vida, continuamente nos entregan a la muerte **por causa de Jesús**.*

2. Junto al pronombre demostrativo οὗτος *ese*, en la construcción *διὰ τοῦτο por eso*, con carácter conector.

Mt 6,25: **Διὰ τοῦτο** λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε **Por eso** *os digo: No andéis preocupados por la vida pensando qué vais a comer o a beber, ni por el cuerpo, pensando con qué os vais a vestir.*

Mt 12,27: **διὰ τοῦτο** αὐτοὶ κριταὶ ἔσσονται ὑμῶν **por eso** *ellos mismos serán vuestros jueces.*

Mt 14,2: οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ **διὰ τοῦτο** αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ *ése es Juan Bautista; ha resucitado y **por eso** las potencias actúan por su medio; cf. Mc 6,14.*

Lc 11,49: **διὰ τοῦτο** καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν...**por eso** *dijo la sabiduría de Dios...*

Jn 6,65: **διὰ τοῦτο** εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς **por eso** *os he venido diciendo que nadie puede llegar hasta mí si el Padre no se lo concede.*

Hch 2,26: **διὰ τοῦτο** ἠψφράνθη ἡ καρδία μου **por eso** *se me alegra el corazón.*

Rom 1,26: **Διὰ τοῦτο** παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας **Por esa razón** *los entregó Dios a pasiones degradantes.*

Rom 5,12a: **Διὰ τοῦτο** ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον... **Por eso / En consecuencia**, *igual que por un hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado la muerte, y la muerte se propagó sin más a todos los hombres, dado que todos pecaban...*

1Cor 4,17: **Διὰ τοῦτο** ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ **Por esto** *os mando a Timoteo, hijo mío querido y cristiano fiel.*

1Cor 11,30: **διὰ τοῦτο** ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοὶ **por eso / esa es la razón** *de que entre vosotros muchos estén flojos y deprimidos y, bastantes, adormilados.*

Ef 1,15: **Διὰ τοῦτο** κάγω ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ... **Por eso**, *por lo que a mí toca, enterado de vuestra adhesión al Señor Jesús...*

Ef 5,6: **διὰ ταῦτα** γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας **por esas cosas** *descarga la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia / estas cosas son las que atraen la reprobación de Dios sobre los rebeldes.*

Col 1,9: **Διὰ τοῦτο** καὶ ἡμεῖς... οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι **Por esta razón** *nosotros... oramos por vosotros sin cesar.*

1Tes 3,7a: **διὰ τοῦτο** παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως **por todo esto**, *en medio de todos nuestros aprietos y dificultades, vosotros con vuestra fe nos animáis.*

Véase también: Mt 12,31; 13,52; 14,2; Lc 14,20; 2Cor 4,1; 7,13.

— Junto a αἰτία *motivo, causa*, adquiere valor enfático.

Hch 28,20: **διὰ ταύτην** οὖν τὴν **αἰτίαν** παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι **este es el motivo por el que os rogué poder veros y hablar con vosotros**.

a) Seguido de proposición causal introducida por la conjunción ὅτι *porque*.

Mt 13,13: **διὰ τοῦτο** ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, **ὅτι** βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν **por esa razón les hablo en parábolas, porque miran sin ver y escuchan sin oír ni entender**.

Jn 5,16: **διὰ τοῦτο** ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, **ὅτι** ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ **precisamente por esto empezaron los dirigentes judíos a perseguir a Jesús, porque hacía aquellas cosas en día de precepto**.

Jn 5,18: **διὰ τοῦτο** οὖν μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, **ὅτι** οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ **por eso los dirigentes judíos trataban de matarlo, ya que no sólo suprimía el descanso de precepto, sino también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose él mismo igual a Dios**.

Jn 7,22: **διὰ τοῦτο** Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν \_ **οὐχ ὅτι** ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων \_ καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον **por esto Moisés os prescribió la circuncisión (no es que venga de Moisés, viene de los patriarcas) y en día de precepto circuncidáis al hombre**.

— En orden inverso (ὅτι... διὰ τοῦτο).

Jn 15,19: **ὅτι** δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, **διὰ τοῦτο** μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος **pero porque no sois del mundo / como no pertenecéis al mundo, sino que al elegiros yo os saqué del mundo, por eso el mundo os odia**.

b) Seguido de proposición final introducida por la conjunción ἵνα *para que*.

Rom 4,16: **Διὰ τοῦτο** ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι **Por eso [la promesa depende] de [la] fe, para que, siendo gratuita, esté segura para toda la descendencia**.

2Cor 13,10: **Διὰ τοῦτο** ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι **Por esta razón os escribo así mientras estoy fuera, para no verme obligado a ser tajante**.

1Tim 1,16: ἀλλὰ **διὰ τοῦτο** ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἄπασαν **pero, precisamente por eso, [Dios] tuvo misericordia de mí, para que el Mesías Jesús mostrase en mí el primero hasta dónde llega su paciencia**.

2Tim 2,10a: **διὰ τοῦτο** πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου **por eso sorporto lo que sea por los elegidos, para que también ellos alcancen la salvación presente en el Mesías Jesús con la gloria eterna**.

— En orden inverso (ἵνα... διὰ τοῦτο).

Jn 1,31: ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ **διὰ τοῦτο** ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων **pero, para que él se manifieste a Israel, por eso vine yo a bautizar con agua / a pesar de eso, si yo he venido a bautizar con agua es para que se manifieste a Israel**.

3. Junto al pronombre relativo ὃς *quien, que, lo que* introduciendo una proposición de relativo cuyo antecedente es αἰτία *motivo, causa*.

Lc 8,47: ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ **δι' ἣν αἰτίαν** ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα *se postró ante él y explicó delante de todo el pueblo **por qué motivo** lo había tocado y cómo se había curado en el acto*

Hch 22,24: εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγινῶ **δι' ἣν αἰτίαν** οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ *ordenó que lo hicieran hablar a latigazos, para averiguar **por qué motivo** vociferaban así contra él.*

Hch 23,28: βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι **τὴν αἰτίαν δι' ἣν** ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν *queriendo saber **el motivo por el que** lo acusaban / queriendo averiguar **el delito de que** lo acusaban, lo mandé bajar al Consejo judío.*

2Tim 1,6: **Δι' ἣν αἰτίαν** ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου **Por esta razón** *te recuerdo que reavives el don de Dios que recibiste cuando te impuse las manos.*

Tit 1,13: **δι' ἣν αἰτίαν** ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει **por este motivo**, *repréndelos enérgicamente, para que estén saludables en la fe.*

Heb 2,11: **δι' ἣν αἰτίαν** οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν **por esta razón** *no tiene él reparo en llamarlos hermanos.*

4. Junto al pronombre interrogativo τίς (*¿quién?*, *¿qué?*), en proposiciones interrogativas directas, en la construcción διὰ τί *por qué*.

Mt 9,11: **διὰ τί** μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; **¿por qué razón** *come vuestro maestro con los recaudadores y descreídos?*

Mt 9,14: **διὰ τί** ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; **nosotros y los fariseos ayunamos a menudo, ¿por qué razón** *tus discípulos no ayunan?*; cf. Mc 2,18.

Mt 13,10: προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· **διὰ τί** ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; *Se le acercaron los discípulos y le preguntaron: ¿por qué razón* *les hablas en parábolas?*

Mt 15,2: **διὰ τί** οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουναι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν **¿por qué** *se saltan tus discípulos la tradición de nuestros mayores y no se lavan las manos antes de comer?*

Mt 15,3a: **διὰ τί** καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; *¿y se puede saber **por qué** os saltáis vosotros el mandamiento de Dios, en nombre de vuestra tradición?*

Mt 17,19: **διὰ τί** ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; **¿por qué razón** *no pudimos echarlo nosotros?*

Lc 5,30: **διὰ τί** μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; **¿por qué razón** *coméis y bebéis con los recaudadores y descreídos?*

Jn 7,45: **διὰ τί** οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; *¿Se puede saber **por qué** no lo habéis traído?*

Hch 5,3: Ἀνανία, **διὰ τί** ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; *Ananías, ¿cómo es que Satanás te ha inducido a mentir al Espíritu Santo, reservándote parte del precio del campo?*

Hch 10,21: τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; **¿por qué razón** *habéis venido?*

Rom 9,32: **διὰ τί;** ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων **¿por qué?** *Porque no [buscaron por el camino] de [la] fe.*

1Cor 6,7ab: **διὰ τί** οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; **διὰ τί** οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; **¿por qué** *no mejor sufrir la injusticia?, ¿por qué* *no mejor dejarse robar?*

Ap 17,7: **διὰ τί** ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοὶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν *«¿por qué razón* *te admiras? Yo te explicaré el simbolismo de la mujer y de la fiera que la lleva.*

5. Junto a un infinitivo sustantivado introduciendo una proposición causal.

Mt 13,5: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν **διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς** *otros cayeron en terreno rocoso, donde apenas tenían tierra; porque / como la tierra no era profunda, brotaron en seguida; cf. Mc 4,5.*

Mt 13,6: ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ **διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν** ἐξηράνθη *pero en cuanto salió el sol se abrasaron y, por no tener raíz / por falta de raíz, se secaron; cf. Mc 4,6.*

Mt 24,12: **διὰ τὸ πληθυνθῆναι** τὴν ἀνομίαν ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν *al crecer la iniquidad, se enfriará el amor de la mayoría.*

Mc 5,4: **διὰ τὸ αὐτὸν** πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν **δεδέσθαι...** *dado que había sido atado a menudo con grilletes y cadenas / de hecho, muchas veces lo habían dejado sujeto con grillos y cadenas...*

Lc 2,4: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, **διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ** *También José, por ser de la estirpe y familia de David, subió desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén.*

Lc 6,48: πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν **διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτὴν** *vino una crecida, rompió el río contra aquella casa y no pudo hacerla vacilar porque estaba bien construida.*

Lc 8,6: ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη **διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα** *otra parte cayó en las rocas; brotó, pero se secó por falta de humedad.*

Lc 9,7: διηπόρει **διὰ τὸ λέγεσθαι** ὑπὸ τινῶν ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν *no sabía a qué atenerse, porque unos decían que Juan había resucitado de la muerte.*

Jn 2,24: αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς **διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας** *Pero Jesús no se confiaba a ellos, por conocerlos a todos.*

Hch 4,2: διαπονούμενοι **διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν** καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν *muy molestos porque enseñaban al pueblo anunciando que la resurrección de los muertos se había verificado en Jesús.*

Hch 8,11: προσεῖχον δὲ αὐτῷ **διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτοῦς** *le hacían caso por haberlos asombrado mucho tiempo / porque por largo tiempo los había tenido pasmados con sus magias.*

Hch 12,20: ἤτοῦντο εἰρήνην **διὰ τὸ τρέφεσθαι** αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς *solicitó la paz, porque su país recibía los víveres del territorio del rey.*

- Por último, del examen directo de otros textos en que *διά* rige acusativo, se deduce que esta denota causa final cuando rige, exclusivamente, acusativo de persona (o asimilado), surgiendo, así, la sexta acepción de la que puede ofrecerse la definición siguiente: «En favor de». Y se traduciría: *por, para*. *διά* denota, aquí, favor o beneficio (R) de la acción (H) de una persona (E1) respecto a otra (E2) ambas connotadas<sup>119</sup>:

<sup>119</sup> La fórmula de la sexta y última acepción es la siguiente:

<-- E1 + H

R

--> E2

Desarrollo sémico:

R favorabilidad

E1 individualidad

Mc 2,27ab: τὸ σάββατον **διὰ τὸν ἄνθρωπον** ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος **διὰ τὸ σάββατον** *el [precepto] sabático existió **para / por el hombre**, no el hombre **para / por el [precepto] sabático**.*

Jn 11,42: ἐγὼ δὲ ᾔδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ **διὰ τὸν ὄχλον** τὸν περισσῶτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας *yo sabía que siempre me escuchas, pero lo digo **para la gente / por la gente** que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.*

Jn 12,30ab: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ **δι' ἐμέ** ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ **δι' ὑμᾶς** *Replicó Jesús: esa voz no era **para mí / por mí**, sino **para / por vosotros**.*

Rom 4,23: ...Οὐκ ἐγράφη δὲ **δι' αὐτὸν** μόνον ...*no se escribió sólo **para él / por él**.*

Rom 4,24: ἀλλὰ καὶ **δι' ἡμᾶς**, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν *sino también [se escribió] **para nosotros / por nosotros**, porque tenemos fe en el que resucitó de la muerte a Jesús Señor nuestro.*

Rom 11,28a: κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ **δι' ὑμᾶς**, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας *por un lado, considerando el evangelio, son enemigos, **para ventaja vuestra**; pero por otro, considerando la elección, son predilectos, por razón de los patriarcas.*

2Cor 4,15a: τὰ γὰρ πάντα **δι' ὑμᾶς**, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων... *y todo esto es **para / por vosotros**, de suerte que, la gracia al extenderse entre la mayor cantidad de gente / al extenderse la gracia a más y más gente...*

Heb 1,14: οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα **διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν**; *¿qué son todos sino espíritus en servicio activo, que se envían **para / en ayuda de los que han de heredar la salvación?***

Heb 2,10a: Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, **δι' ὃν τὰ πάντα** καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι *De hecho convenía que Dios, **para quien [es] y por quien [existe] el universo / fin del universo y creador de todo, proponiéndose conducir muchos hijos a la gloria, al pionero de su salvación lo consumara por el sufrimiento.***

Véase también: 2Tim 2,10b.

### 5.3. Balance final

Si comparamos la organización de este lema en los diccionarios de griego clásico y del Nuevo Testamento citados más arriba, se puede llegar a las siguientes conclusiones:

Tanto el diccionario Liddell-Scott & *al.* como el *DGE* ofrecen siete acepciones de la preposición *διά*. Esta heterogeneidad se debe, como se ha dicho, a la amplitud de testimonios a los que atienden estos diccionarios. El diccionario Liddell-Scott & *al.* no precisa su criterio de organización, aunque con frecuencia su estructura apunta a principios de organización gramatical o sintáctico. El *DGE*, en cambio, parte más claramente de un enfoque gramatical y sintáctico, explicando, aunque insuficientemente, el factor que influye en el cambio de significado. Por lo

---

personalidad / humanidad  
H dinamicidad  
acción  
E2 individualidad  
personalidad / humanidad

demás, se observa cierta falta de uniformidad en la estructura de este último. Es llamativa la diferencia taxonómica entre los tres grandes epígrafes que estructuran la entrada. A diferencia del segundo (C. indicando causa o motivo, o agente, frecuentemente, con verbo transitivo) y tercer apartado (D. con régimen de espacio o tiempo), el primero (B. preposición con verbo de movimiento real o figurado) resulta demasiado vago, no apunta a un significado concreto e incluye diferentes acepciones bastante distantes entre sí, como el sentido local y el instrumental, además de otros significados que solo se dan en griego clásico; asimismo, resulta inexacta la afirmación de que en estas acepciones la preposición vaya siempre regida por un verbo de movimiento, sea este real o figurado, ya que ello no sucede con frecuencia en la acepción instrumental.

Respecto al valor propiamente local de *διά* (I. con verbo intransitivo indicando dirección hasta el otro lado), los autores no han detectado el sentido multidireccional de la preposición, aunque citan en el subapartado tercero de esta acepción (3. *a través de, entre, por entre* colectivos y plural) el versículo 2Cor 8,18 (τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ **διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν** *a ese hermano cuya alabanza por [la predicación de] Evangelio [corre] por todas las Iglesias*), el cual evidencia un claro sentido de dirección no lineal.

Por último, el tercer apartado dentro del citado primer epígrafe general (B. preposición con verbo de movimiento real o figurado) de *DGE*, cuyo título es: III. con sujeto de persona y régimen de nombre de acción o abstracto, no remite a ningún significado concreto y resulta demasiado elusiva, al menos en su epígrafe, a diferencia de las demás cabeceras del mismo epígrafe<sup>120</sup>. Asimismo, también es reseñable que *DGE* parece entrar en ciertas contradicciones dentro de la acepción citada (III. con sujeto de persona y régimen de nombre de acción o abstracto). Sirva de ejemplo su mención aquí del pasaje del NT 1Jn 5,6 en el que el régimen está constituido por dos sustantivos concretos y no abstractos, como se indicaba: οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός *este es el que pasó a través de agua y sangre, Jesús Mesías*.

El diccionario de F. Zorell considera, como se ha visto, cuatro acepciones de la preposición cuando esta aparece con acusativo, de las cuales la segunda (2. de la condición en la que alguien se encuentra: *en*) no parece revelar, por algunos ejemplos propuestos, un significado diferente del causal que se ha considerado tercera acepción (3. de la razón, causa, impedimento o fin = *por*). Diccionarios como el de W. Bauer & B. Aland y Thayer también parecen confirmarlo, incluyendo el único versículo recogido por Zorell dentro de la citada acepción segunda, al igual que en mi análisis, dentro del valor causal: Γάλ 4,13: οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον *recordáis que la primera vez os anuncié el evangelio con motivo de una enfermedad mía*<sup>121</sup>.

Además, parece no haber punto de vista uniforme para establecer las diferentes acepciones de la preposición cuando va con acusativo; así, el apartado cuarto de Zorell resulta algo vago (4.

<sup>120</sup> Son estas: I. con verbo intransitivo indicando dirección hasta el otro lado; II. indicando origen y materia, con verbos intransitivos y también transitivos; IV. con verbos intransitivos y transitivos, indicando situación y retención, *entre, en medio de*; V. con valor auxiliar o intermediario.

<sup>121</sup> Cf. Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York <sup>2</sup>1996) s.v. *διά*; W. Bauer – F.W. Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago–London <sup>3</sup>2000) s.v. *διά*.

los siguientes sintagmas pueden designar el mismo tipo de causa) en comparación con los tres anteriores (1. de lugar: *por* [poético]; ocurre solo en la construcción *διὰ μέσον por entre / por medio de*; 2. de la condición en la que alguien se encuentra: *en*; 3. de la razón, causa, impedimento o fin = *por*) y no difiere del sentido causal que propone en la tercera (3. de la razón, causa, impedimento o fin = *por*), por lo que no parece estar suficientemente justificado; de hecho, los versículos recogidos en ella no son otra cosa que una serie de sintagmas que expresan causa y que diccionarios como el de Thayer<sup>122</sup> incluyen en un apartado incluido dentro de la acepción causal. Véase, considerado de este modo, el siguiente texto citado en la cuarta acepción que propongo<sup>123</sup>: Mt 13,6: ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ **διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν** ἐξηράνθη *pero en cuanto salió el sol se abrasaron y, **por no tener raíz / por falta de raíz**, se secaron*. Tampoco explica el autor cuál es el factor contextual que provoca el cambio de significado del lexema ni da una definición de cada acepción.

El tiempo en el que apareció el diccionario de F. Zorell, publicado en 1930, y el hecho de que nunca haya sido actualizado, salvo la bibliografía, justifican, en parte, las limitaciones que encontramos en él. Se trata de un diccionario tradicional, que suele estructurar los lemas según criterios morfo-sintácticos y de uso, pero no siempre semánticos. Su falta de precisión en el análisis de los contextos se debe a la ausencia de un método de análisis semántico. Carece, asimismo, de una metodología para determinar el significado de los lexemas, por lo que se limita, generalmente, a dar una traducción en contexto, sin describir el significado de estos. Por último, se echa en falta una distribución de los significados siguiendo principios de tipo semántico, de manera que cada apartado corresponda a una acepción diferente.

El diccionario de Thayer establece tres acepciones para *διὰ* con genitivo y dos más para la preposición con acusativo. Lo primero que llama la atención es que no se ha seguido un punto de vista uniforme para clasificar los ejemplos dentro de las diferentes acepciones. Un ejemplo de ello es la acepción causal de la preposición cuando esta va con acusativo<sup>124</sup> en cuyo apartado segundo (2. de la razón o la causa que debe tenerse en cuenta para algo exista o se haga, o deba hacerse; *a causa de, por*) se incluyen algunos pasajes en los que la preposición rige acusativo de cosa (sustantivos abstractos, generalmente) como: Mt 27,18: ἤδει γὰρ ὅτι **διὰ φθόνον** παρέδωκαν αὐτόν *porque sabía que se lo habían entregado **por envidia***, que no se diferencian de los que aparecen incluidos en el apartado primero (1. de la razón por la cual se hace una cosa o de la razón principal) cuyo principio de clasificación es, precisamente, que la preposición rija acusativo de persona o de cosa como: Jn 15,3: ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε **διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα** ὑμῖν *vosotros estáis ya limpios **por el mensaje que os he comunicado***. Obsérvese, además, el significativo parecido entre los títulos de ambos apartados que sugiere que no están suficientemente justificados.

<sup>122</sup> Cf. Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York <sup>2</sup>1996) s.v. *διὰ*.

<sup>123</sup> Dentro del epígrafe 5., con un infinitivo sustantivado e introduciendo una proposición causal.

<sup>124</sup> (II. de la razón que debe tenerse en cuenta para que algo se haga o no: *por causa de, a causa de*).

Asimismo, Thayer no reconoce el matiz circunstancial dentro de la acepción instrumental de *διά*<sup>125</sup>, pues solo alude al matiz modal<sup>126</sup>. Así, en este subapartado incluye, acertadamente al igual que Bauer<sup>127</sup>, el siguiente versículo en el que la preposición tiene dicho matiz modal: Lc 8,4: *Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ... εἶπεν διὰ παραβολῆς Como se había juntado una gran multitud... dijo en forma de parábola*. Sin embargo, sitúa el siguiente ejemplo entre los valores metafóricos de la acepción local dinámica de *διά*: Rom 2,27: *κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου físicamente no estará circuncidado, pero si observa la Ley te juzgará a ti, que con todo tu código escrito y tu circuncisión violas la Ley*. Estudiosos como Zerwick<sup>128</sup>, sin embargo, autorizan el matiz circunstancial de este pasaje que nosotros hemos considerado dentro del matiz circunstancial de la acepción instrumental. Tampoco explica el autor cuál es el factor contextual que provoca el cambio de significado del lexema ni da una definición de cada acepción. Al igual que el de Zorell o el de Bauer, es un diccionario de uso que pretende ofrecer equivalentes de traducción en una lengua moderna, acompañados, eso sí, de información gramatical o sintáctica.

El diccionario *BDAG* propone, según lo expuesto, cinco acepciones de la preposición cuando aparece con genitivo y dos cuando aparece con acusativo, estableciendo un esbozo de definición de cada una de ellas, pero sin especificar los principios que rigen la estructuración del lema, la cual resulta algo oscura en ocasiones. Así, parece no detectar, puesto que lo omite, el sentido de movimiento no lineal de la acepción local de *διά* en versículos como Hch 13,49: *διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας el mensaje del Señor se iba difundiendo por toda la región*, incluyéndolo en un subapartado de título vago dentro de dicho sentido local<sup>129</sup>.

Además, incluye dentro del valor agentivo de *διά*<sup>130</sup>, que considera otra acepción distinta a la instrumental y no una extensión de la misma, un apartado en el que se incide en el valor de intermediación (a. con foco en la agencia *a través de* [la actuación de], *por*), lo que resulta confuso. En él aparecen recogidos pasajes en los que la preposición tiene, como reconoce también Thayer<sup>131</sup>, un claro valor de intermediación como Mt 1,22: *τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Esto sucedió para que se cumpliera lo que había dicho el Señor a través de / por el profeta*.

Por consiguiente, la carencia principal de este diccionario parece ser la falta de una metodología de análisis semántico que permita establecer claramente la distinción entre significado lexical y el contextual, lo que lo convierte en un repertorio de términos en el cual, en cada lema, se organizan y ejemplifican las traducciones equivalentes de la palabra no siempre de manera exacta. La división de los lemas, por otra parte, se caracteriza por cierta falta de

<sup>125</sup> III. del medio o instrumento mediante el cual se lleva a cabo algo, ya que lo que es llevado a cabo por la persona o cosa parece pasar mediante de la misma.

<sup>126</sup> 3. con genitivo de cosa, se utiliza para referirse a la manera en que se hace algo o causa formal.

<sup>127</sup> W. Bauer – F.W. Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago–London<sup>3</sup>2000) s.v. *διά*.

<sup>128</sup> Cf. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, 63.

<sup>129</sup> b. con otros verbos que incluyen movimiento.

<sup>130</sup> 4. marca de agencia, *a través de*, *por*.

<sup>131</sup> Cf. Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York<sup>2</sup>1996) s.v. *διά*.

uniformidad, aunque predomina una estructuración de tipo morfo-sintáctico y no semántico que, en mi opinión, es el orden lógico que debe estructurar un diccionario.

La organización del lema por parte de Louw & Nida resulta algo confusa. Por una parte, esto se debe al escaso número de pasajes que alude como ejemplo de cada acepción. Por otra, a que la taxonomía que establece por campos semánticos no consigue estructurar el lema de manera sistemática. Así, por ejemplo, debido a que los considera dentro de diferentes campos semánticos, distingue entre: (b) con genitivo: marca del instrumento mediante el cual se consume algo - *por medio de, por, con* (Inserto en el campo semántico 90.8: instrumento) y (c) marca de los medios por los cuales un suceso hace otro posible - *por medio de, a través de, por* (inserto en el campo semántico 89.76: medios), aunque, según los pasajes propuestos como ejemplo, el morfolexema parece tener idéntico sentido. Obsérvense las citas elegidas para ejemplificar uno y otro caso: 2Jn 12: Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην **διὰ χάρτου καὶ μέλανος** *Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no he querido [hacerlo] con papel y tinta* (citado en el apartado b) y Hch 20,28: ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιποιήσατο **διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου** *para que veléis como pastores por la comunidad del Señor, que él adquirió con su propia sangre* que aparece en el (c). Además, solo a veces se alude al tipo de rección de la preposición como criterio clasificador (con genitivo o acusativo) como en las siguientes acepciones:

(a) con genitivo: marca de agente intermediario, con el agente principal de la acción implícito o explícito - *a través de, por* (90.4: campo semántico: agente, personal o no personal, causativo o inmediato, directo o indirecto).

En otras, sin embargo, la rección de genitivo o acusativo se omite:

(i) marca de extensión en el tiempo dentro de una unidad - *'durante, en el curso de, dentro de, por* (67.136: campo semántico: duración temporal, haciendo referencia a alguna unidad de tiempo).

Louw & Nida no precisan con claridad, además, el matiz de movimiento no lineal de la preposición en su acepción local y no aducen ningún factor que incida en el cambio de significado del lexema en contexto, lo que da lugar a un análisis vago y poco profundo en el caso de *διά*. Además, aunque cuenta con la peculiaridad, poco frecuente en los diccionarios bilingües, de dar una definición para cada una de las acepciones, estas suelen ser imprecisas o tautológicas.

Este breve examen del análisis de la preposición *διά* en los diccionarios Liddell-Scott & al., Zorell, Thayer, BDAG y DGE muestra, por tanto, que la falta de distinción entre significado lexical y contextual puede considerarse la carencia básica tanto de la lexicografía tradicional como de la actual. Sin embargo, es necesario señalar que estos diccionarios siguen siendo instrumentos muy valiosos como léxicos de uso, centrados más en la sintaxis que en la semántica, y destinados a ofrecer equivalentes de traducción acompañados de información gramatical. Sin embargo, su carencia de una metodología para establecer el significado de los lexemas y su falta de rigor en el estudio de los contextos, les hace caer en incoherencias y contradicciones, así como en cierta falta de sistematicidad en el análisis de los lexemas, de modo que no siempre cada apartado

corresponde a una acepción distinta. El diccionario de Louw & Nida, por su parte, tiene el mérito de ser pionero en aplicar la semántica a la lexicografía y en haber abierto un nuevo camino a esta.

## 6. CONCLUSIONES

Del análisis y revisión de las más importantes aportaciones al estudio de la sintaxis preposicional en griego publicadas en los últimos veinte años, se desprende que **la semántica condiciona de manera determinante tanto el aspecto gramatical como sintáctico de la lengua**. Trabajos de corte estructuralista, funcional o cognitivista han demostrado que el elemento lexical de las lenguas es capaz de explicar una parte esencial de las estructuras sintácticas.<sup>132</sup>

También puede concluirse que **uno de los principales campos donde el léxico ha mostrado su relevancia sintáctica ha sido en el ámbito de la preposición**. Esto se debe a que los sintagmas preposicionales construyen un significado que no es otro sino el resultado de la combinación del sentido de la preposición y del morfema casual con el que esta se articula. Pero la noción relacional o función que expresan surge también del contenido léxico del núcleo del sintagma, del predicado y de otros factores contextuales. De hecho, Luraghi ha demostrado que **el origen de los cambios históricos en este campo está en las funciones semánticas** que estas transmiten. Así lo muestra el hecho de que un nombre abstracto pueda desencadenar un significado más abstracto en la preposición que lo rige, desplegando expresiones metafóricas que pueden llegar a lexicalizarse con el tiempo.

Además, el estado de la cuestión propuesto demuestra que **las teorías estructuralistas siguen estando vigentes y son de gran utilidad**, especialmente, para la descripción de aquellas áreas de la sintaxis que pueden organizarse de forma paradigmática como la sintaxis preposicional. Sin embargo, recordemos, como señalaba Adrados, que el de la preposición griega constituye un sistema de gran complejidad, complementario del de los casos, en el que abundan las anomalías y ambigüedades. Además, se encuentra a medio camino entre lo gramatical y lo lexical, por lo que, a menudo, encontraremos en él abundantes gradaciones y matices semánticos que solo serán definidos con precisión atendiendo tanto a la preposición y el caso al que acompañe, como al contexto en general. Esto revela, como ya indiqué en las conclusiones del estado de la cuestión (p. 35), que **es necesario un enfoque eminentemente semántico, además de estructural, en el estudio del sistema preposicional**.

Asimismo, en mi opinión, **las principales novedades en los estudios sobre sintaxis griega y sintaxis preposicional, en particular, se han centrado generalmente en el griego clásico**. Ello a pesar de que, como dice Bortone, **fue en época helenística cuando tuvieron lugar algunos de los cambios que más han modificado el sistema preposicional griego**, ya que aumenta considerablemente el uso de locuciones prepositivas en lugar de los simples casos. **De estos dos hechos se deduce la necesidad de profundizar en la labor de descripción sincrónica de los datos y peculiaridades de esta categoría gramatical, y de su sistema en el griego de la *koiné*, en concreto, en el griego utilizado para la composición del Nuevo Testamento**. A este respecto,

---

<sup>132</sup> Un ejemplo de ello es que algunas reglas sintácticas se apliquen solo a ciertos lexemas, como en el caso de la posposición directiva -δε, que solo se emplea con nombres de lugar, así en οἴκα-δε (*a casa; en casa*).

puede decirse que los escasos trabajos dedicados a este período han sido, generalmente, aunque de gran calado, estudios lingüísticos de conjunto. Por lo demás, no se ha abordado todavía un examen específico, particular o de conjunto, de la preposición en griego neotestamentario desde el punto de vista semántico-estructural.

**De la observación directa del estudio de la preposición  $\delta\acute{\iota}$  llevado a cabo por los grandes léxicos de griego clásico y neotestamentario se concluye que este resulta insuficiente.** En primer lugar, porque, salvo el diccionario de Louw & Nida, nos encontramos ante léxicos tradicionales cuya estructuración de los lemas se caracteriza por la falta de uniformidad, de modo que no siempre cada apartado corresponde a una acepción distinta. Todo ello es debido a que estos lexicones siguen un criterio morfo-sintáctico y de uso que resulta limitado, y no suelen atender al aspecto semántico que, en mi opinión, debe ser el principio que estructure los lemas de un diccionario. De este modo, demuestran en mayor o menor grado falta de precisión en el análisis de los diferentes contextos en los que aparece la preposición, **pues carecen de un método de análisis semántico que permita fijar claramente la distinción entre significado lexical y contextual, así como describir el significado del morfolexema.** Ello los convierte en repertorios de términos en los que, en cada lema, se establecen y ejemplifican las traducciones en contexto de la palabra no siempre de manera exacta.

Por su parte, el diccionario de Louw & Nida presenta la misma carencia: tampoco consigue estructurar el lema de manera sistemática, a pesar de que sigue criterios de tipo semántico y propone siempre una definición para cada acepción, aunque, lamentablemente, estas suelen ser imprecisas.

En cambio, en este sentido, como ya he indicado, **el *DGENT*, que estudia los lexemas desde el punto de vista semántico, sin excluir el aspecto morfosintáctico, aporta una nueva forma de tratar los lexemas gracias, principalmente, a la aplicación sistemática de una rigurosa metodología de análisis semántico para la redacción de los lemas.** Esto permite, en primer lugar, la descripción del significado lexical o significado base a partir del cual se derivarán de dicho contexto las diferentes acepciones o sememas, estableciendo, a continuación, la traducción correspondiente. Pero el principal avance de este diccionario y lo que lo diferencia del resto de diccionarios bilingües, es **la distinción sistemática e inclusión de una definición y su correspondiente traducción al castellano en la entrada de cada palabra analizada, así como en sus diferentes acepciones, una vez cotejados todos los contextos. Otra importante novedad lexicográfica de este diccionario es la explicitación de los factores contextuales que inciden en el cambio de significado de una palabra dada.**

Del análisis de la preposición  $\delta\acute{\iota}$  que constituye el núcleo de este trabajo ofreceré, a continuación, una síntesis en la que se **muestra que este morfolexema tiene seis acepciones diferentes en el corpus neotestamentario:**

**I. Sentido local, indicando movimiento continuado y unidireccionalidad a través de un lugar, acepción que constituye su significado lexical básico, cuando la preposición aparece, generalmente, con genitivo singular y verbos de movimiento y que podríamos definir como: «Marca de dirección de un punto a su opuesto»: *a través de, por, a lo largo de.* Puede indicar:**

a) Paso a través de un área u objeto: *por, a través de.*

b) Extensión: *por, a lo largo de.*

II. Sentido local, indicando movimiento continuado y multidireccional, cuando aparece, generalmente, con verbos de movimiento y genitivo plural o nombre colectivo. Podríamos definirlo en este caso como: «Marca de dirección múltiple o de movimiento no lineal»: *por*. Este significado multidireccional no ha sido detectado por ningún léxico neotestamentario, a pesar de que sí existía este valor en griego clásico como señala el diccionario Liddell & Scott.

III. Sentido temporal. Así, la preposición *διά* cuando rige genitivo pero aparece con términos que indican lapso de tiempo, denota duración y su definición es: «A lo largo de cierto período de tiempo»: *durante, en, por*. Puede indicar:

a) Duración de una acción o estado, en ocasiones, expresada por el modismo *-διά παντός* *siempre, continuamente.*

b) Espacio de tiempo acotado, dentro de un continuo temporal, durante el cual se hace u ocurre algo en el modismo *διά νύκτος* *de noche, durante la noche.*

c) Intervalo de tiempo transcurrido entre dos momentos temporales en los modismos *δι' ἡμερῶν* (*después de / pasados unos días*) y *δι' ἐτῶν* (*después de / pasados unos años*), exclusivamente, con verbos en aoristo y perfecto.

IV. Intermediación o instrumentalidad, cuarto significado de la preposición con genitivo, cuando *διά* rige genitivo de cosa o persona, siendo esta el instrumento mediante el cual alguien realiza determinada acción, y cuya definición es: «Por mediación de»: *por medio de, por, con, mediante, a través de.*<sup>133</sup> Puede indicar:

1. El medio, instrumento o persona gracias a cuya intervención o mediación se lleva a cabo determinada acción:

a) Con genitivo de cosa.

b) Con genitivo de persona (o asimilado).

c) En ruegos y exhortaciones con genitivo de cosa o persona.

2. El agente de una acción o sujeto de un estado, respectivamente, cuando el intermediario es también el autor (con genitivo de persona) o la causa principal (con genitivo de cosa) de dicha acción o estado, cuando se deduce del contexto que él es el agente o causa principal. La preposición aparece, entonces, con verbo en voz pasiva, elemento contextual, este último, que los diccionarios tampoco han detectado adecuadamente.

a) Con genitivo de persona como agente o autor de la acción o estado.

b) Con genitivo de cosa como causa principal de la acción o estado.

3. Modo o manera, por extensión del valor instrumental.

---

<sup>133</sup> La frecuencia de uso de la preposición con este valor es un reflejo de su evolución, dado que, en griego clásico, esta función solía ser expresada por el dativo.

**4. Circunstancia o estado**, por extensión del valor modal.

**V. Sentido causal en los textos en que *διά* rige acusativo de cosa o persona**, surgiendo la cuarta acepción cuya definición sería: «Por motivo de»: *por, por causa de, debido a*:

**1. Con acusativo de cosa o persona:**

- a) Con acusativo de cosa (sustantivos, principalmente, abstractos).
- b) Con acusativo de persona.

**2. Junto al pronombre demostrativo οὗτος *ese*, en la construcción *διὰ τοῦτο por eso*, con carácter conector:**

- a) Seguido de proposición causal introducida por la conjunción ὅτι *porque*.
- b) Seguido de proposición final introducida por la conjunción ἵνα *para que*.

**3. Junto al pronombre relativo ὃς *quien, que, lo que* introduciendo una proposición de relativo cuyo antecedente es αἰτία *motivo, causa*.**

**4. Junto al pronombre interrogativo τίς (*¿quién?, ¿qué?*) en proposiciones interrogativas directas.**

**5. Junto a un infinitivo sustantivado introduciendo una proposición causal.**

**VI. Causa final cuando rige, exclusivamente, acusativo de persona (o asimilado) definiéndose como: «En favor de»: *por, para*.**

En definitiva, la clasificación semántica de la preposición *διά*, atendiendo a todo lo anteriormente expuesto, supone un buen ejemplo de las dificultades a las que se enfrenta el estudioso de esta ambigua, compleja y polisémica categoría gramatical, expuesta a menudo a sutiles gradaciones de significado. Creo, además, que supone un avance en el estudio y la sistematización de las funciones semánticas de las preposiciones en el griego del *corpus* neotestamentario. Esto es debido a la aplicación del método de análisis semántico del *DGENT*, el cual nos ha permitido no solo deducir de forma clara los diferentes significados, sino que ha revelado la existencia de acepciones de esta preposición que otros diccionarios consideraban únicamente de forma sesgada. En cualquier caso, me parece necesario abordar, a pesar de sus dificultades, una sistematización completa y un estudio de conjunto de los usos preposicionales, aspectos hasta ahora, insuficientemente estudiados, como indicaba Adrados, y al que, por esta razón, tengo intención de dedicar una próxima tesis doctoral.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- BAKKER, E.J., (ed.), *Grammar as Interpretation. Greek literature in its Linguistic Contexts* (Leiden 1997).
- BASILE, N., *Sintassi storica del Greco Antico* (Bari 2001).
- BAUER, W. – DANKER, F.W. & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago–London<sup>3</sup>2000).
- BIRAUD, M., «Les voix narratives dans les subordinées exprimant l'intentionnalité dans les Histoires d'Hérodote», *La voix narrative 1. Cahiers de narratologie* 10 (Niza 2001) 201-211.
- BORTONE, P., *Greek prepositions: From Antiquity to the Present* (Oxford 2010).
- CANTERA, F. & IGLESIAS, M., *Sagrada Biblia* (Madrid<sup>3</sup>2003).
- CHANTRAINE, P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* vols. 1-4 (Paris 1968; 1970; 1974; 1977).
- COOPER, III, G.L., *Attic Greek Prose Syntax*, vol. 2 (Ann Arbor, MI, 1998), [http://books.google.es/books?id=ILyzoRvwDQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=ILyzoRvwDQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).
- CRESPO, E., «Sintaxis de los elementos de relación en griego clásico», en *Actas del IX congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid 1997) 3-42.
- CRESPO E., et alii, *Sintaxis del griego clásico* (Madrid 2003).
- CUZZOLIN, P., *Studi di linguistica greca* (Milán 1995).
- DELGADO JARA, I., «Estudio de los valores de las preposiciones "propias" en el griego del Nuevo Testamento» *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 55, 167, (2004) 149-188.
- DICKEY, E., *Greek Forms of Address. From Herodotus to Lucian* (Oxford 1996).
- DIK, HELMA J.M., *Word Order in Ancient Greek. A Pragmatic Account of Word Order Variations in Herodotus* (Ámsterdam 1995).
- DUTTON, E.H., *Studies in Greek Prepositional Phrases, διά, ἀπό, ἐκ, εἰς γ ἐν* (Chicago 1916. Digitalizado por Open Library Bot, 13/04/10), en <http://www.archive.org/stream/studiesingreekp00duttgoog#page/n6/mode/2up> (28/07/13, 12:30).
- HAUG, D., «Does Homeric Greek Have Prepositions? Or Local Adverbs? (And What's the Difference Anyway?)», en V. Bubenik, J. Hewson & S. Rose, (eds.) *Grammatical Change in Indo-European Languages* (Amsterdam/Philadelphia 2009), 103-22. [Http://www.uco.es/grupos/gasco/gasco.htm](http://www.uco.es/grupos/gasco/gasco.htm) (28/08/2013, 13:20).
- HORROCKS, G.C., *Space and Time in Homer. Prepositional and Adverbial Particles in the Greek Epic* (New York 1981).
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M<sup>a</sup> DOLORES, «Remarques sur la rection et les prépositions», en B. Jacquino, *Cas et prépositions en grec ancien* (Saint-Étienne 1994) 211-226.
- LIDDELL, H.G. – SCOTT, R. & al., *A Greek English Lexicon* (Oxford<sup>9</sup>1996).
- LURAGHI, S., «Cause and Instrument Expressions in Classical Greek. Remarks on the use of διά in Herodotus and Plato», *Mnemosyne* 42, 3 (1989) 294-307.

- , *On the Meaning of Prepositions and Cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek* (Ámsterdam-Filadelfia PA 2003), en [http://books.google.es/books?id=tULhyKX9nsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=tULhyKX9nsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (03/07/2013, 20:20).
- , «Greek Prepositions: Patterns of Polysemization and Semantic Bleaching», en E. Crespo - J. De la Villa & A. R. Revuelta (eds.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek. Proceedings of the Conference on «Greek Syntax and Word Classes» held in Madrid on 18-21, June 2003* (Madrid 2006) 487-499.
- , «The Spatial Meaning of διά with the Accusative in Homeric Greek», *Mnemosyne* 65, 3 (2012) 357-386.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R., *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y semántica de la predicación* (Sevilla 1999).
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R., «La función semántica "agente" en griego antiguo» *Habis* 31 (2000) 481-502.
- MATEOS, J., *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba 1989).
- MATEOS, J. (+) – PELÁEZ, J. & GASCO, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*. Fasc. 1: Ἀαρών-αἱματεκχυσία. Fasc. 2: αἰμορροεω-άνηρ. Fasc. 3: ἀνθίστημι-ἀπώλεια. Fasc. 4: Ἄρ-ἄψυχος. Fasc. 5: Βάαλ-βωμός (Córdoba 2000, 2002, 2007, 2010 y 2012).
- MATEOS, J. & SCHÖKEL, A., *Nuevo Testamento* (Córdoba<sup>3</sup>2001).
- PELÁEZ, J., *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Córdoba 1996).
- PELÁEZ, J., «Prepositions in the Greek-Spanish New Testament Dictionary. The case of morpho-lexeme ἀντί», en M. Alexandre Júnior (ed.) *O Grego, Lingua Universal de Cultura: Semântica e Léxico* (Lisboa 2011) 31-46.
- KRÜGER, K.W., *Griechische Sprachlehre für Schulen I. Über die gewöhnliche vorzugsweise die attische Prosa 2. Syntax* (Berlin<sup>5</sup>1873); *Griechische Sprachlehre für Schulen II.1. Poetische-dialektische Syntax* (Berlín 1871).
- LOUW, J.P. & NIDA, E.A. (eds.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols. (Nueva York 1988).
- MURRAY, J. H., *Prepositions and Theology in the Greek New Testament* (Grand Rapids, Michigan 2012).
- RIJKSBARON, A., *Aristotle, Verb Meaning and Functional Grammar* (Ámsterdam 1989).
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Nueva sintaxis del griego antiguo* (Madrid 1992).
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. & al., *Diccionario Griego-Español, V: δαίνυμι-διώνυχος* (Madrid 1997).
- SLINGS, S.R., «Written and Spoken Language: An exercise in the pragmatics of the Greek sentence», *Cl. Ph.* 87 (1992) 95-109.
- STRUNK, K., «À propos de quelques catégories marquées et non marquées dans la grammaire du grec et de l'indo-européen», en F. Letoublon (ed.), *La langue et les textes en grec ancien. Actes du colloque Pierre Chantraine* (Ámsterdam 1993) 29-45.

- TAYLOR, J.R., «Prepositions: Patterns of polysemisation and strategies of disambiguation», en C. Zelinsky-Wibbelt (ed.), *The semantics of Prepositions* (Berlin / New York 1993) 151-175.
- THAYER, J.H. & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York <sup>2</sup>1996).
- VITI, C., «Coding spatial relations in Homeric Greek: preverbs vs. prepositions» *Historische Sprachforschung* 121.1 (2008) 114-161.
- WAKKER, G., *Conditions and Conditonals: An Investigation of Ancient Greek* (Ámsterdam 1994).
- ZERWICK, M., *El griego del Nuevo Testamento* (Navarra 1979), trad. esp. cargo de A.
- ZORELL, F., *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (París <sup>3</sup>1961).

